



Poesías castellanas y autos

Luis de Camoens

edició y notas por Marqués Braga

Índice

•

Poesías castellanas y autos

- Centenario de Camoens

Concurso de la Real Academia Española

- Introducción

Relaciones de las Poesías Castellanas y de los Autos de Camoens con la Literatura Castellana

- Redondillas
- Monólogo de Aonia
- Sonetos
- Enfatriões
- Filodemo
- El Rey Seleuco

- Camoens y la Literatura Castellana

Imitaciones y reminiscencias

- [Luis de Camoens](#)
- [Fijación del texto de las poesías Castellanas](#)
- [Redondillas de Luis de Camoens](#)
 - [Troua de Boscão](#)
- [Monólogo de Aonia](#)
- [Sonetos](#)
 - [Soneto I](#)
 - [Soneto II](#)
 - [Soneto III](#)
 - [Soneto IV](#)
 - [Soneto V](#)
 - [Soneto VI](#)
 - [CLXVI](#)

Orfeo enamorado que tañía

- [CCLX](#)

Pues siempre sin cesar, mis ojos tristes

- [CLXIII](#)

Revuelvo en la incesable fantasía

- [Autos](#)

Portadas de las Ediciones príncipes

- [Auto chamado dos Enfatriones](#)
- [Auto de Filodemo](#)
- [El Rey Seleuco](#)
- [Índice de palabras y materias citadas](#)
- [Bibliografía](#)
- [Erratas](#)



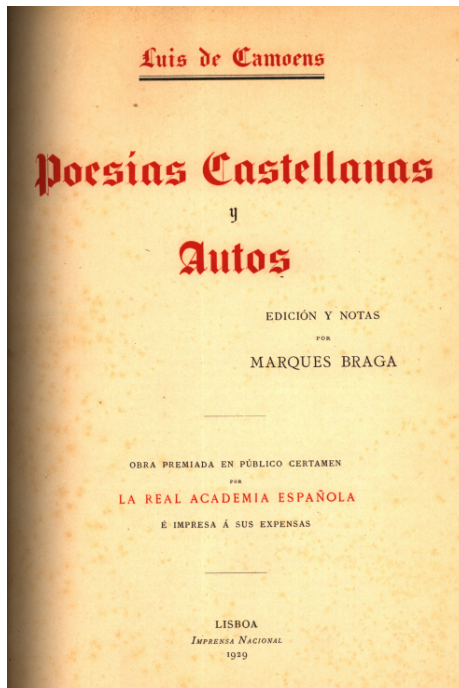
Índice alfabético

- [Alma y primero amor del alma mía](#)
- [Al pide de una verde y alta enzina](#)
- [Amor, amor, que fieres al cuitado](#)
- [Cansada y ronca boz por q<ue> bolando](#)
- [Do esta<n>o los claros ojos que colgada](#)
- [Iusta fue mi perdición](#)
- [Orfeo enamorado que tañía](#)
- [Pues siempre sin cesar, mis ojos tristes](#)
- [Revuelvo en la incesable fantasía](#)
- [Si el triste corazón q<ue> siempre llora](#)

- [Ventana venturosa do amanecer](#)

Poesías castellanas y autos

Luis de Camoens



Centenario de Camoens

Concurso de la Real Academia Española.

La Real Academia Española, deseando honrar la memoria del insigne poeta Luis de Camoens, ha acordado anunciar un concurso público con arreglo a las bases y condiciones siguientes:

Se concederá un premio de 5.000 pesetas al autor del mejor original para una edición crítica de las poesías castellanas de Camoens y de sus tres Autos *El Rey Seleuco*, *Os Anfitriés* y *El Filodemo*.

A este original acompañará un estudio preliminar acerca de las relaciones que con la literatura castellana tengan las mencionadas obras.

La introducción estará escrita precisamente en castellano, y, su extensión no podrá exceder de la correspondiente a 150 páginas del tamaño cuarto español.

La Academia Española imprimirá a su costa la obra que resulte premiada y regalará cien ejemplares al autor de ella.

El mérito relativo de las obras que se presenten a este certamen no les dará derecho al premio; para alcanzarlo han de tener, por su fondo y por su forma, valor que de semejante distinción las haga dignas en concepto de la Academia.

El autor de la obra premiada será propietario de ella; pero la Academia podrá reimprimirla en colección, según lo determinado en el artículo 13 de su reglamento.

A este certamen no podrán concurrir los académicos de número ni los correspondientes de la Española.

Las obras que aspiren al premio de este certamen se recibirán en la Secretaría de esta Corporación hasta las doce de la noche del día 30 de abril de 1925.

Cada manuscrito llevará un lema, y se entregará con un pliego cerrado y sellado que contenga la firma del autor y noticia de su residencia y en cuyo sobre se lean el lema y el primer renglón de la obra.

No se admitirá trabajo alguno al que acompañe oficio, carta o papel de cualquier clase por donde pueda averiguarse el nombre del autor.

El que remita su obra por el correo designará, sin nombrarse, la persona a quien se haya de dar el recibo.

Los manuscritos de todas las obras presentadas a este certamen quedarán en el archivo de la Corporación, y los pliegos correspondientes a las que no obtengan recompensa se quemarán cerrados.

La parte más importante del trabajo, que cometemos al examen esclarecido de la REAL ACADEMIA ESPAÑOLA es el estudio de los AUTOS de Camoens.[\(1\)](#)

En las anotaciones a las delicadas y artísticas composiciones dramáticas, presentamos sus fuentes literarias.[\(2\)](#) y aproximamos de muchos versus pasajes de los Clásicos ibéricos.

«EL SUJETO DEL LIBRO ES TAL... QUE QUIEN LE LEYERE SERA MUY DELICADO SI ENTRE TANTAS Y TAN BUENAS COSAS NO PERDONARE ALGUNAS PEQUEÑAS, COMPENSANDO LAS UNAS CON LAS OTRAS».

JUAN BOSCÁN, *Carta-dedicatoria a D.^a Jerónima Palova*.

Introducción

Relaciones de las Poesías Castellanas y de los Autos de Camoens con la Literatura Castellana.

«La Literatura española y la Literatura portuguesa se completan por muchos respectos una a la otra, y el estudio comparativo de las dos conducirá a muchos resultados imprevistos.

La lengua castellana se impuso en el siglo XVI, y así hablaban las dos lenguas casi todos los letrados de Portugal».

AUBREY F. G. BELL, «*Some Aspects of Portuguese Literature*», *Fortnightly Review*, 1922.



Redondillas

Luis de Camoens se ha utilizado de la lengua castellana, que, por la superioridad plástica de la expresión, prevaleció siempre en la Corte portuguesa.

En el Palacio real predominaba el gusto por los versos de *Redondilla* o de *Cancionero* usados por todos los grandes líricos castellanos y esos versos eran los que deslumbraban a las damas.

Esta es la razón por la cual Luis de Camoens ha cultivado en castellano los versos cortos en el estilo antiguo de Castilla.



Monólogo de Aonia

EL MONÓLOGO DE AONIA -es una elegía en castellano, en la cual la Princesa D.^a Juana, hija del Imperador Carlos V, llora la muerte de su marido el Príncipe D. Juan, hijo del Rey de Portugal D. Juan III, con quien se había casado en 1552.

Los poetas portugueses del siglo XVI han lamentado la muerte prematura del Príncipe, a quien consideraban un Mecenas.

En la elegía se nota la influencia del lirismo de GARCILASO DE LA VEGA.



Sonetos

Camoens ha tratado el soneto en portugués con gran perfección teniendo como modelos a Petrarca y GARCILASO DE LA VEGA, que fue su gran maestro en el lirismo.

Tradujo sonetos del *Genio toledano*, y la obra camoneana épica y lírica está llena de reminiscencias de GARCILASO, como lo demostraremos más adelante.

En sonetos, canciones, odas, elegías y églogas, expuso Luis de Camoens su doctrina del Amor.

Por su vez talentos castellanos como: Fernando de Herrera, Cervantes, Lope de Vega, Luis Vélez de Guevara, Quevedo, Tirso de Molina, Luis de Ribera, Alarcón, Gracián, Calderón de la Barca y D. Francisco de Borja han prestado homenaje al lirismo de Camoens.

En las Ediciones de las RIMAS de Camoens de 1595, 1598 y 1616, no aparece ningún soneto en castellano.

Los SONETOS en castellano atribuidos a Camoens por Faria y Sousa y por todos los que después de este han prohijado las ideas del admirador del Poeta, aumentando las RIMAS sin criterio, solo son suyos excepcionalmente.⁽³⁾



Enfatriões

Se supone que Luis de Camoens ha escrito los ENFATRIÕES en Coimbra. En este *Auto*, ha obedecido Camoens a la influencia literaria de la Universidad de

Salamanca, cuyos ESTATUTOS de 1538 eran seguidos en la Universidad de Coimbra.

En los ESTATUTOS de Salamanca (título LXI) se hallan establecidas las épocas, en que los estudiantes deben de hacer sus representaciones teatrales: «en cada año se representará una Comedia de Plauto o Terencio o tragicomedia...».(4)

Como se ve, Plauto -que había traducido Comedias griegas y que las había adaptado a las costumbres latinas -era recomendado para las representaciones teatrales de los estudiantes.

Así se comprende que Camoens tradujera libremente DOSCIENTOS VERSOS del AMPHITRUO del célebre Poeta cómico latino.

Además en 1515 ya se hallaba traducida e impresa en Zaragoza la Comedia de Plauto llamada ANFITRIÓN por el medico Francisco de Villalobos, siendo reimpressa en 1517 en Alcalá y en Burgos.

El Dr. Hernán Pérez de Oliva, rector de la Universidad de Salamanca, imprimió en 1525, en prosa castellana la COMEDIA DE ANFITRIÓN.

En 1554 apareció en Toledo una traducción castellana y en 1559 en Valencia una imitación por Juan Timoneda.(5)

Se ve como ha sido grande el prestigio del AMPHITRUO en España y como su aura se extendió a Portugal.

En los comentarios, que hacemos, a los versos del *Auto camoniano* - ENFATRIÕES- se verifica que el Poeta alude a viejos romances castellanos: DON DUARDOS Y FLÉRIDA, CID y CONDE CLAROS; cita un verso de Garci Sánchez de Badajoz y hace una referencia al tema de LA BELLA MAL MARIDADA.(6)

Filodemo

FILODEMO tiene carácter idílico o pastoril. Por las referencias a CELESTINA se verifica como la genial *Comedia* castellana era admirada e influía en la Literatura Portuguesa.

En el Acto I el joven Vilardo describiendo la criada Solina, que llevaba los recados de Filodemo a Dionisa, la compara al tipo de la inmortal creación del Teatro Castellano:

«¿Que me dizéis a Solina?
Como se faz Celestina...».

En el Acto V, hablando con su amigo Doloroso. Vilardo insiste en la comparación:

*«Ja sabéis que esta nossa Solina,
he tam Celestina que no ha quem a traga a nós».*

Como conocedor de la COMEDIA DE CALISTO Y MELIBEA, Luis de Camoens describe superiormente la escena, en que Solina entrega a su ama una carta de Filodemo.

El dialogo prosigue animado hasta que Solina hace con que Dionisa quiera, ella misma, leer la carta para saber de quien es.

El FILODEMO es entremezclado de prosa y verso.

En la Obra dramática de Camoens se sorprenden las influencias: castellana, vicentina y italiana, llevandole esta última en FILODEMO a convertir las escenas en églogas y pastorales.

En este Auto alude al petrarquismo.

Transcribe Camoens dos versos del ROMANCE DE LA CONSTANCIA, tres versos de Jorge Manrique, dos versos de Garci Sánchez de Badajoz, frases de LA CELESTINA e invoca Macías, Boscán y Garcilaso.⁽⁷⁾

El Rey Seleuco

El Auto de EL REY SELEVCO ha influido en la *Comedia Famosa* ANTÍOCO Y SELEUCO de Don Agustín Moreto⁽⁸⁾, que, como observa el Visconde de Juromenha, es de mayor aparato y acompañada de incidentes más variados. El autor español ha conocido el Auto de nuestro Poeta, como se ve por la escena de los músicos y por el discurso, que en la pieza portuguesa hace el mozo y en la española el gracioso Luquete sobre la delicadeza en el trato y melindres de los príncipes y grandes señores, comparada con los trabajos físicos, que experimentan los hombres del pueblo.

El diálogo del físico y del bobo en Camoens es cómico, y la escena del mismo físico cuando revela al Rey la pasión del hijo por la reina, es bien conducida y tiene, quizá, más naturalidad y más arte que la de Don Agustín Moreto.

En la dramatización de EL REY SELEVCO se nota la influencia de la PROPALADIA de Torres Naharro.

En EL-REY SELEUCO, Camoens intercala un verso de la Canción VIEJO MALO... dos versos del ROMANCE DEL MORO CALAYNOS y una referencia al ROMANCE DEL CONDE CLAROS.

Camoens no puede competir con Gil Vicente, en cuanto a ironía y sales; pero el gusto cambiara, suavizándose.⁽⁹⁾

Sus méritos como poeta dramático pueden condensarse en lo siguiente: ha reducido el grotesco y chocarrero; aminoró el tono ofensivo a las buenas costumbres, despreció el bajo language y compensó la falta de estos estimulantes sobre los oyentes por una disposición bien ordenada, una fábula más compleja, un encadenamiento más artístico de escenas. En una palabra, Camoens hizo lo que Gil Vicente no realizara: que fue, enlazar y desenlazar los hilos de su tejido, atar y desatar el nudo de su intriga.⁽¹⁰⁾

La obra dramática de Camoens en la presentación de los Prólogos y de los argumentos tiene puntos de contacto con la dramaturgia de Torres Naharro, y en la inclusión de escenas en prosa, acusa vivamente la influencia italiana, distinguiéndose por la fusión del lirismo con la farsa, por la asociación imprevista del elemento erudito y del elemento popular y por la exhibición del *gracioso*.

La nota característica del teatro de Camoens reside en la dramatización, que es rica en movimiento, en gracia y en lógica de deducción.

Dramáticamente, Camoens por su visión artística concilió las dos corrientes: clásica y medieval, adoptando la forma popular del Auto -la Redondilla- para dramatizar asuntos de la mitología y de la tradición helénica. [\(11\)](#)

△▽

Camoens y la Literatura Castellana

Imitaciones y reminiscencias.

CAMOENS, *Soneto XI*, verso 2:

De sentimento grande nem pequeno...
...un sentimiento grande ni pequeño...

GARCILASO, *Canción I*. Verso 4.º

CAMOENS, *Soneto XI*, verso 6:

(Amor) Temperando a triaga co'o veneno...
Gran tiempo Amor me tuvo de su mano
El bien con el dolor en mi templando.

JUAN BOSCÁN, *Canción*.

CAMOENS, *Soneto XVI*:

Assí que alma, que vida, que esperança
E que quanto fôr meu, he tudo vosso...

Cuanto tengo confieso yo deberos;
por vos nací, por vos tengo la vida,
por vos he de morir y por vos muero.

GARCILASO, *Soneto V*.

CAMOENS, *Soneto XXXV*:

...hum riso brando e honesto... hum doce e humilde gesto...

Hum repouso gravissimo e modesto...

Tengo en el alma puesto
su gesto tan hermoso,
y aquel saber estar adonde quiera.
El recoger honesto, el alegre *reposito*...

JUAN BOSCÁN, *Claros y frescos ríos...*

CAMOENS, *Soneto XLIII*:

O cisne quando sente ser chegada...

Entonces, como cuando el cisne siente...

GARCILASO, *Égloga II*, 554.

El *Soneto XLIII* de CAMOENS termina con el verso de BOSCÁN:

La vuestra falsa fe y el amor mío...

CAMOENS, *Soneto L*:

Amor...

Teu soberano templo visitei:

Por sinal do naufragio que passei,

Em logar dos vestidos...

Tu templo y sus paredes he vestido
de mis mojadadas ropas, y adornado...

GARCILASO, *Soneto VII*, 5-6.

CAMOENS, *Soneto LVI*:

Naiades, vós que os rios habitáis...

¡Oh náyades, de aquesta mi ribera

Corriente moradoras! ¡Oh napeas,

Guarda del verde bosque verdadera!

GARCILASO, *Égloga II*, 608-610.

CAMOENS, *Soneto LXX*:

Na metade do Ceo subido ardia...
...el sol subido en la mitad del cielo.

GARCILASO, *Égloga III*, 78.

CAMOENS, *Soneto LXXX*:

Como quando do mar tempestuoso
O marinheiro todo trabalhado,
De hum naufragio cruel sahindo a nado...
...como acontece a quien ha ya escapado
libre de la tormenta en que se vido.

GARCILASO, *Soneto VII*.

CAMOENS, *Soneto C*:

...mas ar corruto,
Que neste meu terreno vaso tinha,
Me fez manjar de peixes em ti, bruto
Mar, que bates a Abássia fera e avara,
Tam longe da ditosa patria minha.
Mas infición de aire en solo un día
me quitó al mundo, y me ha en ti sepultado,
Parténope, tan lejos de mi tierra.

GARCILASO, *Soneto XVI*.

CAMOENS, *Soneto CVII*:

Moradoras gentis e delicadas
Do claro e aureo Tejo, que metidas
Estáis em suas grutas escondidas...
Hermosas ninfas, que en el río metidas,
contentas habitáis en las moradas...

GARCILASO, *Soneto XI*.

CAMOENS, *Soneto CXXV*:

Senhora minha, se eu de vós ausente...

Es la traducción del soneto: Señora mía, si de vos yo ausente...

GARCILASO, *Soneto IX*. CAMOENS, *Soneto CLXXI*:

Oh quanto feneceo naquelle dia...
¡Oh cuánto bien se acaba en solo un día!

GARCILASO, *Soneto XXVI*.

CAMOENS, *Soneto CLXXVII*:

Quando os olhos emprégo no passado,
De quanto passei me acho arrependido...
Cuando me paro a contemplar mi estado,
y a ver los pasos por do me ha traído...

GARCILASO, *Soneto I*.

Cfr.: el *Soneto n.º 298* de PETRARCA: *Quand'io mi volgo...*

CAMOENS, *Soneto CLXXVIII*, verso 6:

Voz que fazéis á morte mil enganoso...
...hará tantos engaños a la muerte...

GARCILASO, *Égloga II*, 1761.

CAMOENS, *Soneto CLXXVIII*, verso 12:

Qu'inda qu'em triste estado me contemplo
Cuando me paro a contemplar mi estado...

GARCILASO, *Soneto I*.

CAMOENS, *Soneto CCLIX*, verso 12:

E a mi, que por vós morro, e por vós vivo...
...por vos nací, por vos tengo la vida,
por vos he de morir...

GARCILASO, *Soneto V*.

CAMOENS, *Canción XI*:

Versos 45-46: *Vinde cá meu tam certo Secretario...*
Qu'eu conheci mil vezes na ventura
O melhor, e o pior segui forçado...

y conozco el mejor y el peor apruebo...

GARCILASO, *Soneto II*.

Cfr.: «Video meliora proboque, deteriora sequor».

OVIDIO.

«*E veggio'l meglio e al peggio m'appiglio*».

PETRARCA.

CAMOENS, *Égloga I*:

¡O meu Tionio, ainda em flôr cortado!
...antes de tiempo y casi en flor cortada.

GARCILASO, *Égloga III*, 228.

CAMOENS [\(12\)](#), *Égloga V*:

A quem darei queixumes namorados...
¿A quién daré mis amorosos versos?...

BOSCÁN, *Dedicatoria a la Duquesa de Soma*.

CAMOENS, *Égloga V*, verso 33:

As vãas querellas, brandas...
...con sus blandas querellas...

GARCILASO, *Canción III*, 12.

CAMOENS, *Égloga V*, verso 50:

Ou marmor te pario formosa e dura...
...¡Oh más dura que mármol a mis quejas!...

GARCILASO, *Égloga I*, 57.

CAMOENS, *Égloga V*, ed. de 1852, p. 207:

Mas suspirar por ti, mas bem querer-te,
Que fazem senão mais endurecer-te?
Mas suspirar, llorar, ni bien quereros,
Nunca jamás pudieron inclinarnos
A que mí coração, con puro arnarnos
Pudiesse sino más endureceros.

BOSCÁN, *Octava rima*.

CAMOENS, *Égloga V*, ed. de 1852, p. 212:

*A fera, que he mais fera, e o leão
Sempre acha outro leão, sempre outra fera,
Em quem possa empregar huma affeição...*

Los otros animales veis que amando
siguen también su natural pasión;
la leona al león va deseando...

BOSCÁN, *Octava rima*, ed. de 1917, p. 297.

CAMOENS, *Égloga VII*:

Olhae a serpe oculta na herva verde...
...de la pequeña sierpe ponzoñosa,
entre la hierba y flores escondida...

GARCILASO, *Égloga III*, 131-2.

CAMOENS, *Oda 6.^a*, sonetos 15 y 121:

Aquelle no sei que...

Un no sé qué: no sé cómo nombrallo...

BOSCÁN, *Canción* «Gentil señora mía».

...y un no sé qué, que está en el pensamiento...

BOSCÁN, *Octava rima*, ed. de 1917, p. 299.

...el no sé qué de no sé qué manera...

BOSCÁN, *Claros y frescos ríos...*

CAMOENS, *Carta a huma dama*:

Ed. de 1852, p. 412:

*Como n a vela s'entende,
Que se se apaga co'o vento,
Co'o mesmo vento se acende.*

La vela, si está viviendo,
Es a costa de su vida;
Y si es muerta y no encendida,
Revive vida teniendo
Sin poder ser fenecida.

BOSCÁN, *Mar de Amor*.

Lusiadas, canto I, 20.

Pisando o cristalino ceo fermoso...
Pisa el inmenso y cristalino cielo...

GARCILASO, *Elegía I*, 268.

Lusiadas, canto I, 39:

Porque em fim vem de estomago danado...
Y su estómago dañado...

CASTILLEJO, *Diálogo entre la verdad y la lisonja*.

Lusiadas, canto I, 51:

Toda a parte do Antartico e Calisto...
...será desde el Antártico a Calisto.

GARCILASO, *Elegía I*, 307.

Lusiadas, canto I, 65:

E que do ceo a terra em fim deceo,
Para subir os mortais da terra ao ceo.
Y aún el Hijo de Dios,
Para subirnos al cielo,
Descendió
A nacer acá entre nos...

JORGE MANRIQUE, *Recuerde el alma dormida...*, 6.^a

Lusiadas, canto III, 84:

Os altos promontorios o chorárano...
Vos, altos promontorios,...

GARCILASO, *Elegía I*, verso 166.

Lusiadas, canto III, 113:

Fazendo de seu sangue bruto lago...
Unos en bruto lago de su sangre, ...
revolcaban...

GARCILASO, *Égloga II*, 1242-44.

Lusiadas, canto III, 120:

De teus annos colhendo doce fruto...
coged de vuestra alegre primavera
el dulce fruto...

GARCILASO, *Soneto XXIII*.

Lusiadas, canto IV, 60:

Porem despois que a escura noite eterna
Affonso apousentou no ceo sereno...
hasta que aquella eterna noche oscura
me cierre aquestos ojos...

GARCILASO, *Soneto XXV*.

Lusiadas, canto IV, 102:

Dino da eterna pena do profundo...
No por la pena eterna del profundo...

Carta de D. Diego Hurtado de Mendoza a Juan Boscán.

Lusiadas, canto IV, 104:

O grande architector co filho, dando
Hum nome ao mar, e o outro fama ao rio.
...de aquel que con las alas derretidas
cayendo, fama y nombre al mar ha dado...

GARCILASO, *Soneto XII*.

Lusiadas, canto V, 85:

Dará saude a hum vivo e vida a hum morto...
...basta...

á dar salud a un vivo y vida á un muerto.

GARCILASO, *Égloga II*, 1846-7.

Lusiadas, canto V, 99:

Nem as filhas do Tejo, que deixassem
As telas de ouro fino e que o cantassem.
Las telas eran hechas y tejidas

del oro que el felice Tajo envía...

GARCILASO, *Égloga III*, 105-106.

Lusiadas, canto VII, 77:

Os olhos pone no bellico trasunto...

Puesta la vista en aquel gran trasunto...

GARCILASO, *Elegía I*, 283.

Lusiadas, canto VII, 79:

Nuna mano sempre a espada e noutra a pena...

...tomando, ora la espada, ora la pluma.

GARCILASO, *Égloga III*, 40.

Lusiadas, canto IX, 57:

Alemos sano, de Alcides...

El álamo de Alcides escogido...

GARCILASO, *Égloga III*, 353.

Lusiadas, canto X, 37:

Com que despois virá ao patrio Tejo...

...el patrio celebrado y rico Tajo...

GARCILASO, *Soneto 24*.

Lusiadas, canto X, 94:

Qual bando espesso e negro de estorninhos...

Entonces siempre, como sabes, anda
de estorninos volando a cada parte
de acá y allá la espesa y negra banda.

GARCILASO, *Égloga II*, 239-41.

CAMOENS, *Redondilla «Sôbolos rios que vano...»*:

Versos 111-115:

Mas em tristezas e nojos,

Em gosto e contentamento;

*Por sol, por neve, por vento,
Tendré presente a los ojos
Por quien muero tan contento.
Donde quiera terne siempre presentes
Los ojos por quien muero tan contento.*

BOSCÁN, *Soneto 15*.

CAMOENS, *Oda VI*:

*Mas para o comprender nano lhe acha tomo...
Para curallos nos les hallo tomo...*

BOSCÁN, *Canción «Ya yo viví...»*.

CAMOENS, *Redondilla*: «¿Suspeitas, que me queréis?».

-trae a la memoria:

Sospechas, que en mi triste fantasía...

GARCILASO, *Soneto XXX*.

CAMOENS, *Disparates na India*:

Este mundo es el camino
Verso de JORGE MANRIQUE.

CAMOENS transcribió en la *Carta I da India* los versos 135-6 de la *Égloga I* de GARCILASO:

«...viendo mi amada hiedra,
de mí arrancada, en otro muro asida...».

y cita versos, refranes y frases castellanas.

En la *Égloga II*, versos 221-227, CAMOENS celebró el Príncipe de los poetas líricos del siglo XVI:

*Ouvia-se SALICIO lamentar-se;
Da mudança queixar-se crua e fea
Da dura Galathea, tam formosa;
E da morte invejosa temeroso
Ao monte cavernoso se querella,*

*Que sua ELISA bella em pouco espaço
Cortou inda em agração.*

Cfr.: El dulce lamentar de dos pastores,
SALICIO juntamente y Nemoroso⁽¹³⁾, he de contar...

GARCILASO, *Égloga I*, 1-3.

«Elisa soy, en cuyo nombre suena
y se lamenta el *monte cavernoso*,
testigo del dolor y grave pena
en que por mí se aflige NEMOROSO,
y llama ELISA...⁽¹⁴⁾».

Ídem, *Égloga III*, 241-45.

En las *Oitavas* de CAMOENS, *Epístola I*, estancia 25, ed. de 1852, tomo II, p. 603:

Passara celebrando o Tejo⁽¹⁵⁾ ufano
O brando e doce LASSO Castelhana.

△

Luis de Camoens

«Me parece que el objeto principal de una biografía consiste en representar al hombre, que se visa, en el medio de su época y mostrar hasta que punto el conjunto le fue obstáculo o lo auxilió; que ideas seguidamente se formó del mundo y de los hombres, y si él fue artista, poeta, escritor, como les dio la expresión».

GOËTHE.

Nació Luis Vaz de Camoens en Lisboa (o en Coimbra), en el primer cuartel del mayor siglo de la historia (1524? 1525?). Fueron sus padres Simón Vaz de Camoens y doña Ana de Sá y Macedo. Hizo sus primeros estudios en Coimbra, acaso en las Escuelas de Santa Cruz, para donde converjía la aristocracia portuguesa.

Este hecho no es indiferente para su vida; primeramente la convivencia con hombres austeros y llenos de autoridad, infundió en aquel espíritu lúcido y desasosegado una comprensión elevada de la existencia y le facilitaba las condiciones para adquirir una vasta lectura sirviéndose de la riquísima librería del Monasterio. Es con esa convivencia de maestros muy ilustrados, como los llamados *parisienses*, que rigieron Artes y Humanidades durante el quinquenio de los estudios de Camoens, que se puede explicar el profundo saber humanístico por el adquirido en Coimbra, en el remanso que el poeta nunca más tuvo después en la corte y mucho menos en la época tormentosa de India.



Se supone que a los diez y nueve años, Camoens regresó a la casa paterna, y por el grande talento poético, se tornó muy conocido, principiando prestigiosamente a frecuentar el Pago (Palacio Real).

Fueron las damas que primero lo admiraron y lo atrayeron a la corte. Y fue, quizá, don Francisco de Noronha, Conde de Linhares, que le preparó la entrada en los Saraos Reales.

La corte de la Reina doña Catalina (Paços da Ribeira) a pesar de su austeridad religiosa, continuaba la tradición del esplendor de los Saraos de Palacio, en que brillaban los poetas y los enamorados.

Entre las damas sobresalía la hermosísima e inteligente doña Francisca de Aragao, en rededor de quien se reunían los poetas palacianos, que la galanteaban o que exaltadamente la amaban, como Pero de Andrade Caminha y don Manuel de Portugal. Ella pedía versos a Camoens, distinguiéndolo por esa forma de todos los otros; y no dejaría este homenaje al genio de influir en las rivalidades y odios, que lo envolvieron.

Las relaciones íntimas del poeta con Francisco de Moraes, autor del *Palmeirim de Inglaterra*, esclarecen como podría Camoens haberse encontrado con la Infanta doña María (1521-1577), última hija del rey don Manuel. La excelsa y triste princesa cultivaba las bellas letras y la música, como en una *Academia* en su Palacio de Santa Clara, rodeada de señoras inteligentes e instruidísimas, como Joana Vaz, Paula Vicente, Luisa Sigêa y Angela Sigêa.

A pesar de todo el esplendor de la escuela italiana⁽¹⁶⁾ inaugurada por Sá de Miranda, los versos de redondilla dominaban en Palacio por imposición de la galantería de las damas. A cada paso se encuentra Camoens lisonjeando este gusto en las más delicadas Redondillas, glosando Motes viejos, o versos de poetas castellanos.

Como sucedió a otros poetas, Camoens también, según la tradición, poco probada, se enamoró de una dama del Palacio de la Reina -doña Catalina de Ataíde, hija de don Antonio de Lima y de doña María Boca Negra.⁽¹⁷⁾

Desde que los amores de Palacio fueron conocidos, acaso no faltaron envidias y rivalidades para tirar partido contra Camoens, viéndose forzado a ausentarse de Lisboa para el Ribatejo (1546).

Pero el propio poeta reconoce más algunas causas además del amor; en el soneto 193 las indica:

*Erros meus, má fortuna, Amor ardente,
Em minha perdiço se conjuraram;
Os erros e a fortuna sobejaram,
Que para mim bastava Amor sómente.*

Luis de Camoens andaba entonces envuelto en los usos hidalgos de *valentía* -pandemia de la sociedad del siglo XVI- y se puede considerarla también uno de *seus erros* (sus yerros) al que el soneto alude.

Probablemente es de esta época el Auto encantador de EL REY SELEUCO.⁽¹⁸⁾

Al terminar sus estudios, en 1542, vio en ese año don Juan III abandonar Safim y Azamor. Los deslumbramientos de la corte y su tierna edad le hicieron olvidar ese síntoma de decadencia. Ahora en el medio de sus íntimos desalientos un hecho importante vino a revelarles cuán digno sería gastar su vigor juvenil yendo a combatir contra los moros. Esparciéndose la noticia de las luchas de Marruecos eso, quizá, le sugiriese la idea de cambiar el destierro infructuoso del Ribatejo por la vida activa en los reencuentros de África. En los dos años de la tediosa vida de la guarnición militar de Ceuta se refugiaba en la idealización, en que andaba, de la Epopeya nacional -*Os Lusíadas*- dejando en las imágenes y comparaciones poéticas las impresiones inmediatas, que iba recibiendo.

Fue en una de las frecuentes escaramuzas aventurosas y sin gloria con los cabileños que Camoens perdió el ojo derecho, en peligro de muerte por falta de tratamiento. Este accidente sirvió más tarde para los epigramas del poeta Andrade Caminha.

Aprovechando la venida de don Afonso de Noronha, capitán de Ceuta, llamado a Lisboa para ir a desempeñar el trienio de Virrey en India, Camoens regresó decidido a acompañarlo en la armada, que tenía que partir.

Habiendo en 1552, en el día de la procesión de Corpus Christi, para acudir a dos amigos, herido el mozo de atalaje de don Juan III, Gonzalo Borges, fue preso en el «tronco» de la Ciudad⁽¹⁹⁾, donde yació ocho meses, siendo acaso salvado por la intervención generosa de doña Francisca de Aragão, para embarcar para India como «hombre de guerra», el 24 de Marzo de 1553 en la Nave *S. Bento*. Fue durante las horas llenas de amargura de la cárcel que pudo repasar la lectura de la *Historia da India* de Fernán Lopes de Castanheda. En efecto en los *Lusíadas* sus fuentes históricas se encuentran inmediatamente en esa obra, completadas más tarde con las narraciones de las *Décadas da Asia* de Juan de Barros.⁽²⁰⁾

El viaje a India fue muy tempestuoso, llegando a Goa, de la Armada de Fernán Álvarez Cabral, apenas la Nave *S. Bento*.

El Virrey don Afonso de Noronha, lo llevó luego a fines de Noviembre de 1553 en la expedición contra el Radjah de Chembé, que había hostilizado los príncipes de Cochim y de Porcá, estorbando el comercio de la pimienta.

Luis de Camoens estuvo en dos cruceros de la Armada del Norte: en el Golfo Persico (1554) y seis meses en el Estrecho de Meca (1555) en la estación de Monte Félix. En la primera expedición está el poeta animado del espíritu marcial; en la segunda se manifiesta una profunda desolación moral bajo la calma y enfermedades pestilenciales del prolongado crucero, en el cual toda su insondable angustia se extiende en la incomparable *Canción X*.

«*Junto d'hum seco, duro, estéril monte...*»

profunda expresión de dolor humana.

Coincidiendo su regreso a Goa con las fiestas de investidura del Gobierno de Francisco Barreto puso en escena, quizá, modificándolo, el Auto de FILODEMO ya representado en Lisboa.

Antes de partir en la Armada del Sur (1556)⁽²¹⁾, en los pocos meses de descanso en Goa, el poeta trabaja en su Epopeya, y ya le fijó el título: *Os Lusíadas*.

Pero aquella naturaleza oriental, que poco lo impresionaba con la exuberancia de su vegetación opulenta, lo seducía, lo fascinaba por los tipos acariciantes de mujer.

La influencia de este exotismo en el alma de Camoens, quedó representada por la forma encantadora de las *Endechas a Barbara escrava*.⁽²²⁾

Esa pasión fue rápida, siendo interrumpida por la partida de la Armada del Sur o de las Molucas (1556), a que no podía faltar ante la severidad del Gobierno de Francisco Barreto, el cual en esa expedición tenía, acaso, en vista favorecer al poeta proveéndolo en un *trato*. Fue por esa ocasión que probablemente estuvo en Ternate.

En 1558 o 1559 está autenticado su naufragio en la Costa de Camboja al venir capitulado bajo prisión para Goa, por ser acusado, según dicen, de prevaricación, a lo que el poeta llama el *injusto mando*:

Será o *injusto mando* executado
Naquelle, cuja lyra sonora
Será mais afamada, que ditosa.

Lusíadas, C. X, 128.

Estuvo Luis de Camoens en la prisión hasta que lo mandó soltar el Virrey don Francisco Coutinho, Conde de Redondo, empleándolo en su despacho, usando por este tiempo el poeta su influencia (*Oda 8.ª*) en favor del venerando y sabio Dr. García da Orta.

En 1562 se encontraba Camoens preso por deudas en Goa, embargado por Miguel Rodríguez Coutinho, el Fios Sêcos.

Era en el medio de sus desastres y desalientos morales (como la muerte del Virrey en 1564), que el poeta se refugiaba en la elaboración de la Epopeya portuguesa -*Os Lusíadas*-; datan de este tiempo las relaciones íntimas con el ilustrado cronista Diego de Couto.

La *vacante* de la Feitoria de Chaul, para la cual lo nombró el Virrey don Antão de Noronha, no llegó a ser ocupada por Camoens, que en 1567 se transfirió para Mozambique.

La intención de publicar el poema, que continuaba a perfeccionar en Mozambique, donde también coordinaba el *Parnaso*, fue que le suscitó el fervoroso deseo de regresar a Portugal a pesar de su extrema pobreza.

Diego de Couto y otros amigos se cotizaron para traerlo para la metrópoli en la Nave *Santa Fé*.

La llegada a Lisboa fue en Abril de 1570. La capital había sido devastada por la *peste grande* de 1569, pero el poeta todavía logró encontrar su madre viva.

Obtuvo Camoens el privilegio para la publicación de los *Lusiadas* (1571), que salió en principios de Julio de 1572, en que fue, quizá, patrocinado por doña Francisca de Aragano.⁽²³⁾

Entre los personajes más respetables de la corte de don Sebastián fue profunda la impresión producida por el poema.⁽²⁴⁾ Fue entonces dada a Camoens una pensión de quince mil reis en cada uno de los tres años siguientes, gracia que se amplió más adelante.

En Junio de 1580 fallecía, siendo enterrado en Santa Ana, -aquel que más profundamente sintió y supo revelar la conciencia de la Nacionalidad.

△

△▽

Fijación del texto de las poesías Castellanas

La EDICIÓN PRÍNCIPE de las RIMAS de Camoens fue publicada diez y seis años después de su muerte: RHYTMAS (1595).

Publicamos de esa edición una *Elegía* y nueve *Redondillas* en español.

La quinta edición de las RIMAS (1616) insertó más *Redondillas* en español.

De esa edición de 1616 publicamos quatro *Redondillas* y de un *Manuscrito* de Faria y Sousa una *Redondilla*.

El hecho, de la EDICIÓN PRÍNCIPE de las RHYTMAS (1595) no haber sido publicada en vida de Camoens, explica porque es que ellas estan tan erradas.

De los *Sonetos* en español que presentamos, seis fueron publicados en el CANCIONEIRO de Luis Franco Correa, el cual, en la primera página, se dice «compañero de Camoens en India».

El CANCIONEIRO es un manuscrito, que pertenece a la BIBLIOTECA

NACIONAL DE LISBOA, todavía no fue hasta hoy debidamente estudiado.



Redondillas de Luis de Camoens

«Graciosas, tiernas, delicadas y chistosas...».

WILHELM STORCK, *Vida e obras de Luis de Camoens*, p. 372.



Troua de Boscão

(25)

Iusta fue mi perdición,⁽²⁶⁾
de mis malles soy contento,
ya no espero galardón,
pues vuestro merescimiento
satisfizo a mi pasión.



Glosa propria.

Después que amor me formó
todo de amor qual me veo,
en las leyes que me dio,
el mirar me consintió,
y defendiome el desseo.
Mas el alma como injusta,
en viendo tal perfición,
dio al desseo ocasión,
y pues quebré ley tan justa
Iusta fue mi perdición.

Mostrandóseme el amor
más benigno que cruel,
sobre tyranno traydor,
de celos de mi dolor
quiso tomar parte enel.
Yo que tan dulce tormento
no quiero dallo aunque pecco,
resisto, y no lo consiento,
más si me lo toma a trueco,

De mis males soy contento.
Señora ved lo que ordena
este amor tan falso nuestro,
por pagar a costa agena
manda q<ue> de un mirar vuestro
haga el premio de mi pena.
Mas vos para que veáis
tan engañosa tención,
aunque muerto me sintáis
no miréis, que si miráis
Ya no espero galardón.
Pues que premio (me diréis)
esperas que sera bueno,
sabed si no lo sabéis,
que es lo más delo que peno
lo menos me merescéis.
Quien haze al mal tan vfano,
y tan libre al sentimiento?
el desseo? no, ques vano,
el amor? no ques tyranno,
Pues? vuestro merescimiento.
No pudie<n>do amor robarme
de mis tan charos despojos,
aunque fue por más ho<n>rarme,
vos sola para matarme
le prestastes vuestros ojos.
Mataronme ambos a dos,
mas a vos con más razón
deue el la satisfacción,
que a m, por el y por vos,
Satisfizo mi pasión.

Rhythmas de Luis DE CAMOENS, 1595. Edición príncipe. Fls. 152-153.

Chiste.

Irme quiero madre⁽²⁷⁾
aquella galera,
con el marinero
a ser marinera.

Voltas propias.

Madre si me fuere
do quiera que vó

no lo quiero yo
quel amor lo quiere,
a quel ninho fiero
haze que me muera,
por vn marinero,
a ser marinera.

El que todo puede
madre no podrá,
pues el alma vá
que el cuerpo se quede,
con el por quien muero,
voy porque no muera
que si es marinero,
seré marinera.

Es tirana ley,
del niño senhor
que por vn amor
se deseche un Rey:
pues desta manera
quiere, yo me quiero,
por vn marinero
hazer marinera.

Desid ondas quando
vistes vos donzella,
siendo tierna y bella,
andar nauegando
mas no se espera
daquel ninho fiero,
vea yo quien quiero,
sea marinera.

Rhythmas, 1595. Edición príncipe. Fls. 163 vuelto y 164.

Mote.

Vos tenéis mi corazón. [\(28\)](#)

Glosa propia.

Mi corazón me an robado
y amor viendo mis enojos,
me dixo fueete llevado
por los más hermosos ojos
que desdeque vivo he mirado.
gracias sobre naturales,

te lo tienen en prisión,
y si amor tiene razón
senhora por las senhales
vos tenéis mi corazón.

Rhythmas, 1595. Edición príncipe. Fl. 168 vuelto.

Otro mote alheo.

Amor loco, amor loco, ⁽²⁹⁾
yo por vos, y vos por otro.

Voltas propias.

Diome amor tormentos dos
para que pene doblado
uno es verme desamado
otro es mansilla de vos,
ved que ordena amor en nos,
porque me vos hazéis loco,
que seáis loca por otro.

Tratáis amor de manera
que porque assí me tratáis
quiere que pues no me amáis
que amáis otro q<ue> no os quiera
mas con todo sino os viera
de todo loca por otro
con más razón fuera loco.

Y tan contrario viuiendo
al fin al fin conformamos,
pues ambos ados buscamos
lo que más nos va huyendo
voy tras vos siempre sigue<n>do,
y vos huyendo por otro
andáis loca, y me hazéis loco.

Rhythmas, 1595. Edición príncipe. Fl. 163 vuelto.

Otro mote alheo.

Para que me dan tormento ⁽³⁰⁾
aprouechando tan poco
perdido mas no tan loco
que descubra lo que siento.

Voltas propias.

Tiempo perdido es aquel
que se passa en darne affán,

pues quanto más me lo dan
tanto menos siento del,
que descubra lo que siento:
no lo haré que no es tan poco
que no puede ser tan loco
quien tiene tal pensamiento.
Sepan que me manda amor,
que de tan dulce querella,
a nadie dé parte della,
porque la sienta mayor,
es tan dulce mi tormento
que aun semantoja poco:
y si es mucho quedo loco
de gusto de lo que siento.

Rhythmas, 1595. Edición príncipe. Fls. 162 vuelto y 163.

Otro alheo.

De dentro tengo mi mal⁽³¹⁾
que de fora no ay señal.

Voltas propias.

Mi nueua, y dulce querella,
es inuisible a la gente,
el alma sola la siente,
que el cuerpo no es dino della,
como la viua sentella
se encubre enel pedernal
de dentro tengo mi mal.

Rhythmas, 1595. Edición príncipe. Fls. 163 y 163 vuelto.

Otro mote alheo.

De vuestros ojos sentellas,
que ensienden pechos de yello,
suben por el ayre al cielo
y en llegando son estrellas.

Voltas propias.

Falsos loores os dan
que essas sentellas tan raras,
no son nel cielo más claras,
que en los ojos donde están.
Porque quando miro en ellas
de como alumbran al cielo

no sé que serán nel cielo
mas sé que a ca son estrellas.

Ni se puede presumir,
que al cielo suban señora
que la lumbre que en vos mora
no tiene más que subir,
mas pienso que dan querellas,
a Dios nel octauo cielo,
porque son a ca en el suelo,
dos tan hermosas estrellas.

Rhythmas, 1595. Edición príncipe. Fl. 163.

Mote alheo.

Todo es poco lo posible.

Glosa propia.

Ved que engaños señorea
nuestro juyzio tan loco,
que por mucho que se crea,
todo el bien que se desea
alcançado queda poco
un bien de qual quiera grado
se de a verse es imposible,
queda mucho deseado,
más para mucho alcansado,
Todo es poco lo posible.

Otra.

Possible es a mi cudado
poderme hazer satisfecho,
si fuera posible al hado
hazer no echo lo echo
y futuro lo passado.
Si olvido pudiera aver,
fuera remedio sufrible
mas ya que no puede ser
para contento me hazer,
todo es poco lo posible.

Rhythmas, 1595. Edición príncipe. Fl. 165 vuelto.

Mote al Rey.

Dó la my ventura
Que no ver alguna.

Volta.

Sepa, quien padece
Que en la sepultura
Se esconde ventura,
De quien la merece.
Allá me parece,
Que quiere fortuna
Que yo halle alguna.
Naciendo mesquino,
Dolor fue mi cama,
Tristeza fue llama,
Cuidado el padrino,
Vestiose el destino,
Negra vestidura
Huyó la ventura.
No se halló tormento,
Que ally no se hallasse,
Ni bien, que passasse,
Sino como viento.
Oh que nacimiento,
Que luego en la cuna
Me siguió fortuna.
Esta dicha mía
Que siempre busqué,
Buscándola, halle,
Que no la hallaría,
Que quien nace en día
D'estrella tan dura,
Nunca halla ventura.
No puso mi estrella
Mas ventura em mim.
Ansí vive em fim
Quien nace sinella.
No me quexo della,
Quexome, que atura
Vida tan escura.

Rimas, 1616. Fls. 32 vuelto y 35.

Outro pastoril.

Porque no miras Giraldo
Mi sampoña como suena?

Porque no me mira Elena.

Voltas.

Buelve aca, no estés pasmado,
Mira, que gentil sonar?
Como te podrá mirar
Quien no puede ser mirado,
Que bueno enamorado.
No dirás, si es mala ou buena.
No que me hizo mudo Elena.
Mira tan dulce armonía
Dexate dessor enojos,
Tengo clavados los ojos
Con que mirar te podía.
Ansí Dios te dé alegría
No ves quan dulce, & serena
No, porque no veo Elena.

Rimas, 1616. Fls. 33 vuelto y 34.

Mote.

Que veré que me contente.

Groza de Luis DE CAMOS.

Desde una vez miré
Senhora vuestra beldad
Jamás por mi voluntad
Los ojos de vos quité.
Pues si en vos plazer no siente
Mi vida, ni lo dessea
Sino queréis que os vea
Que veré que me contente. ⁽³²⁾

Rimas, 1616. Fls. 36 y 36 vuelto.

Mote.

Ojos, herido me havéis,
Acabad ya de matarme,
Mas muerto bolvé a mirarme,
Porque me resucitéis.

Volta.

Pues me distes tal herida,
Con gana de darme muerte,
El morir me es dulce suerte,
Pues con morir me dais vida.

Ojos, que os detenéis?
Acabad ya de matarme,
Mas muerto, bolvé a mirarme,
Porque me refueitéis.
La llaga cierto ya es mía,
Aunque, ojos, vós no querráis,
Mas si la muerte me dais,
El morir me es alegría.
Y assí digo, que acabéis,
Ojos, de resuscitarme,
Mas muerto, bolvé a mirarme,
Porque me resuscitéis.

Rimas, 1666. Tercera parte, pág. 104.

Mote.

Ay de mí⁽³³⁾
Que muero después que os vi,
Ay de vos,
Que cuenta daréis a Dios!

Volta.

En dos maneras fe muestra
La pena que por vos siento,
Es la una, mi tormento,
La otra, la culpa vuestra,
Que se vi,
En perderme no perdí;
Pero vos,
Que cuenta daréis a Dios?
Porque se vuestra codicia
En mi dano es de tal arte,
Aun que perdone la parte,
Queda el caso a la justicia.
Yo de aquí
Tomaré la culpa en mí;
Pero Dios,
Tomara la pena en vos.

Manuscrito de FARÍA Y SOUSA.

Monólogo de Aonia

(34)

Escuta hum pouco, nota, & vê Vmbrano,
Quam bem que soa o verso Castelhana.

AONIA.

△▽

Alma y primero amor del alma mía,
Spiritu dichoso, en cuya vida
La mía estuvo en quanto Dios quería!
Sombra gentil, de su prisión salida,⁽³⁵⁾
Que del mundo a la patria te bolviste 5
Donde fuiste engendada y procedida.
Rescibe allá este sacrificio triste,
Que te offrescen los ojos que te vieron,
Si la memoria dellos no perdiste.
Que pues los altos cielos permittieron, 10
Que no te acompanhasse en tal jornada,
Y para ornarse solo ati quisieron,
Nunqua permittirán que acompañada
De m no sea esta memoria tuya,
Que está de tus despojos adornada. 15
Ni dexarán, por más qu'e1 tiempo huya
D'estar en mí con sempiterno llanto,
Hasta que vida y alma se destruya.
Mas tu gentil espíritu entretanto
Que otros campos y flores vas pisando, 20
Y otras çampoñas oyes, y otro canto,
Aora embevescido estés mirando
Allâ enel Empyreo aquella Idea
Qu'el mundo enfrena y rige con su mando.
Aora te possuya Scytharea,⁽³⁶⁾ 25
En su tercero assiento, o porque amaste,⁽³⁷⁾
O porque nueva amante allá te sea.
Aora el sol te admire, si miraste
Como va por los signos encendido,
Las tierras alumbrando que dexaste. 30
Si en ver estos milagros no has perdido

La memoria de mí, o fue en tu mano
 No pasar por las agoas del olvido.
 Buelve un poco los ojos a este llano,
 Verás una que a ti con triste lloro 35
 Sobre este mármol sordo llama en vano.
 Pero si entraren en los signos de oro,
 Lágrimas y gemidos amorosos,
 Que muevan al supremo y santo choro, ⁽³⁸⁾
 La lumbre de tus ojos tan hermosos 40
 Yo la veré muy presto, y podré verte,
 Que a pesar delos hados enojosos
 También para los tristes uvo muerte.

Rhythmas, 1595. Edición príncipe. *Égloga 1.^a* Fls. 79 vuelto a 80 vuelto.

△

Sonetos

Hay muchos SONETOS CASTELLANOS, que han sido atribuidos a Camoens pero que se ha reconocido que no le pertenecen.

Los SONETOS CASTELLANOS, que publicamos, son los que todavía no fueron reconocidos como propiedad ajena.

△▽

Soneto I

Si el triste corazón q<ue> siempre llora △▽
 sin ser obra de llanto meritoria
 pudiese ya gozar dela vitoria,
 de la guerra del amor q<ue> sempeora. ⁽³⁹⁾

Si entre los verdes árboles de agora
 estoi apacentando la memoria
 pudiese yo gozar por suma gloria
 de ver un solo punto ami pastora.

Ni el aire con el aire q<ue> consiente
 amor, el mi dolor se aume<n>taría,
 ni con las de mis ojos esta fuente.

Mas pera despojarme dalegría
 ordena mi pasión q<ue> viva auze<n>te
 de quien ya más lo estuvo al alma mía

Cancioneiro de Luis FRANCO CORREA ⁽⁴⁰⁾. FI. 114.

△

Soneto II

Do esta<n>o los claros ojos que colgada⁽⁴¹⁾
mi alma tras de si llevar solían
do esta<n>o las dos mexillas que vencía<n>
la rosa quando está más colorada.

△▽

Do esta la roxa boca e adornada
con dientes que de nieve parecía<n>
los cabellos que el oro escurecían⁽⁴²⁾
do esta y aquella mano delicada.⁽⁴³⁾

O toda linda do estarás agora
q<ue> no te puedo ver y el gra<n> deseo
de verte me da muerte cada hora.

Mas no miráis mi grande devaneo,
q<ue> tenga yo en mi alma a mi Senhora,
e diga donde estás que no te veo.

Cancioneiro de L. F. CORREA. FI. 114 V.

△

Soneto III

⁽⁴⁴⁾

Cansada y ronca boz por q<ue> bolando
no vas do mi florinda está durmiendo
y allí de todo qua<n>to yo pretiendo
o venturosa tu no estás gozando.

△▽

Ve paso e al oydo sospirando
le di sin q<ue> te sinta q<ue> sintiendo
estoi ta<n> grave mal q<ue> estoi muriendo
y aviendo de morir estoi canta<n>do.⁽⁴⁵⁾

E dile q<ue> aun que tengo su trasunto⁽⁴⁶⁾
aqua do estoi, q<ue> venga dela espero,
si no quiere hallarme ya defu<n>to.

Mas ay no se lo digas, q<ue> mas muero
de verme asuvalor después ta<n> junto
sin q<ue> vea el bien q<ue> tanto quiero.

Cancioneiro de L. F. CORREA. FI. 117.

△

Soneto IV

△▽

Ventana venturosa do amanece
 qual resplendor dapollo, el de mi dama
 abrasarte veja yo co<n> una llama
 delas con q<ue> mi alma resplandece
 porq<ue> si ves el mal q<ue> se padece
 y sientes el dolor q<ue> el pecho inflama
 no dexas amis ojos ver la rama
 que dientro en m co<n> lágrimas florece
 si no te mueve ya la pena mía
 muevate ver lo poco q<ue> se gana
 de no dexar al alma su alegría
 y pues lo sabes ya cruda ventana
 antes q<ue> mi dolor descubra el día
 dexame ver mi nimpha soberana.

Cancioneiro de L. F. CORREA. FI. 119.

△

Soneto V

△▽

Al pide de una verde y alta enzina
 Corido<n> su samponha esta tanhiendo
 Ala sombra de la yedra q<ue> trociendo
 el passo, por los arbores camina.⁽⁴⁷⁾
 Cantava los amores de la ninha.
 Amarilis q<ue> el amor le esta influyendo
 las aves por los ramos va<n> corriendo
 Al pie corre una fuente christalina.
 A el se allega títiro perdido⁽⁴⁸⁾
 guiando su rebanho macilento
 fue este amigo suyo muy querido
 Cantavale su daño y su tormento
 ni platica agena gusto al dessabrido
 ni el dolor haz triste al q<ue> es contento.

Cancioneiro de L. F. CORREA. FI. 122.

△

Soneto VI

△▽

Amor, amor, que fieres al cuitado
q<ue> por amor te sirve ha tantos años
sostiendo el tu servicio con engaños,
pues al fin fim le dexas no esperado.

Con solo su dolor con su cuidado
le pagas el servicio y con engaños
pasando por ti cassos ta<n>o estraños,
qual otro nu<n>qua más uvo passado.

Quien piensa q<ue> eres dios, quie<n> esta loco
quien cre q<ue> eres justo, yo no lo creo
pues al q<ue> mejor sirve das más poco.

Piensa el q<ue> cre en ti q<ue> devaneo
yo juzgo lo q<ue> veo y lo q<ue> toco
y aun jusgo lo q<ue> toco y no lo creo.

Cancioneiro de L. F. CORREA. FI. 122 V.

△

CLXVI

△▽

Orfeo enamorado que tañía
Por la perdida Ninfa⁽⁴⁹⁾ que buscaba,
En el Orco implacable donde estaba,
Con la arpa, y con la voz la enternecía.

La rueda de Ixión no se movía,
Ningún atormentado se quejaba;
Las penas de los otros ablandaba,
Y todas las de todos él sentía.

El son pudo obligar de tal manera,
Que en dulce galardón de lo cantado,
Los infernales Reyes condolidos,
Le mandaron volver su compañera,
Y volviola a perder el desdichado;
Con que fueron entrambos los perdidos.

CCLX

[\(50\)](#)

Pues siempre sin cesar, mis ojos tristes,

△▽

En lágrimas tratáis la noche el día,
Mirad si es lágrima esta que os envía
Aquel sol por quien vos tantas vestistes.
Si vos me aseguráis, pues ya la vistes,
Que és lágrima, será ventura mía;
Por empleadas bien desde hoy tendría
Las muchas que por ela sola distes.
Mas cualquier cosa mucho deseada,
Aunque viendo se esté, nunca es creída;
Y menos esta, nunca imaginada.
Pero della aseguro, si es fingida,
Que basta ser por lágrima enviada,
Para que sea por lágrima tenida.

△

CLXIII

Revuelvo en la incesable fantasía
Cuando me he visto en más dichoso estado,
Si agora que de Amor vivo inflamado,
Si cuando de su ardor libre vivía.
Entonces desta llama solo huía,
Despreciando en mi vida su cuidado⁽⁵¹⁾;
Agora, con dolor de lo pasado,
Tengo por gloria⁽⁵²⁾ aquello que temía.
Bien veo que era vida deleitosa
Aquella que lograba sin temores,
Cuando gustos de Amor tuve por viento;
Mas viendo hoy a Natercia tan hermosa,
Hallo en esta prisión glorias mayores,

Y en perderlas por libre hallo tormento.

△▽

△▽

Autos

Portadas be las Ediciones príncipes

Nueva Edición de los Enfatriões y del Filodemo de Luis de Camoens conforme la Edición de 1587 ⁽⁵³⁾ -fls. 86-110 y fls. 143 v.-163, -que tiene el título:

Portada de la Edición príncipe de El Rey Seleuco.

El título del tomo es lo siguiente:

RIMAS

de

Lvis de

Camões.

Primeira parte.

Agora nouamente emendadas

nesta última impressa<n>o,

& acrescentada hu<n>a

Comedia nunca atégora

impressa. (El Rey Selevco)

--

Em Lisboa. Com todas as licenças.

Na Officina de Paulo Craesbeeck

Impressor, & Liureiro das tres Orde<n>s

Militares, & a sua custa. An. 1645.

Enfatriões ⁽⁵⁴⁾ de LUIS DE CAMOENS -«producto clásico, pero mismo así, profundamente nacional, antiguo pero perfectamente adaptado al gusto y espíritu del siglo XVI».

KARL VON REINHARDSTOETTNER, *Plautus*, Leipzig, 1886.

Auto chamado dos Enfatrioes

(55)

feyto por Luis de Camões, em o qual entram as feguras seguintes. Enfatrião, Almena Sua Molher, Sosea seu Moço, Bromia sua criada, Belferrão patra<n>o, Aurelio primo dela com seu moço, Iupiter & Mercurio, & entra logo Almena saudosa do marido he na guerra, & diz.

Al. Ha señor Anfatrião
onde estaa todo meu bem
pois meus olhos vos nam. vem
falarey co coração
que dentro nalma vos tem 5
ausentes duas vontades⁽⁵⁶⁾
qual corre mores perigos
qual sofre mais crueldades
se vos antre os enemigos
se eu antre as saudades 10

¶ Que a ventura que vos traz
tam longe da vossa terra
tantos desconcertos faz
que se vos leuou à guerra
nam me quis leixar em paz 15
Bromia qu com vida ter
da vida ja desespera
que lhe poderas dizer
bro. Que nunca se vio prazer
senão quando nam se espera 20

¶ E por tanto nam deuia
de ter triste a fantasia
porque vossa merce crea
que o prazer sempre saltea
quem dele mais desconfia 25
eu tenho no coração
do señor Anfatrião
venha oje alga noua⁽⁵⁷⁾
nam receba alteração
que a verdadeyra affeyção 30
na longa ausencia se proua
al. Dizey logo a Feliseo
-que chegue muito apressado
ao cais & busque meio

de saber algum recado⁽⁵⁸⁾ 35
do porto Persico veio
& mais lhe aueis de dizer
isto vos dou por officio
dalga noua saber
em quanto eu vou fazer 40
aos deoses sacrificio.⁽⁵⁹⁾

¶ Vayse Almena, & diz Bromia.

bro. Saudades de minha ama
chorinhos & deuações
sacrificios & orações⁽⁶⁰⁾
me han de lançar⁽⁶¹⁾ na cama 45
certamente
nòs molheres de femente⁽⁶²⁾
somos fedenho tam tosco
que cõ qualquer vento vente⁽⁶³⁾
queremos forçadamente 50
que os deoses viuão cõ nõfco.⁽⁶⁴⁾

¶ Quero Feliseo chamar
& dezirlhe a onde a de hir
mas ele como me vir
logo a de querer rinchar 55
de traueso
eu que de zombar nam cesso
por ficar com ele em salua
lançolhe h & outro remesso
aos seus furtolhe o aluo
& entam ele fica aueso.
porque o melhor destas danças
cõ hs vendisos⁽⁶⁵⁾ asim
he trazelos por aqui
o cheiro das esperanças 65
por viuer
aos hom⁽⁶⁶⁾ de trazer
nos amores assi mornos
soo pera ter que fazer
& depois ao remeter 70
lançarlhe a capa nos cornos.

¶ Feliseu se estais ha mão
chegay ca, v como h gamo⁽⁶⁷⁾

bem fey nam chamo em vão

¶ Vem Feliseu.

fe. Chamaisme tamb vos chamo 75
porem eu ousou⁽⁶⁸⁾, & vos não
señora que me matais⁽⁶⁹⁾
se vos ja nunca me ouuis
ou me ouuis & vos calais
dizey porque me chamais 80
se me vos a mim fogis.

bro. Eu vos fujo, fe. fogis digo
de dar a meus males cabo
bro. Sabey que dese perigo
nam fujo como de imigo 85
fujo como do diabo.

fe. Day ao demo essa tençam⁽⁷⁰⁾
vzay antes de cortes
cay⁽⁷¹⁾ vos nesta razão
bro. do perigo fogem os pees 90
do diabo o coração.

fe. Dizeifme que nessa briga
do meu coração fogis
bro. Ainda queu isso diga
fe. A minha doce enemiga⁽⁷²⁾ 95
bem sinto que me sentis
mas para que me chamais
bro. Mandauos minha señoira
que chegueis daqui ao cais
& algas nouas saybais⁽⁷³⁾ 100
denfatrião nessa ora⁽⁷⁴⁾.

fe. Quem as não sabe de si⁽⁷⁵⁾
doutrem como as faberà
bro. Não nas sabeis vos de m
fe. Mã trama⁽⁷⁶⁾ venha por ti 105
dona⁽⁷⁷⁾ feyticeyra maa
porque não me olhas decrito
cadela que assi me cortas
bro. Por vos quero dar portas
que seu olhar doutro geyto 110
trarey cem mil vidas mortas.
fe. E pois pera que me andais

enganando a cem mil anos
 bro. Dou vos vida cõ enganós
 fe. Nesses enganinhos tais 115
 acho crucis desenganós
 bro. Quãta esses vos quero eu dar
 vos cuidais estais na sela⁽⁷⁸⁾
 pois podeis vos decer dela
 queu nunca vos pude olhar 120
 fe. Jugais comigo a panela.
 ¶ Tendes me a tanto catiuo⁽⁷⁹⁾
 & desenganaisme agora
 tudo isso he o que priuo
 assi, que he isso senhora 125
 dochelo morto, dochelo vivo⁽⁸⁰⁾
 se me vos desenganais
 no cabo de tantos anos
 direy se licença dais
 daisme vida cõ enganós⁽⁸¹⁾ 130
 desenganós ja chegais
 ¶ Mas se isso auia de ser
 dizey maa desconhecida⁽⁸²⁾
 desterro de meu viuer
 que vos custaua dizer 135
 amor vay buscar tua vida
 bro. zõbais salaisme coprinhas⁽⁸³⁾
 fe. Riruos eis se vem a mão
 copras não mas isto fam
 ansias y passiones minhas⁽⁸⁴⁾ 140
 dos bofes & coração.⁽⁸⁵⁾
 bro. Isuos fazendo ds sengos⁽⁸⁶⁾
 fe. Perdoneme dios si peço
 bro. Nesses dentinhos framengos
 conheço que sois hum peço 145
 de todos quatro auoengos⁽⁸⁷⁾
 fe. Tudo vos leuo em capelo⁽⁸⁸⁾
 ja questais tanto em abraço⁽⁸⁹⁾
 poreu falando singelo
 afurto desse mao zelo 150
 quereisme dar h abraço
 bro. Ora digo que não posso
 vsar cõ vosco de fero⁽⁹⁰⁾

tomaio, fe. ja o nam quero
 porque esse abraço vosso 155
 sabey que he engano mero
 bro. Ho vos sois ds sabores
 abraço pedis asim
 seu remango dum chapim⁽⁹¹⁾
 fe. Tudo isso sam fauores 160
 zombay vingaiuos de mim.
 bro. Vos de sorioso touro
 as garrochas não sentis
 fe. Vedes cõ isso sou mouro⁽⁹²⁾
 quando cuido que fois ouro 165
 achouos toda ceitis
 bro. En fim sanha de vilam
 vos fez perder h bom dia
 fe. Ia agora o eu tomaria
 quereismo dar, bro. agora nam 170
 coseyuos⁽⁹³⁾ eu todavia
 fe. Pois seõora quem vos ama
 sois tam desarrazoada
 quero tomar outra dama
 que nam digam os dalfama.⁽⁹⁴⁾ 175⁽⁹⁵⁾
 que nam tenho namorada
 bro. Leixaime, fe. vos me deixay
 bro. Deixaime, fe. zõbais de mim
 bro. Deixaime pois me engeitais
 eu me aufentarey daqui 180
 onde me mas não vejais.⁽⁹⁶⁾
 fe. Boa esta a zombaria
 bro. Não sam essas minhas manhas
 fe. Porem isuos toda via
 bro. Voime a terras estranhas 185
 a do ventura me guia⁽⁹⁷⁾

¶ Vayse Bromia, & diz Feliseo.

fe. Fantesias de donzela
 não ha qu como eu as quebre
 porque certo cuidam elas
 que com palaurinhas belas 190
 vos vendem gato por lebre.

¶ Esta tem⁽⁹⁸⁾ la pera si

queu sou porela finado
 & cre que zomba de mim
 & eu digolhe que sim 195
 sou por ela esperdiçado⁽⁹⁹⁾
 prezase de has seguras⁽¹⁰⁰⁾
 & eu nam quero mais frandes⁽¹⁰¹⁾
 doulhe trela as traessuras
 porque destas cossaduras 200
 se sazem as chagas grandes.
 questas andam Sempre à vela
 estas vos digo eu que coso
 porque de firmes na sella
 crem que salsam a costela⁽¹⁰²⁾ 205
 & ficam pelo pescoso
 que quando estas damas tais
 me cacham⁽¹⁰³⁾ entam recacho
 mas disto agora no mais
 querome hir daqui ao cais 210
 verse algas nouas acho.

¶ Vayse Felisco & vem. Iupiter & Mercurio, & diz.

Iupiter.

Iup. Ho grande & alto destino
 ho potencia tam profana
 que a seta d menino⁽¹⁰⁴⁾
 faça que meu ser deuino 215
 se perca por cousa humana
 que me aporueitã ceos
 onde minha essencia mora
 com tanto poder⁽¹⁰⁵⁾ se agora
 a qu me adora por Deos 220
 siruo eu como señiora.
 ¶ O que estranhar aseyçam⁽¹⁰⁶⁾
 que em baxa cousa vay por
 a vontade & o coraçam
 sabe tampouco damor 225
 quã pouco amor da rezam.⁽¹⁰⁷⁾
 mas que remedio ey de ter
 contra molher tam terribel
 que se nam pode vencer
 mer. Alto señior a teu poder 230

o defícel lhe he possíuel
ju. Tu nam ves questa molher
se preza de virtuosa
mer. Señor tudo pode ser
que pera quem muito quer 235
sempre aseyção he manhofa
seu marido esta ausente
na guerra longe daqui
tu que es Iupiter potente
tomaras sña forma em ti 240
que o faras muy facilmente.

¶ E eu me trasformarey
na de Sofea criado seu
& ao arrayal me yrey
onde logo saberey 245
como se a batalha deu
& assi poderas entrar
em lugar de seu marido
& pera que sejas crido
poderas tambem contar 250
quanto eu la teuer sabido.

ju. Quem arde em tamanho fogo⁽¹⁰⁸⁾
tiralhe a vertude a cor
de sutil & sabedor⁽¹⁰⁹⁾
& qu fora esta do jogo 255
enxerga⁽¹¹⁰⁾ o lanso melhor
mas tu que dos fabedores
tanto auante sempre estas
se deos es dos mercadores
seloas dos amadores 260
pois tal remedio me das.

¶ Ponhase logo em effeyto
que não sofre dilação
qu o fogo tem no peito⁽¹¹¹⁾
& tu vay logo dereito 265
onde anda Enfatrião.

¶ Vanse & vem Feliseo & Calisto & diz Feliseo.

fe. A do bueno⁽¹¹²⁾ por aqui
tão longe do acostumado
ca. Mais longe vou eu de mi

dir perto de meu cuidado⁽¹¹³⁾ 270
fe. no andar vos conheci
cal. E vos onde vos lançais
cõ vossa contemplação⁽¹¹⁴⁾
fe. Eu chego daqui ao cais
a saber Denfatrião 275
não sey se vou por demais.
cal. Porque por demais dizeis
fe. Porque nada ali he certo
cal. nouas la não nas busqueis
que aqui as tendes mais perto 280
fe. Pois daymas se as sabeis
ca. H nauio he ja chegado
a barra que vem de laa
tras Danfatrião recado⁽¹¹⁵⁾
diz que o dexa embarcado 285
pera se vir para ca.
¶ Tem vencido aquele Rey
& diz segundo lhe ouui
que esta noute sera aqui
fe. Essas nouas leuarey 290
Almena que torne ensi⁽¹¹⁶⁾
porque ella tem mayor guerra⁽¹¹⁷⁾
cos temores de perdelo
que ele co Rey dessa terra
cal. Onde amor lançar o selo 295
nenha cousa o desterra.
¶ Porque inda o penfamto
vos fique señor em calma
por morte ou apartamento
sempre vos la ficam nalma 300
as pegadas do tromento
fe. Isso he hum segredo mero⁽¹¹⁸⁾
a que amor nos obriga
por isso em caso tam fero⁽¹¹⁹⁾
señor nunca ninguem diga 305
ja lho quis & não lho quero.
¶ Eu quis bem a ha molher
que vos conhecestes bem
& cõ⁽¹²⁰⁾ muito lhe querer
casouse, ca. ho & com qu 310

que ainda o não posso crer
 fe. Com h mercador que veio
 agora do Egito rico
 cal. Isso tras agoa no bico⁽¹²¹⁾
 esse homé he paruo ou feio 315
 fe. Pois vedes disso me pico⁽¹²²⁾.
 ¶ E em pago desta treyção
 afora outros mil descontos⁽¹²³⁾
 que tras consigo afeyção
 sempre os sinais destes pontos⁽¹²⁴⁾ 320
 trarey no meu coração,⁽¹²⁵⁾
 ca. Vistela mais, fe. Señor vi
 na genelha dagrade
 passey & dixelhe assi
 casada sem piedade⁽¹²⁶⁾ 325
 porque não na aucis de mim.
 ca. Que vos dixey, fe. la no centro⁽¹²⁷⁾
 lhe enxerguei⁽¹²⁸⁾ pouca alegria
 & como quem lhe doya
 metendose pera dentro 330
 dixey ja passo folia⁽¹²⁹⁾
 ca. A maa sem conhecimento⁽¹³⁰⁾
 qui lhe desse mil chofradas⁽¹³¹⁾
 fe. Señor como⁽¹³²⁾ são casadas
 cassanse co esquecimento 335
 das cousas que sam passadas.
 ca. Lembranças de vos deixar
 picaruos aõ como tojos
 fe. Señor aueis dassentar⁽¹³³⁾
 onde amor vos quer matar 340
 sempre alha, miran ojos⁽¹³⁴⁾
 h mote señor lhe mandei
 h dia estando com febre
 sò da paxam⁽¹³⁵⁾ que tomey
 ca. Pois vejamos que t lebre⁽¹³⁶⁾ 345
 fe. Señor eu volo direy.

¶ Mote.

vos por outrem, eu por vos⁽¹³⁷⁾
 vos contente, eu penado
 vos casada, eu cansado

polos sanctos de minha dona 350
 ca. Señor vos so fizestes
 fe. Si que ninguem me ajudo⁽¹³⁸⁾
 ca. Se vos so o composestes
 crede que extremo dissestes
 nunca Orlando tal falou⁽¹³⁹⁾ 355
 señor fizesteslhe pee⁽¹⁴⁰⁾
 fe. Senhor si todo h ano
 vos zombais senão mengano
 ca. Não, mas douuos minha fee⁽¹⁴¹⁾
 que nunca vi tão bom pano. 360
 fe. Ora olhe vossa merce.

¶ Volta.

¶ Olhay em quam fundos vaos
 por vossa causa me afogo
 que outro meo⁽¹⁴²⁾ ganha o jogo
 & eu triste pago os paos 365
 olhos trauessos & maos
 inda eu veja o meu cuydado
 por esse vosso trocado.
 cal. No mais quiso me degola⁽¹⁴³⁾.
⁽¹⁴⁴⁾señor eu aja perdam 370
⁽¹⁴⁵⁾fezestes esse rifaõ
 em alg jogo de bola
 & foilhe ele ter a mão
 fe. Digouos que o vio, & lho leu
 h moçozinho descola 375
 ca. Está isso asi do ceo
 sabe ela jugar a bola
 fe. Não. ca. Pois não vos entendeo.
 ¶ Ora eu ja cheguey a ler
 Petrarca & crede de mim⁽¹⁴⁶⁾ 380
 que nunca tal cousa vi
 onde mora o bom saber
 logo da sinal de si
 onde casada poseste
 dizey porque nam disestes 385
 la que yo vi por m mal⁽¹⁴⁷⁾
 fe. Renunciaua o metal
 em refõeszinhos como estes

a fe de por tal cõ tal.	
¶ Que a troua trigo tremes ⁽¹⁴⁸⁾	390
a de ser toda dum pano	
que parece muito ingres	
num pelote Portugues	
todo hum quarto castelhano ⁽¹⁴⁹⁾	
ouui outra tambem minha	395
que fiz a certa tençam	
crara leue, bonetinha	
de feyção que esta trouinha	
he trouinha de feiçam.	
¶ Como eu hum dia me vise	400
morto & a mão na candeia ⁽¹⁵⁰⁾	
& ela nam me acodisse	
fizlhe esta porque sentisse	
que daua os fios à tea ⁽¹⁵¹⁾	
& o perposito he	405
andar eu h dia Soo	
& pera que ouuesse doo	
de mim & de minha fee	
lamenteylhe como Ioo ⁽¹⁵²⁾	
ca. Andaistes señor muy bem	410
fe. Ora señor atentay	
& vede o saybo que tem	
se he pera a ver alguem	
ca. Ora dizey, fe. ey la vay.	
¶ Troua.	
¶ Coração de carne crua	415
velo teu amor aqui	
que esmorecido por ti	
jas ⁽¹⁵³⁾ no meio desta rua. ⁽¹⁵⁴⁾	
cal. Na rua señor jazia	
& era em tempo de lama	420
fe. Señor qu fala a qu ama	
de si mesmo senão fia	
aeis de mintir à dama	
cali. Volta ⁽¹⁵⁵⁾ disso, fe. singular	
senão que he muyto sentida.	425
faruos ha señor chorar	
ca. Ho, diga por sua vida	

fe. farey o que me mandar

Volta.

¶ Porque não as delle magoa
ho dura⁽¹⁵⁶⁾ mais que ninguem 430
que anda⁽¹⁵⁷⁾ o triste que não tem
qu lhe de ha vez dagoa
não lhe negues teu querer
pois te nam custa dinheiro
que en fim por derradeyro 435
a terra te à de comer.
ca. Tal troua nunca se vio
agorentastela jaa
fe. Señor nam ainda estaa
como a fua may pario⁽¹⁵⁸⁾ 440
& nam esta muyto maa
ca. He troua que tem por seis
não na posso mais gabar
mas pois tal coufa fayeis⁽¹⁵⁹⁾
señor nam me ensinareis 445
donde vem tãbem trouar
fe. Não he a cousa tam pequena
como señor a fezestes
essa que agora dissestes
mas porem vou dar almena 450
estas nouas que me destes
depois señor nos veremos
ficay roendo esse oso
ca. o roer señor he vosso
fe. pois cu por mais zõbemos 455
ey de ser vosso & reuosso
ca. Ho escusaiuos destremos
que isso señor me atarraqua
mas nos nos encontraremos
& sobre isso enuidaremos 460
dous reales mais de saca.⁽¹⁶⁰⁾

¶ Vanse ambos & vem Iupiter & Mercurio transformados, Iupiter na forma
Denfatrião, Mercurio na de Sofea escrauo, & diz.

Iupiter.

ju. Mercurio pois sou mudado⁽¹⁶¹⁾

nesta forma natural
 olha & nota com cuydado
 se esta em mi o pintado 465
 aparente co real⁽¹⁶²⁾
 mer. Qué tão proprio se trãforma
 tenho por openiam.
 que na tal transformação
 lhe prestou natura a forma 470
 cõ que fez Anfatrião
 ju. Pois tu no gesto⁽¹⁶³⁾ & na cor
 estas Sofea escrauo seu
 mer. Multo mais faras señor
 ju. Não no faz senão o amor 475
 que nisto pode mais queu⁽¹⁶⁴⁾
 mer. Ia señor te fiz menção
 como deu Anfatrião
 a el Rey Terela a morte⁽¹⁶⁵⁾
 que na guerra ;goal a sorte 480
 pode mais que o coração⁽¹⁶⁶⁾
 ¶ E depois de Ser tomada
 toda a cidade com gloria
 Danfatrião bem ganhada
 como em final de vitoria 485
 esta copa lhe foy dada
 por ela bebia elRey⁽¹⁶⁷⁾
 em quanto a vida quería
 & eu porque te compria
 a seu escrauo a surtey 490
 que na caixa a trazia
 ¶ Esta poderas levar
 a almena por lhe mostrar
 verdadeiro o que he sengido
 & desta arte seras crido 495
 sem mais outro ardil buscar
 ju. Pois tudo ts ordenado
 por tão noua & sutil arte
 como me vires entrado
 yras dar este recado 500
 e Febo⁽¹⁶⁸⁾ de minha parte.
 ¶ Que faça mais de vagar
 seu curso neste Emispherio

Que o que soe acostumar⁽¹⁶⁹⁾
 que esta noite ey de ordenar 505
 h caso de alto mysterio
 & a Efphera mais alta
 mandaras que fixa esteja
 porque a noute mayor seja
 porque sempre o tempo falta 510
 onde alegría he sobeja
 ¶ E teras tamanho tento
 que como isto se ordenar
 venhas aqui vegiar
 porque meu contentamento 515
 ninguem mo possa estrouar
 mer. Seja feyto sem debate
 tudo como te conuem
 ju. pois não parece ninguem
 como hom de casa bate 520
 & muda a fala tamb
 ¶ Bate Mercurio a porta.
 mer. Ho de la casa, en buena ora,
 darmean de cenar aqui
 Bro. Sosea parece que ouui
 aluiçaras minha señora 525
 que na fala o conheci.
 ¶ Entra Almena & Bromia.
 al. Zombais Bromia por ventura
 bro. Señora não zombo não
 al. Vejo eu Anfatrião
 ou a vista me asegura 530
 o questà no coração
 ju. Olhos diante dos quais
 desejey mais este dia
 que nenha outra alegria
 señora nunca creais 535
 que lhe minta a fantasia
 al. Ho presença mais querida
 que quantas formou amor
 isto he verdade señor
 acabese aqui⁽¹⁷⁰⁾ a vida 540
 por não ver prazer maior
 ju. Pois esta ora de vos ver

alcançar señoira pude
 para mais contente ser
 conforme⁽¹⁷¹⁾ co este prazer 545
 nouas de vossa saude
 al. A vida soy pesada & crua
 à saude queu sostinha
 que em quanto señoir a tinha
 temer perigo na sua⁽¹⁷²⁾ 550
 me fez descuidar da minha
 mer. Y pues, mi señoira Almena
 pesia⁽¹⁷³⁾ al demonio maluado
 no dira a vn su criado
 vengaes Sosea norabuena 555
 al. Sejais Sosea bem chegado.
 bro. B mal cri eu que podesse
 verte Sosea oje aqui
 mer. Pues también yo no crey
 qui en mi vida te vesse 560
 según las muertes que vi.
 al. Muito señoir folgarey
 com nouas de vencimento⁽¹⁷⁴⁾
 Iu. De tudo quanto passey
 por vos dar contentamento 565
 em suma vos contarey⁽¹⁷⁵⁾
 trago señoira a victoria
 daquele Rey tam temido
 com fama crara & notoria
 por mayor soy a gloria⁽¹⁷⁶⁾ 570
 de me ver de vos vencido.

¶ S me terem resistencia
 os grandes me obedeceram
 como el Rey morto teueram
 em sinal de obediencia 575
 esta copa me trouxeram
 el Rey por ela bebia⁽¹⁷⁷⁾
 ela & tudo o mais he nosso
 por onde craro se via
 que tudo me obedecia 580
 pois tinha nome de vosso.⁽¹⁷⁸⁾
 mer. Si mas luego⁽¹⁷⁹⁾ de rondon
 la fortuna dio la buelta⁽¹⁸⁰⁾

al. Como. mer. fue gran perdición
porque èn aquella rebuelta 585
me hurtaron mi jubon
pero bien me lo pagaron
quando comigo riñeron
que aunque me despojaron
si vno de seda lleuaron 590
otro de açotes me dieron.

al. Senhor não posso gostar
de gosto que he tão menso
senam muito de vagar
façame merce entrar
& contarmoa por istenso

¶ Vãse & fica Mercurio & Broma

mer. Yo también te contaria
Bromia se quedas a tras
que vna noche enojarteas⁽¹⁸¹⁾
bro. Que, mer. foñaua te tenia 600
no me atreuo a dezir mas.

bro. Dize, mer. pardies no dire
soñaua, bro. bem que sonhauas
mer. quãdo enla cama estauas
que yo, en fin recorde 605

bro. Pois tudo isso receauas
mer. Sabe dios⁽¹⁸²⁾ yo aca siento
sola vna alma viue en dos
la qual anda dentro en vos⁽¹⁸³⁾
bro. E que quer ela ca dentro 610
mer. También esso sabe Dios.

¶ Vayse Bromia & diz Mercurio

mer. Bem se podera enganar
Bromia segundo ora estou⁽¹⁸⁴⁾
como Almena senganou
mas cumpre hir ordenar 615
o que meu pay⁽¹⁸⁵⁾ me mandou
& porque seja guardada
esta porta & vegiada
de toda a gente nacida⁽¹⁸⁶⁾
me sera cousa forçada 620
ser tam de pressa a tornada

quam prestes faço a partida

¶ Vayse Mercurio & vem Sosea co recado Danfatrião

so. Anfatrion esforçado

brauo va por la batalla⁽¹⁸⁷⁾

siete cabeça lleuaua

625

de las mejores à hallado.

¶ Fala.⁽¹⁸⁸⁾

¶ Qui viene de tierra agena

y de la muerte escapo

la razón le permtio

que cante como serena⁽¹⁸⁹⁾

630

como agora hago yo

y pues canto tan gentil⁽¹⁹⁰⁾

fuera llanto si muriera

quiero cantar como quiera

vna y otra y mas de mil

635

que digan desta manera

¶ Canta.

¶ Dõgolõdrõ cõ dõgolõdrera

por el camino de otera

rosas coge enla rossera

dongolondrõ cõ dõgolõdrera.⁽¹⁹¹⁾

640

¶ Fala.

¶ Quando yo vengo a pensar

que vno matarme quisiera

no hago sino temblar

porque creo si muriera

no pudiera mas cantar

645

porque estando a vn rincon

de la casa a do quede

senti muy grande ronron

y mirando que mire⁽¹⁹²⁾

vi que era vn gran raton.

650

¶ Empero yo nunca sigo

sino consejos muy sanos

que en estos casos liuianos

quien desprecia el enemigo

mil vezes muere a sus manos⁽¹⁹³⁾

655

pero mi señor alli

mato el Rey delos glipazos
yo como muerto lo vi
juro a mi fee⁽¹⁹⁴⁾ que le di
mas de dos mil cuchillazos⁽¹⁹⁵⁾. 660

¶ Y por me librar de afan⁽¹⁹⁶⁾
me voy siempre a cosa hecha
prouar mi mano derecha
que aquel es buen capitán⁽¹⁹⁷⁾
quedel tiempo se aprouecha 665

que quien ha de pelear
a de buscar tiempo y ora
pero quiero caminar
que me muero por cantar⁽¹⁹⁸⁾
todo aquesto mi señora 670

¶ Vem Mercurio & diz.

Mil vezes comigo vejo
pera que meu Pay⁽¹⁹⁹⁾ se asoute
pois entam pequeno ensejo
lhe mandey talhar a noute
a medida do dessejo⁽²⁰⁰⁾ 675

& pois que como possante
ami tudo se reporta
chego agora neste instante
a estrouar queste bargante⁽²⁰¹⁾
me não chegue a esta porta 680

fo. No se que miedo o locura
nesse pecho se me cría
por dios que se me asegura
q<ue> ha mucho ques nonhe⁽²⁰²⁾ escura
sin que venga el claro día⁽²⁰³⁾ 685

mas sabed que pienso yo
quel sol que no se acordo
de con el día venir
que a noche quando ceno
alg buen vino bebió 690
que le haze tanto dormir⁽²⁰⁴⁾

mer. Ia sintes comprida a noute⁽²⁰⁵⁾
que eu asi mandey fazer
pois mais te quero dizer
que sintiras muito açoute 695

se ca quiseses vir ter
 porem pois este bargante
 tem medroso coração ⁽²⁰⁶⁾
 querome sengir ladrão
 ou fantasma & por diante 700
 não ira Se v à mão
 ¶ E cõ tudo se passar
 a fala quero mudar
 na sua de tal seyção
 que couses & perfiar 705
 lhe façam oje assentar
 que eu sou Sosea ele não

¶ Fala Castelhana.

no veo passar ninguno
 en quien yo me pueda hartar
 so. A quien oygo aquí hablar 710
 mande Dios no sea alguno
 que me quiera aporrear
 mer. La carne de algún humano
 me seria muy sabrosa
 so. Ho que boz tan temerosa 715
 hombres comes ho mi ermano
 no es mejor otra cosa
 carne humana es muy mesqui ⁽²⁰⁷⁾
 o no comas desso no
 antes carne de gallina 720
 pero se mas se a vezina
 que más gallina ⁽²⁰⁸⁾ que yo.
 mer. Vna boz de ho<m>bre aora
 ala oreja me bolo ⁽²⁰⁹⁾
 so. Pesate quien me pario 725
 la boz traigo boladora
 ella quisiera ser yo
 pues mi boz pudo bolar
 do la pudiesses oyr
 por contigo no reñir 730
 me diuieras de prestar
 las alas para huir.
 mer. Que buscas cabe essa puerta
 hombre se queres ladram

so. Ay quel alma tengo muerta 735
 ho Iupiter me conuierta
 las tripas em coraçam.
 mer. Quien eres, quieres hablar
 so. Soy quien mi voluntad quiere
 mer. Piensas que puedes burlar 740
 so. E tu puedes me quitar
 que yo sea quien quisiere.
 mer. Ozas hablar tam ozado
 dum velhaco bouarron⁽²¹⁰⁾
 di quien eres, so. hum criado 745
 del señor Anfatrião
 por nombre Sosea chamado
 mer. Pienso quel sezo perdiste
 como te llamas mal hombre
 so. Sosea soy sino me oyste⁽²¹¹⁾ 750
 mer. Como en persona ta<n> triste
 ossas densuziar mi no<m>bre.
 ¶ Estos puños lheuaras
 pues tener mi no<m>bre quieres
 quieres me dizer quien eres 755
 so. Ho señor no me des mas
 que yo sere quen tu quisieres
 mer. Com tam nueua falsedad
 andais por esta ciudad
 delante de quien os mira 760
 pues si sois Sosea tomad
 so. Si me das por la verdad
 que me aras⁽²¹²⁾ por la mentira
 mer. Y que verdad es la tuya
 que te quiero dar castigo 765
 so. Sino soy Sosea que digo
 que Iupiter me destruya⁽²¹³⁾
 mer. Mira el falso enemigo
 tomad este bosetón
 que yo soy Sosea & no vos⁽²¹⁴⁾ 770
 so. Tu Sosea, mer. Sosea por dios
 escrauo Dansatrion⁽²¹⁵⁾
 so. De modo que tiene dos
 mer. No terna aunque tu quieres

que a mí solo conoció 775
 so. Pues yo luego quien so⁽²¹⁶⁾
 Si tú no sabes quien eres
 quieres que lo sepa yo
 so. En fin as me de hazer crer
 que yo no soy quien ser solía 780
 mer. Quien solías tu de ser
 so. Tregoas me as de prometer
 dirte lo he fin porsia.
 mer. Prometo, so. no me darás
 mer. No sino fuere razón 785
 so. Pues hermano tu sabrás
 que mi amo Anfatrión
 mer. Tu amo, pues Ilcuaras
 mi amo es que tuyo no
 so. Ay que vn braço me quebró 790
 mer. Mas que luego te matasse
 so. Oxala Dios ordenasse
 que tú aora fuesses yo
 yo que te desmembrasse
 mer. Essa tu tema tam loca 795
 puños te la han de quitar
 dime di verguença poca
 hablas, so. que puedo hablar
 si me as quebrado la boca
 mer. Di quien eres sin fatiga 800
 so. Soy hu<n> ho<m>bre en quie<n> tú das
 mer. Dime pues que no<m>bre as.
 so. Como quieres tu que diga
 pera que no me des más.
 m. No me as de ablar co<n>trahecho 805
 so. Toda mi vida passada
 sosea⁽²¹⁷⁾ fuy, y con despecho
 aora soy que, no nada⁽²¹⁸⁾
 que tus manos me han desecho
 mer. Cuyo eres pues las sientes 810
 dexando consejos vanos
 la verdad, q<ue> si me mie<n>tes
 das con la lengua en los die<n>tes
 y yo doyte con las manos.
 so. No conoces Anfatrião 815

mer. Hombre sin seso te llamo
tan fuera estas de razón
piensas de mi bouarron
que no conozco a mi amo
so. En su casa conociste 820
vno que es sosea chamado
hombre despreciado y triste
mer. Dessa suerte lo dixiste
yo soy triste y despreciado.

¶ Pues sabe que te aliego⁽²¹⁹⁾ 825
ala muerte tu fortuna
so. Pues luego si yo no soy yo
aunque nadie me mato
soy luego cosa ninguna
ho dioses que desconcierto 830
yo por ventura soy muerto
ho muriome la razón
yo no soy de Anfatríon
el no me mando del puerto⁽²²⁰⁾

¶ Yo no sé que no estoy loco 835
de mi madre no nací
no ando, no hablo aquí
mer. Pues sossiega agora vn poco
que yo también diré de mí
yo no sé que yo soy yo 840
yo no te dí con mis manos
mi señor no me lleuo
ala guerra a do mato
aquel Rey delos Thebanos.

so. Yo esso muy bien lo sé 845
empero tú que hazas
quando la batalla vias
mer. Escucha yo lo diré
y cessarán tus porfías
quando mi señor andaua 850
peleando y derramaua
la sangre de algú<n> mesquino⁽²²¹⁾
con vna bota de vino⁽²²²⁾
yo el mío⁽²²³⁾ acrescentaua
so. Díze lo q<ue> yo hazía 855

con todo saber quería
 sola vna cosa si puedo
 tu pecho anton que sentía
 mer. del beber grande alegría
 y del pelear gran miedo 860
 so. Y después, mer. muy reposado
 a dormir me eche degradado
 desdel sol hasta la luna
 so. Todo lo tiene contado
 en fin tengo aueriguado 865
 que yo no soy, cosa ninguna
 ¶ Pues de todo en vn instante
 me as echado de mi fuera
 aconsejame si quiera
 quien seré daquí adelante
 pues no soy quien dantes era
 mer. Quando yo no ser quisiere
 esse que tu ser desseas
 después que ya Sosea no fuere
 darte he sete pluguere 875
 licencia que tudo seas.
 ¶ Y acogete luego amigo
 abuscar tu nombre digo
 pues dios vida te dexo
 que el Sosea queda conmigo 880
 so. Pues contigo quedo yo
 Dios quede hermano contigo
 aora quiero yr allá
 a do mi señora esta
 contarle como es venido 885
 mi señor, mas o perdido
 si otro yo tiene allá
 todo lo terna sabido
 mer. Ha hombre, so. mi vos sono
 mer. A onde buelues aora 890
 so. Por Deos no se onde vò
 porque si yo no soy yo
 ni Almena es mi señora
 mer. Adonde vaz, so. con mensage
 del señor Anfatrion 985
 pera Almena, mer. a do saluage

pues quebraste la omenaje
ay veras tu perdición.

¶ Yo doyte consejos sanos
y perfias otra vez 900
so. ⁽²²⁴⁾ Altos dioses soberanos

pues me no valen las manos
foge. Aqui me valgan los pies
mer. desta arte enseñan aqui
ahurtar el nombre ageno 905

¶ Vayse & torna Sosea & diz.

so. Ay Dios como me acogi
ho Iupiter alto y bueno
quan cerca la muerte vi

¶ Quiero me yr a mi señor ⁽²²⁵⁾
contarle quanto he passado 910
y el me dira degrado
si yo soy su seruidor
en que cosa me he tornado

¶ Vayse Sosea & vem Iupiter & Almena & diz Iupiter.

ju. Toda a pessoa discreta
terà señora assentado 915
que hum bem muito dessejado
se ha de alcançar por dieta ⁽²²⁶⁾
pera ser sempre estimado.

¶ E quem alcançado tem
tamanho contentamento 920
por conserualo conuem
que tome por mantimento
a fome de tanto bem

por isso ey de tomar
este tempo tam ditoso 925
pera a frota visitar
& depois quando tornar
tornarey mais dessejoso

Que pois tam bom catiueiro ⁽²²⁷⁾
me tem pressa a liberdade ⁽²²⁸⁾ 930
eu lhe prometo em verdade
que torne ainda primeiro
que mo peça a saudade
al. Ainda que possa yr

mais asinha do que creio 935
como ey de consentir
que se aja de partir
na mesma noite que veo⁽²²⁹⁾

ju. Forçada he minha tornada
mas muito cedo virey 940
porque desque soy chegada
a este porto a armada
ainda a nam vesitey

al. Pois señor tampouco estais
com quem vstes inda agora 945
façase como mandais
ju. Vos me vereis ca señora
primeiro do que cuidais.

¶ Vanse & vem Anfatriam & Sosea & diz Anfatriam.⁽²³⁰⁾

an. En fim tu quo⁽²³¹⁾ estas aqui
estauas ja la primeyro⁽²³²⁾ 950

so. Señor Crea⁽²³³⁾ ques ansi

an. Eu nunca entendi de ti
que eras tambem chucarreyro
so. Señor yo questoy presente

no soy Sosea su criado 955
an. Creo que não certamente
porque Sosea era auisado
& tu es muy diferente.

so. Pues señor en mi se ve
que no soy quien dantes era 960
bueluome. an. y para que

so. Ver se a dicha me quede
dormiendo por la galera

an. Pois me queres fazer crer
ha doudice tam raza⁽²³⁴⁾ 965

mais, quero de ti saber
como não entraste em casa
Dalmena minha molher.

so. Aunque Sosea quisiesse
la verdad no negará 970
aquel yo que alla està
no quiso que a casa fuesse
estotro yo que yua alla

y con furia tan crecida
ami se vino aquel hombre 975
que yo me puse em huyda
ansi le dexe mi nombre
por me dexar el la vida
an. Quem seria tam ousado
que tanto mal te fizesse 980
so. Yo mismo Sosea chamado
que a casa era ya llegado
antes que de aca partisse
an. Tu chegaste antes de t
este he gentil desbarate ⁽²³⁵⁾ 985
so. Pues más le digo de aquí
que vengo huyendo de mi
porque yo mismo no me mate
an. Eram dous, ou era hum sò
quem te fez assi fogir 990
so. Pesete quien me pario ⁽²³⁶⁾
digo que era vn solo yo
mil vezes lo he de dezir
puede ser que naceria
daquel hombre otro alguno 995
como aquel de mi nacia
porque aunque fuesse vno
por mas de quatro tenia.
¶ El tenia mi aparencia
empero yo nunca v 1000
tal fuerça ni tal potencia
esta sola differencia
le tengo hallado de m
an. Pudeste dele saber
cujo ⁽²³⁷⁾ era, so. quien aquel yo 1005
tuyo señor disse ser
an. Nunca eu tiue mais hum sò
& esse nam quisera ter.
so. Pues señor si el bien doblado
telo muestra agora Dios 1010
deue ser de ti alabado
pues de h solo criado
te à hecho agora dos

an. Antes pera que conheças
que cousa he mao seruidor 1015
me pesarà se assi sor
que de tam rois cabeças
quantas mas tanto pior.

¶ E ja que sam tam incertos
teus ditos pera se crer 1020
muito melhor deue ser
que dexe teus desconcertos
& va ver minha molher.

¶ Vanse & entra Almena & diz.

al. Que fado que nacimiento
de gente humana nacida⁽²³⁸⁾ 1025
que descaso⁽²³⁹⁾ & auarento
nunca consentio na vida
perfeyto contentamento.

¶ Anfatrião que mostrou
hum prazer tam dessejado 1030
a quem tanto o dessejou
na noite que soy chegado
nessa mesma se tornou⁽²⁴⁰⁾

de se tornar tam asinha
sinto tanto intristecer 1035
o sentido & alma minha
que certo que me adeuinha
alg nouo desprazer.

¶ Mas parece este que vem
senão estou enganada
se ele he venha com b
pois que com sua tornada
tão trestornada me tem.

¶ Entra Anfatrião & Sosea & diz Anfatrião.

an. Com que palauras seõora
poderey engrandecer 1045
tão soblimado prazer
como he ver chegada a ora
em que vos pudesse ver.

¶ Certo gram contentamento
tiue de meu vencimento⁽²⁴¹⁾ 1050
mas maior o ey de mim

de me ver posto na fim
de tão longo apartamento
al. Ia eu disse o que sentia
de vinda tam dessejada 1055
mas digame toda via
como ã soy ver a armada
que me disse oje este dia ⁽²⁴²⁾.
an. Dela venho eu inda agora
dessejoso de vos ver 1060
muito mais que de vencer
mas que me dizeis señoira
que oje me ouuistes dizer
al. Senão estaua remota ⁽²⁴³⁾
certamente que lhe ouui 1065
quando oje partio daqui
que tornaua a ver a frota
que ⁽²⁴⁴⁾ era forçado asi.
an. Sosea. so. señoir aqu estoy yo
an. Tu ouues tal desconcerto 1070
so. Grandes orejas gano
pues estando em casa oyo
quien estaua alla nel puerto
an. Quando dizeis me ouuistes
al. Oje quando vos partistes 1075
an. donde. al. daqui de me ver ⁽²⁴⁵⁾
nunca vi grande prazer
que nam tenha os cabos tristes. ⁽²⁴⁶⁾
Quantos males dimprouiso
que causam grandes mudanças 1080
que molher de tanto auiso
agora minhas lembranças
atem fora de juizo ⁽²⁴⁷⁾
al. Quereis me fazer cuidar
que poderia sonhar 1085
o que pelos olhos vi
nunca vos eu mereci
quererdesme esprimentar ⁽²⁴⁸⁾
an. Posto que he pera pasmar
ver h caso tam estranho 1090
todauia ey de atentar

se poderey concertar
 h desconcerto tamanho
 quando dizeis que vim ca
 al. Esta noite que passou 1095
 an. Dayme algu aqui se achou
 que me visse, al. esse que ay està [\(249\)](#)
 Sosea que cõ vosco andou.
 an. Sosea podeste lembrar
 que ontem me viste aqui 1100
 so. nunca yo supe de mi
 que me pudiese acordar
 daquelho que nunca vi
 al. Ora eu creo & he asi
 que ambos vindes conjurados 1105
 para zombardes de mi
 mas eu darey oje aqui
 sinais que sejam prouados.
 an. Que sinais pode hi auer
 de mentira tam notoria 1110
 que n foi n pode ser
 al. Donde vim eu a saber
 nouas de vossa victoria [\(250\)](#)
 an. Que nouas, al. diruolas ey
 assi como mas contastes 1115
 que na batalha matastes
 aquele soberbo rey
 & tudo desbaratastes.
 ¶ Não fazendo resistencia
 na batalha tam crua 1120
 dandouos obediencia
 vos deram ha copa sua
 laurada por exelencia [\(251\)](#)
 an. Sosea he culpado soo
 nestes acontecimentos 1125
 so. Señor som encantamientos [\(252\)](#)
 porque aquel hõbre que es yo
 le contaria estos cuentos
 an. Qu he esse que vos deu
 tais nouas saber queria 1130
 al. Que mo pergunta, an. qu eu

quereisme fazer fandeu.
 al. Mas vos me fazeis sandia ⁽²⁵³⁾
 an. Ora quero perguntar
 que fiz fendo, aqui chegado 1135
 al. pusemonos a cear
 an. E depos de ter ceado
 al. Fomonos ambos deitar.
 an. Nunca queira deos que possa ⁽²⁵⁴⁾
 acharse na minha onrra 1140
 nenha falta n mozza
 seja isso doudice vossa
 antes que minha desonrra
 so. Bien lo supe yo entender
 que era esto encantacones 1145
 & aora me aura de crer
 que dos Soseas puede auer
 pues ay dos Anfatriones.
 al. Cõ me quererdes tentar
 tam trouada me fezeistes ⁽²⁵⁵⁾ 1150
 que me nam pode lembrar
 que uos mandasse mostrar
 a copa que me ontem destes
 an. Eu copa se isso ay ha ⁽²⁵⁶⁾
 que estou doudo cudarey ⁽²⁵⁷⁾ 1155
 so. Señor bien guardada està
 al. Bromea, bro. señora, al. day ca
 a copa que ontem vos dey. ⁽²⁵⁸⁾
 so. pues ⁽²⁵⁹⁾ yo pari otro yo
 & vos otro Enfatrião 1160
 no es mucha admiración
 si la copa otra parió ⁽²⁶⁰⁾
 ni a vn fuera de razón.

¶ Entra Bromia coa copa & diz.

Eis aquí a copa vem
 testemunho da verdade ⁽²⁶¹⁾ 1165
 an. O estranha nouidade
 al. Poderme a dezir alguem
 que o que digo he falsidade.
 an. Sosea quando ontem ca vinhas
 podermeas negar ladram 1170

que lhe deste as nouas minhas
 & mais a copa que tinhas
 guardada na tua mão
 so. Señor que no pude no
 ver ami señora almena⁽²⁶²⁾ 1175
 si aquel esso aca ordeno
 no lheue este yo la pena
 del mal que hizo el otro yo.
 an. Ora eu nam sey entender
 tal caso nem lhe acho fundo 1180
 com tudo venho a dizer
 que à tantos males no mundo
 que tudo se pode crer
 se vos trazer qu vos diga
 que esta noite dormir⁽²⁶³⁾ 1185
 na nao crereis que he afs
 al. Nenha cousa me obriga
 a que não crea o que vi
 an. Se o patram aqui vier
 que he homem da autoridade 1190
 crereis o que vos diser
 al. Sim que ninguem pode auer
 que me negue esta verdade
 an. Eu estou em conrusam
 doje desembaraçar 1195
 tam enleada quessam
 ha nao me quero tornar
 a trazer ca Belferram.
 ¶ Sosea ate minha tornada
 fica nesta casa em vela 1200
 queu armarey tal salida⁽²⁶⁴⁾
 a que ma mim t armada
 que venha oje a cair nela
 ¶ Vayse & diz Almena.
 al. Ho molher triste & suspensa
 da mais alta⁽²⁶⁵⁾ confusam 1205
 que nunca vio coraçam
 em que mereces a offensa
 que te faz Anfatrião.
 ¶ Sempre de mim soy amado

tanto quanto cm mi fe sente	1210
co coração tam liado	
que se de mim era ausente	
nele o via fejurado ⁽²⁶⁶⁾	
& pois molher que comprisse	
milhor queu fedelidade ⁽²⁶⁷⁾	1215
não na vi, n quem me visse	
que dos lemites saisse	
h ponto de honestidade.	
Pois por he tão maltratada	
inocencia tam singela	1220
que a pena mais apertada	
he a culpa leuantada ⁽²⁶⁸⁾	
ao coração liure della	
mas ja que minhalma está	
sem culpa do que padeço	1225
seja o que for queu conheço	
a verdade me pora	
no queu pelo ⁽²⁶⁹⁾ ter mereço.	
Bromia, br. Señora, al. hi mãdar	
a Feliseo que và	1230
meu primo Aurelio chamar	
que lhe quero perguntar	
que conselho me darà	
& pois que Enfatrião	
vay buscar somente quem	1235
lhe a ude a sua tençam	
quero eu ter aqui tambem	
quem me defenda a rezam.	
Vayse Bromea & vem lupiter & diz lupiter.	
ju. Gram desconcerto tem feyto	
Anfatrião com Almena	1240
qualquer deles tem direito	
eu fou o que venço o preyto	
& ambos pagam a pena	
quero me hir la desfazer	
tam trabalhosa demanda ⁽²⁷⁰⁾	1245
por nos tornarmos a ver	
por en fin qu muito quer ⁽²⁷¹⁾	
com qualquer desculpa abrãda	

E pois a afeyçam
 a de mudar tam minha 1250
 quero hir alcançar perdam
 da culpa que sendo minha⁽²⁷²⁾
 parece Danfatrião
 al. Parece que torna ca
 Anfatrião que ja se hia 1255
 nam sey a que tornara
 senão fe lhe peza ja
 dos enganos que tecia⁽²⁷³⁾
 ju. Señora nam aja error⁽²⁷⁴⁾
 que tantos males me faça 1260
 porque se o contrario for
 pequeno sera o amor
 que manencoria⁽²⁷⁵⁾ desfaça
 & pois com tanta alegria
 de tantos perigos vim 1265
 pesar mea se achar no fim
 que ha leue zombaria
 vos possa agrauar de mim⁽²⁷⁶⁾.
 al. Com palauras de desonrra
 nam fe à de tratar quem ama 1270
 nem zombaria se chama
 por esprementar a onra
 pòr em tal perigo a fama
 bem tiue eu pera m
 que era aquilo experiencia 1275
 ju. Errey no que cometi
 bem me basta a penitencia
 de quanto me arrependi.
 ¶ E se fiz algum error
 cõ que vosso amor se mude 1280
 de qu uolo tem maior
 não esprementey vertude⁽²⁷⁷⁾
 mas esprementey amor
 que se com caso tam vario
 folguey de vos agastar 1285
 soy amor acrecentar
 porque as vezes h contrayro
 faz feu contrario auiar

¶ Daqui v que a leue magoa
firmeza, feyções⁽²⁷⁸⁾ aumenta 1290
como bem se ve na fragoa
onde o fogo se acrecenta
borrifandoo cõ pouca agoa
se h mal grande fe aleuanta
n coração que maltrata 1295
ha afeição desbarata⁽²⁷⁹⁾
porque onde a agoa he tanta
o fogo damor se mata

¶ E pois tiue tal tenção
perdoay señora a culpa 1300
deste vosso coraçam
al. Não se alcança assi perdão
derro que nam tem desculpa
ju. Ora pois assi tratays
qu em tanto risco pos 1305
o amor que vos negais
eu mausentarey de vos
onde mais me não vejays⁽²⁸⁰⁾

¶ Que pois desculpa não tem
coraçao que tanto quer⁽²⁸¹⁾ 1310
voume que não será bem
que quem vos nam podeis ver
que possa mais ver ninguem
se alga ora meu cuidado
vos der dor em que⁽²⁸²⁾ pequena 1315
peçouos pois fuy culpado
que vos nao pese da pena
de qu vos foy tão pesado

¶ E depois que a desventura
puser este coração 1320
debaxo da sepultura
as letras na pedra dura⁽²⁸³⁾
vossa dureza⁽²⁸⁴⁾ diram
isto vos ey de dizer
que mensinou minha dor 1325
se quiserdes leda ser
nunca espremiteis amor
em qu volo não teuer

¶ Deixaime hir não me tenhais

al. Anfatrião nam choreis 1330
 Anfatrião, ju. que quereis
 ou pera que nomeais
 hom que ver não podeis
 al. Anfatrião seu causey
 com manencia pequena 1335
 cousa cõ que o magoey
 eu quero cair na pena
 dessa culpa que lhe dey.
 ju. Sempre serey magoado
 se vossa mà condição ⁽²⁸⁵⁾ 1340
 me não perdoa o passado
 al. Perdoo & peço perdão
 delhe não ter perdoado
 so. No le perdone señora
 hasta que cõ deuoción 1345
 tambien me pida perdón
 que ben se me acuerda aora
 que me ha llamado ladrón.
 ju. Sosea, so. señor, ju. vay buscar
 o Piloto Belferrão 1350
 dirlhas se desembarcar
 que me parece rezão
 que venha oje ca cear ⁽²⁸⁶⁾
 so. Si señor voy ala ora ⁽²⁸⁷⁾
 ju. De nenha calidade 1355
 cures de fazer demora
 & nos vamonos señora
 confirmar nossa amizade.

¶ Vanfe & vem Mercurio & diz

¶ Grandes reboltas vam la
 grandes acontecmentos 1360
 cumpreme que esteja ca
 em quanto meu pay està ⁽²⁸⁸⁾
 em seus desenfadamentos
 porque vejo Anfatrião
 vir da nao muy apressado 1365
 & tendo corrido & andado
 não pode achar Belfarrão
 que lhe era bem escusado.

¶ Parece que vira
ver se lhe abre aqui alguem 1370
mas porem se chega ca
ja pode ser que se vâ
mais confuso do que vem

¶ Entra Anfatrião & diz.

Quis nos nossa natureza
cõ tal condição fazer 1375
que ja temos por certeza
não auer grande prazer
sem mestura de tristeza ⁽²⁸⁹⁾

¶ Este decreto espantoso
que instituyo nossa sorte 1380
he tal & tam reguroso
que ninguem antes da morte
se pode chamar ditoso
com esta justa balança
ho fado grande profundo 1385
nos refrea a esperança
porque ninguem neste mundo
busque bemaenturança.

¶ Eu que cuidey de viuer
sempre contente de m 1390
com tamanho rey vencer
venho achar minha molher
de todo fora de si
mas doutra parte que digo
que see verdade o que v 1395
& o que la diz he asi
virey a cuidar comigo
que eu sou ho fora de m

¶ Quero ver se acho ja
fora de tam secos nos 1400
ou de casa, mer. ho de alla
qui sois. an. abre. mer. sãtodios
pues no os conocen aca
an. Ho que gentil desuario
abrime ora se quiserdes 1405
mer. no hare que en mi confio
que de fuera dormiredes

que no comigo amor mio⁽²⁹⁰⁾

¶ Que canción para oyr
an. A Sosea zombas de mi 1410
ora querome fengir
que ainda o nam conhec
por ver se me quer abrir
a señor não abrireis
mer. que quereis hõbre por dios 1415
an. Duas palauras de vos
mer. tengo dicho mas de ses
& aora me pedis dos.

¶ De fuera podeis dormir
que no podeis entrar aca 1420
an. Ora acabay abri la⁽²⁹¹⁾
mer. Digo que no quiero abrir
dixe dos palabras ya
an. Ora sus bargante abri
mer. Si no te buelues de aqui 1425
a gran peligro te offreces
an. Velhaco nam me conheces
ou estas fora de ti.
mer. Bonico venís amor
quien sois que habláis ta<n> osado 1430
an. Abre que sou teu senhor
mer. Bueluase dessotro lado
y conocerlee mejor
an. Sosea moço, me. assí me llamo
huélgome que lo sepáis 1435
empero digo que os vays
que Enfatrión es mi amo
vos hi buscar quien seáis.
an. Pois quero saber de t
eu qu sou, mer. y quil sois vos 1440
como os llaman, an. abri
mer. A vos os llaman abri
pues abri, anda cõ dios
an. Qu ha que possa sofrer
em sua honrra tal destroço 1445
que pera me endoudecer
me tem negado a molher

& agora me nega o moço.
 mer. Mira el encantador
 como se lastima y llora 1450
 y fuesse tomar aora
 la forma de mi señor
 para engañar mi señora
 pues espera y no os vays
 por hun espacio pequeño 1455
 verna quien representáis
 y el os hará que boluays
 el falso gesto a su dueño.
 an. Vay velhaco & chama ca
 esse falso feiticeyro 1460
 que se ele la dentro està
 esta espada julgarà
 qual de nos he o verdadeyro
 ¶ Vayse Mercurio & vem Sosea & Belferrão, & diz Belferrão.
 bel. Ora ninguem perfumira
 que tinhas tam pouco siso 1465
 pois vas achar demprouiso
 tambem forjada mentira
 que me faz cair de riso
 h moço que aleuantou
 tal graça nunca naceo 1470
 porque vos jura que achou
 que ou ele em dous se perdeo
 ou de h dous se tornou.
 so. Patrón que no burlo no
 en vno son dos vnidos 1475
 y en dos cuerpos repartidos
 yo soy el, y el es yo
 de hu<n> padre y madre nacidos
 bel. Esse tu que la estas
 tam velhaco he como ti [\(292\)](#) 1480
 so. Mas aun pienso que es más
 por delante y por detrás
 todo se parece a m.
 ¶ Y fue gran merce de Dios
 ajuntar ami mas vno 1485
 que peor fuera de nos

si dios me hiziera ninguno
 que no de vno hazer dos
 bel. Assi que se te perdefte
 vieste a cobrar mais h 1490
 muy gentil conta fizeste
 pois que perdido soubeste
 pois eras dous fendo nenh.
 so. Pues tenéis por abusión
 verdad ta<n> clara y ta<n> rasa 1495
 aunque pone admiración
 quiera dios que alla en casa
 no halleis otro patrón
 an. O Patrão que fuy buscar
 parece que vejo vir 1500
 não sey qu o foy chamar
 mas que me à de aporueitar
 me não querem abrir⁽²⁹³⁾
 ¶ Ha Belferrão, bel. a señor
 ja finto que fuy culpado 1505
 porque quem he conuidado
 se tam vagaroso sor
 merece não ser chamado
 an. A vos qu vos cõuidou
 bel. Sosea por mandado seu 1510
 an. Diso Patram não sey eu
 que Sosea ja me negou
 & ja fenam da por meu.
 E fe alguem vos foy dizer
 queu vos chamo a minha mesa 1515
 mal vos darà de comer
 qu de todo lhè defesa
 a casa & mais a molher
 bel. Quem he esse tão ausado⁽²⁹⁴⁾
 que vos isso faz señor 1520
 an. Sosea creo que enganado
 por algum encantador,
 que a honrra me t roubado.
 bel. Se ele aqui comigo vem
 isso como pode ser 1525
 an. Ha, que a ira que vou ter
 tam cega a vista me tem⁽²⁹⁵⁾

que mo não deixaua ver
 porque rezão caualeyro
 não me abris quãdo vos mãdo 1530
 vos fazeisuos chucarreyro
 so. Yo señor y como y quando
 an. Queréis lo saber primeyro.

¶ Esperay diruolo ha
 mas serà por outro son 1535
 so. Ha señor Anfatrión
 porque matandome està
 sin delito y sin razón
 an. Agora que vos eu dou
 me chamais Anfatrião 1540
 & pera me abirides não
 bel. Este moço em que peccou
 porque pena sem rezam.
 No mais por amor de m
 an. não que nam sou seu señor 1545
 eu sou hum encantador
 não no dizeis vos ass
 ladrã perro enganador. ⁽²⁹⁶⁾
 so. Porque fuy presto a llamar
 por su mandado al Patrón 1550
 me quiere ora matar
 an. Qu volo mandou buscar ⁽²⁹⁷⁾
 so. Sino ay otro Anfatrión
 vuestra merce sin dudar.
 an. Eu te mandey, so. si señor 1555
 si otro no, an. outro àqui
 por qui tu zombes de m
 pois sò desse encantador
 me quero vingar de ti.
 so. Ho Iupiter a quien bramo 1560
 por sua bonda que me vala ⁽²⁹⁸⁾
 pues porque Sosea me chamo
 yo mismo, y despues mi amo
 me dieron venida mala

¶ Entra Iupiter & diz.

ju. Quem he o tam atreuido 1565
 que aqui ousa de fazer

tam reuoltoso arroido
 cõ meus moços sem temer⁽²⁹⁹⁾
 que fuy sempre tam temido
 qui aqui faz vnião 1570
 toma mui grande despejo
 bel. Ho grande admiração
 vejo eu outro Anfatrião
 ou he sonho isto que vejo
 so. No miráis la encantación 1575
 que aquel hizo ami señor
 el que sale, belferrón⁽³⁰⁰⁾
 es el cierto Anfatrión⁽³⁰¹⁾
 questotro es encantador
 ju. Sosea. so. mi Señor ya vo 1580
 ju. Patrão por vos sò espero
 so. No os lo dezia yo
 que este era el verdadero
 y esse que alla queda no
 an. Bargante onde te vas 1585
 fazes teu señor sandeo⁽³⁰²⁾
 pois espera & leuaras
 ju. Oula tornay por detras
 não deis no moço, he meu
 Voso, ju. meu. ã. pode isto auer⁽³⁰³⁾ 1590
 que outr minhas cousas tome
 vos galante aueis de fer
 o que me tomais o nome
 casa, moços & molher.
 ¶ Eu vos farey conhecer 1595
 cõ qu tendes esse trato
 ju. Sosea, so. Señor, ju. vay dizer
 que aparelhem de comer⁽³⁰⁴⁾
 em quanto este doudo mato
 bel. Ho señor não seja asim 1600
 aja em vos concerto alg
 & senão pois aqui vim
 farey que sò tome en mim
 os golpes de cada h
 ju. Patrão vossa boa estrela⁽³⁰⁵⁾ 1605
 me fara deixar cõ vida

quem me nao merece tela
 an. não na tenho eu merecida
 pois que vos deixo com ela
 bel. Ho hom que for sezudo 1610
 na tão grande questam
 a de tomar por escudo
 a justiça & a rezão
 que estas armas vencem tudo

¶ E pois nossa natureza 1615
 muitos homs faz igoais
 dee qualquer de vos sinais
 de qu he, pera certeza
 da forma que ambos mostrais
 ju. Sou contente de mostrar 1620
 pelos finais que vos dou
 que são este sem faltar
 an. Que sinais podeis vos dar
 pera que sejais qu sou.

ju. Estes que logo veres 1625
 se são vaõs⁽³⁰⁶⁾ se de rais⁽³⁰⁷⁾
 Patrão vos sede jus
 que em vos logo⁽³⁰⁸⁾ enxergares
 qual mais verdade vos diz
 bel. Eu não sinto⁽³⁰⁹⁾ onde consista 1630
 a cura desta doença
 que ha tam pouca differença
 que aquele em ponho a vista
 por esse dou a fentença.

¶ Mas señor vos q<ue> ordenastes 1635
 que o juis disto fosse eu
 quando se a batalha deu
 dizey que me encomendastes
 que sicasse a cargo meu
 ju. Deyuos cargo que esteuesse 1640
 toda armada a bõ recado
 & se mal vos foccedesse
 que para os viuos ouuesse
 o refugio aparelhado⁽³¹⁰⁾
 bel. Ora vos quantos dobrões 1645
 esse dia mentregastes

an. tres mil & vos os contastes
 bel. Ambos sois Anfatriões
 pelos finais que mostrastes
 ju. Pera ser mais conhecida 1650
 a tençam⁽³¹¹⁾ deste sandeu
 vede estoutro sinal meu
 que he neste braço a ferida
 que me elRey Terela deu
 bel. Mostray vos señor tambem 1655
 an. Aqui o podeis olhar
 bel. Ho causa pera espantar
 que ambos a ferida tem
 d tamanho em h lugar
 Vem Sosea.⁽³¹²⁾
 so. Dize mi señora Almena⁽³¹³⁾ 1660
 que no fe à assi destar
 cõ hun bouo a razonar
 que se le enfria la cena
 ju. Belfarrão vamos cear
 an. Belfarrão não me leyxeis 1665
 como, tambem me negais
 ju. Anday não vos detenhais
 vamos comer se quereis
 não ousais⁽³¹⁴⁾ h doudo mais
 an. Ha maos assi me ordenais 1670
 offensa tão mal olhada
 eu farey se me esperays
 cõ que todos conheçais
 os fios da minha espada⁽³¹⁵⁾.
 ju. As portas prestes fechemos 1675
 nam entre este doudo ca
 so. De fuera se dormirá⁽³¹⁶⁾
 entre tanto que cenemos
 puede passarse allá.
 ¶ Vanse dentro & fica Anfatrião soo & diz.
 an. Ho ira para senam crer 1680
 em que minhalma se abrasa
 que me faz endoudecer⁽³¹⁷⁾
 & nam me ajuda a romper
 as paredes desta casa

& porque nam tenho eu
forças que tudo destrua
pois que tanto a saluo seu
outrem acho que possua
a melhor parte do meu.

¶ Eu yrei oje buscar 1685
quem me ajude a vir quelmar
toda esta casa sem pena
donde veja arder Almena
cõ qu a vejo enganar.

Vayse Anfatrião, & vem Aurelio, & hum seu moço e diz.

aur. No alho a mis males culpa 1695
pera que merezca pena
la causa que me condena
mo. Essa esta gentil desculpa
para oje dar Almena.

¶ T no mandado chamar 1700

& ele està tão descuidado
aur. Moco queresme matar
que desculpa posso eu dar
melhor queste meu cuydado
mo. E não ha mais que fazer
co isso a boca me tapa
pera mais nada dizer

aur. Ora dame ca essa capa 1705

& vamos ver ho que quer.

¶ Não trates de mais rezam 1710

pois não ha qu te rezista
que veio⁽³¹⁸⁾ outra nouaçam⁽³¹⁹⁾
mo. que he, aur. ou me mte a vista
ou eu vejo Anfatrião

mo. Eu ouui a Feliseo 1715

quando ca trouxe o recado
como ele era chegado
& quis me dizer que veio
do siso desconcertado

aur. Isso quero eu saber 1720

pois que tal cousa se soa⁽³²⁰⁾
señor podese dizer
que a vinda seja muy boa

<p>an. Essa não pode ela ser aur. por não. an. porq he roubada minha honrra sem temor & minha casa tomada & vossa prima enganada por h grande encantador</p>	1725
<p>aur. isso he certo, an. & manisesto & tudo tem ja por seu adultero & deshonesto tem tomado o meu gesto⁽³²¹⁾ & fazlhe crer que faõ eu</p>	1730
<p>aur. Contais h caso despanto & pois, não podeis entrar defendeyrne por en tanto que eu eylà de chegar pèra ver qu pode tanto</p>	1735
¶ Vayse Aurelio dentro & diz Anfatrião.	
<p>an. Se ver desonrra tam crara⁽³²²⁾ me não teuera o sentido totalmente endoudecido que grauemente chorara ver tam grande amor perdido & quando vejo a verdade do nosso amor & amizade desfeyto cõ tanta magoa encheseme os olhos dagoa⁽³²³⁾ & alma de saudade.</p>	1740
<p>¶ Assi que quis minha estrela⁽³²⁴⁾ para nunca ser contente que agora estando presente viua mais saudoso dela que quando dela era ausente esta porta vejo abrir com impeto demasiado que poderey presumir que vejo Aurelio sair como hom desatinado.</p>	1745
<p>¶ Assi que quis minha estrela⁽³²⁴⁾ para nunca ser contente que agora estando presente viua mais saudoso dela que quando dela era ausente esta porta vejo abrir com impeto demasiado que poderey presumir que vejo Aurelio sair como hom desatinado.</p>	1750
<p>¶ Assi que quis minha estrela⁽³²⁴⁾ para nunca ser contente que agora estando presente viua mais saudoso dela que quando dela era ausente esta porta vejo abrir com impeto demasiado que poderey presumir que vejo Aurelio sair como hom desatinado.</p>	1755
¶ Vem Aurelio & Belfarrão & Sosea & diz Aurelio.	
<p>aur. Ho estranha nouidade ho causa para nam crer⁽³²⁵⁾</p>	1760

bel. Venho cego de verdade
 que não poderam soffrer
 meus olhos a claridade
 so. Ho triste que viengo ciego 1765
 cõ rayos y com visiones
 & destas encantaciones
 si nuestra casa arde en fuego
 ham se de arder mis colchones.

aur. Vamos a Anfatrião 1770
 contarlhe cousas tamanhas
 an. Que vay la que cousas vam
 aur. Marauilhas sam estranhas
 que me treme o coração⁽³²⁶⁾
 porque aquele hom que assi 1775
 tantos enganos teceo⁽³²⁷⁾
 como era cousa do ceo
 tanto que apareci
 logo desapareceo.

¶ E em desaparecendo 1780
 com roido grande & horrdo
 toda a casa alumiou
 & darte nos inflamou
 que nos vimos acolhendo
 do rayo que nos cegou 1785
 estes acontecimentos
 não sam de humana pessoa
 vos ouuis a vos que soa
 escutay estay atentos
 vejamos o que pregoa 1790

¶ Voz de Iupiter de dentro.
 ¶ Anfatrião que em tus dias
 ves tamanhas estranhezas
 nam te espantem fantesias
 que as vezes grandes tristezas
 parem grandes alegrias 1795
 Iupiter sam manifesto
 nas obras de admiração
 que por mi causado⁽³²⁸⁾ sao
 quis me vestir em teu gesto⁽³²⁹⁾
 por honrrar tua geraçam 1800

¶ Tua mulher parirà
hum filho de mim gerado
que Hercules se chamarà
o mais valente e esforçado
que no mundo se acharà ⁽³³⁰⁾ 1805
cõ este, teus successores
se honrraram de serem teus
& darlheaõ os escriptores
por doze trabalhos seus
doze milhões de louuoses ⁽³³¹⁾. 1810

¶ Dessa illustre fadiga
colheras muy rico fruto ⁽³³²⁾
em fim a razão me obriga
que tam pouco dela diga
porque o tempo dirá muito ⁽³³³⁾. 1815

¶ FIM.

△▽

Auto de Filodemo

⁽³³⁴⁾

Acerca de esta obra, debido al *Cancioneiro* ⁽³³⁵⁾ de Luis Franco Correa: COMEDIA FEITA POR LUIS DE CAMOENS -REPRESENTADA NA INDIA A FR.^{co} DE BARRETO -persiste la tradición que habiendo sido el AUTO, quizá escrito en Lisboa, fue llevado a escena en Goa, en 1555, en los festejos con que se celebró la investidura de aquel gobernador.

Auto chamado de Filodemo ⁽³³⁶⁾,

FEYTO POR LVIS DE CAMOES

en que entram as feguras seguintes, Filodemo, Vilardo seu moço, Dionisa, Solina sua Moça, Vanadoro Monteyro, hum pastor Dorianio amigo de Filodemo, hum bobo filho do pastor, Florimena Pastora, dõ Lusidardo pay de Vanadoro, tres Pastores baylando Doloroso amigo de Vilardo.

¶ ARGVMENTO DO AVTO.

Hvm Fidalgo Portugues que a caso andaua nos Rey-

nos de Dinamarca, como por largos amores & mayores
 seruiços teuese alcançado ho amor de ha filha del
 Rey, foylhe necessario fogir com ela em ha gale, por 5
 quanto auia dias que a tinha prenhe, & de feito sendo
 chegados à costa d'Espanha, onde ele era senhor de
 grãde patrimonio, armouselhe grande tromenta, que
 sem nenhum remedio dando a galé a costa se perderam
 todos miserauelmente, senam a Princesa que cm ha
 taboa soy a praya, a qual como chegasse o tpo de 10
 seu parto junto de ha fonte pario duas criãças,
 a macho & femea, & não tardou muito h pastor
 Caltelhano naquelas partes⁽³³⁷⁾ moraua, ouuindo os
 trros gritos dos meninos lhe acodio a tpo que a may-
 ja tinha espirado, crecidas en fim as crianças 15
 debayxo da humanidade⁽³³⁸⁾ & criaçam daquele pastor, ho ma-
 cho que Filodemo se chamou ha vontade de qu os bau-
 tizara, leuado da natural inclinaçam deixando o campo
 se foy para a cidade, aonde por musico & discreto valeo
 muto en casa de dõ Lusidardo, irmão de seu Pay, a qu 20
 muitos anos seruiu sem saber o parentesco que antre
 ambos auia, & como de seu pay não teuese erdado
 mais que os altos espiritos, namorouse de Dionysa,
 filha de seu señor & tio, que encitada ao que por
 suas obras & boas partes⁽³³⁹⁾ merecia, ou porque elas nada 25
 engeitão, lhe não queria mal. Aconteceo mais que Ve-
 nadoro filho de dõ Lusidardo, mancebo fragueiro, &
 muyto dado ao exercicio da caça, andando h dia no
 campo apos h ceruo se perdeo dos seus, & indo dar
 em ha fonte onde estaua Florimena irmã de Filo- 30
 demo, que assim lhe puseram o nome enchendo ha
 talha dagoa, se perdeo damores por ela, que se nam
 soube dar a conselho, n partirse donde ela es-
 taua, até⁽³⁴⁰⁾ que seu Pay o não soy buscar. Ho qual infor- 35
 mado pelo Pastor que a criara (que era hom sabio na
 arte magica) & como a criara, não teue por
 mal de casar a Filodemo com Dionysa sua filha,
 & prima de Filodemo, & a Venadoro seu filho,
 com Florimena sua sobrinha, irmã de Filodemo Pastor, &
 tambem pela muita renda que tinha que de seu Pay ficara, 40
 de que eles eram uerdadeyros erdeyros, & das mais parti-
 cularidades da comedia, fara mçam o auto he o seguinte.

¶ Entra logo Filodemo & hum seu moço, Vilardo.

fi. Moço Vilardo, mo. eylo vay
fi. Falay erama⁽³⁴¹⁾ falay⁽³⁴²⁾
& sahi ca para asala 45
Ího vilão como se cala
mo. Pois señor sayo a meu pay
que quando dorme não fala
fi. Trazey ca ha cadeyra
ouuis vilão, mo. Señor mim 50
semela não tras a mim
vejo lheu roym maneyra
fi. Acabay vilão roim⁽³⁴³⁾.
¶ Que moço para seruir
qu tem as tristezas minhas 55
que pudesse afsi dormir
mo. Señor nestas menhaãszinhas
não ahay fenão cayr⁽³⁴⁴⁾
por de mais he trabalhar
queste sono seme ausente 60
fi. Porque, mo. por à de assentar
que senam for cõ pão quente
não ha de desaferrar.
fi. Ora hi pelo que vos mando
vilão feito de formento. 65
triste do que viue amando⁽³⁴⁵⁾
sem ter outro mantimento
cõ questè fantesiando
sò ha cousa me desculpa
deste cuidado⁽³⁴⁶⁾ que sigo 70
ser de tamanho perigo
que cuido que a mesma culpa
me fica sendo castigo.

¶ V o moço & assentase na cadeira Filodemo, & diz auante.

¶ Ora quero praticar
sò comigo h pouco aqui 75
que depois que me perdi⁽³⁴⁷⁾
dessejo de me tomar
estreita conta de mi
vay para fora vilardo⁽³⁴⁸⁾

torna ca vayme saber 80
se se quer ja lã erguer
o seõor dõ Lusidardo
& vem mo logo dizer

¶ Vayse o Moço.

¶ Ora bem minha ousadia 85
fem azas, pouco segura
que vos deu tanta valia
que subais a fantasia
onde não sobe ⁽³⁴⁹⁾ ventura

por ventura eu não naci 90
no mato fem mais valer
co gado ao pasto trazer
pois donde me veyo a m
Saberme tambem perder

¶ Eu nacido antre pastores 95
fuy trazido dos currais
& dantre meus naturais
para casa dos senhores
donde vim a valer mais

agora logo tam cedo 100
quis mostrar a condiçam ⁽³⁵⁰⁾
de rustico & de vilam
dandome ventura o dedo ⁽³⁵¹⁾
lhe quero tomar a mão. ⁽³⁵²⁾

¶ Mas ho quisto não he asi 105
n saõ vilãos meus cuidados
como eu deles entendi ⁽³⁵³⁾
mas antes de soblimados
os nam posso crer de m ⁽³⁵⁴⁾

porque como ey eu de crer ⁽³⁵⁵⁾ 110
que me faça minha estrela
tam alta pena sofrer
que fomite pola ter
mereço a gloria della. ⁽³⁵⁶⁾

¶ Senam se amor datentado 115
porque me nam queixe dele
tem por ventura ordenado
que mereça o meu cuidado
sò por ter cuidado dele ⁽³⁵⁷⁾

¶ Vem o moço & diz.

mo. O Señor dõ Lusidardo dorme cõ todo contento ⁽³⁵⁸⁾ & ele cõ o pensamento ⁽³⁵⁹⁾ quer estar fazendo alardo de castelinhos de vento ⁽³⁶⁰⁾	120
¶ Pois tam cedo se vestio con seu dano se conforme ⁽³⁶¹⁾ pesar de que me pario ⁽³⁶²⁾ ainda o sol nam saio ⁽³⁶³⁾ se vem a mão tamb dar-me ⁽³⁶⁴⁾ ele querse leuantar asi pela menhazinha pois queró desenganar que por muito madrugar nam amanhece mais azinha ⁽³⁶⁵⁾	125
fi. Trazeme a viola ca mo. Voto a tal que me vou rindo ⁽³⁶⁶⁾ señor tambem dormira fi. Traze moço, mo. Sim virà senão esteuer dormindo fi. Ora hi polo que vos mando nam grasejeys, mo. eisme vou pois pesar de sam ⁽³⁶⁷⁾ Fernando ⁽³⁶⁸⁾ por ventura sou eu grou ⁽³⁶⁹⁾ sempre ey destar vegiando.	130
¶ Vayse o moço & diz Filodemo.	
¶ Ha seõora que podeis ser remedio do que peno quã mal ora cuidareis que viueis, & que cabeis n coraçam tã pequeno se vos fosse apresentado este tromento en que vuo crerieys que fuy ousado em este vosso criado tornarse vosso catiuo ⁽³⁷⁰⁾	135
¶ Vem o Moço & tras a viola.	
mo. Ora eu creio se he verdade ⁽³⁷¹⁾ que estou de todo acordado que meu amo he namorado	140
	145
	150
	155

& am dame na vontade
 que anda h pouco abalado. ⁽³⁷²⁾
 & se tal he eu daria
 por conhecer a donzela 160
 a razão ⁽³⁷³⁾ doje este dia
 por a desenganaria
 somente por ter doo dela. ⁽³⁷⁴⁾
 ¶ Auialhe de perguntar
 señora de que comeis 165
 se comeis douuir cantar ⁽³⁷⁵⁾
 de falar bem, de trouar
 em boa hora casareis
 poreu se vos comeys pão
 tende señora resguardo 170
 que eys aqui està Vilardo
 que he h camalião
 por isso vos ⁽³⁷⁶⁾ fazey fardo. ⁽³⁷⁷⁾
 ¶ E se vos sois das gamenhas ⁽³⁷⁸⁾
 & ouuerdes datenta 175
 por mais que por manducar
 mi cama son duras penhas
 mi dormir sempre velar ⁽³⁷⁹⁾
 a viola señor vem
 sem primas, nem derradeyras 180
 mas sabe que lhe conuem
 se quer señor tanger bem ⁽³⁸⁰⁾
 à de auer meller terceyras. ⁽³⁸¹⁾
 ¶ E se estas cantigas vossas
 não forem para escutar 185
 & não quiserdes espirar ⁽³⁸²⁾
 à mister cordas mais grossas
 porque não possam quebrar
 fi. Vay para fora, mo. ja venho
 fi. Queu sò desta fantasia 190
 me sostenho & me mantenho ⁽³⁸³⁾
 mo. Camanha vista que tenho
 que vejo à estrela no dia.
 ¶ Vayse Vilardo & canta Filodemo.
 ¶ Ado sube el pensamiento
 seria gloria imensa 195

si alla fuesse quien lo piensa.
 fala. Qual espirito deuino
 me farà a m sabedor
 pois tam alto ymagino⁽³⁸⁴⁾
 deste meu mal, se he amor 200
 se por dita, he desatino
 se he amor digão me qual
 pode ser meu fundamento⁽³⁸⁵⁾
 ou qual he seu natural
 ou porque empregou tão mal 205
 h tam alto pensamento
 ¶ Se he doudice, como en tudo
 a vida me abrasa & queyma
 ho qu vio n peito rudo
 desatino tam fezudo 210
 que toma tão doce teyma
 à señora Dionysa
 onde natureza humana
 se mostrou tam soberana
 que o que vòs valeis me auisa 215
 & o queu peno mengana
 ¶ Vem Solina moça & diz.
 so. Tomado estais vos agora
 señor cõ o furto nas mãos⁽³⁸⁶⁾
 fi. Solina, minha señora
 quantos pensamentos vãos 220
 me oueries lançar fora
 fo. Ho señor & quam bem soa
 o tanger de quando em quando
 bem sey eu ha pessoa
 que ha bem ha ora boa 225
 que vos està escutando.
 fi. Por vida vossa, zõbais⁽³⁸⁷⁾
 qu he, quereismo dizer
 so. Não no aueis vos de saber
 bofe se me não peytais 230
 fi. daruos ey quanto teuer
 pera tais tempos como estes
 qu teuera ha vos dos ceos
 pois escutar me quisestes
 so. assi pareça eu a Deos 235

como lhe vos parecestes.
 fi. A señora Dionysa
 querse ja alcuantar
 so. Assi me veja eu casar
 como despida en camisa 240
 se ergueo por vos escutar
 fi. En camisa leuantada
 tão ditosa he minha estrela
 ou mo dizeis refalfada
 so. Pois bem me defendeo ela 245
 que vos nam dissesse nada.
 fi. Se pena⁽³⁸⁸⁾ de tantos anos
 merecer alg fauor
 para curar⁽³⁸⁹⁾ de meus danos
 fartayme desses enganos⁽³⁹⁰⁾ 250
 que não quero mais do amor
 so. Agora quero eu falar
 neste caso cõ mais tento⁽³⁹¹⁾
 quero agora perguntar
 & de sizo his vos tomar 255
 h tam alto pensamento.⁽³⁹²⁾
 ¶ Certo he muita⁽³⁹³⁾ marauilha
 se vos isto não sentis
 bem, vos, como não cais
 que Dionysa que he filha 260
 do señor a quem seruis
 como, vòs não atentais
 dos grandes de què pedida
 peçouos que me digais
 qual he o fim que esperays 265
 neste caso, em vossa vida
 que rezão boa, ou que cor
 podeis dar a esta affeyção
 dizeyme vossa tenção
 fi. Ondes vistes vos amor 270
 que se guie por razão⁽³⁹⁴⁾
 se quereis saber de mi
 que fim ou de que teor
 pertendo en minha dor
 se eu neste amor quero fim 275
 sem fim me atromente amor.

¶ Mas cõ glora fengida
pertendeis de mengandar
por assi mal me tratar
asi que me dais a vida 280
somente por me matar⁽³⁹⁵⁾
so. Eu vos digo a verdade
fi. Da verdade fujo eu
porque sò amor me deu
pena de tal qualidade 285
que affaz me custa do meu.⁽³⁹⁶⁾
so. Folgo muito de saber
que sois amante⁽³⁹⁷⁾ tam fino
fi. Pois mas vos quero dizer
que as vezes no que ymagino 290
não ouzo de mestender
na ora que ymaginey
na causa de meu tromento
tamanha gloria leuey
que por onças dessejey 295
de lograr o pensamento.
so. Se me vos am jurardes
de me terdes en segredo
ha cousa, mas ey medo
de logo tudo contardes 300
fi. A qu, so. àquele enxouedo⁽³⁹⁸⁾
fi. Qual. so. aquele mao pesar
que ontem cõuosco hia
qué se fosse em vos fiar
o que vos disse o outro dia 305
tudo lhe fostes contar.
fi. Que lhe contey, so. ja lhesse
fi. Por certo questou remoto⁽³⁹⁹⁾.
so. hi que sois h sesto roto
fi. Esse hom tudo merece 310
so. Vos sois muito seu deuoto
Señora não ajais medo
contaymiso & farmey mudo
so. Señor ho hom sezudo
se em tais cousas tem segredo 315
sayba alcançara tudo.

¶ A señora Dionysa
crede que mal vos não quer
nam vos posso mais dizer
isto tende por balisa 320
com que vos saybays reger
que en molheres se atentais
o querer està vesiuél ⁽⁴⁰⁰⁾
& se bem vos gouernais
não desespereis do mais 325
por en fim tudo he possiuél.
fi. Señora pode isso ser
so. Si, que tudo ho mundo tem
olhay não no sayba alguem
fi. E que maneyra ey de ter 330
para en mi ter tanto bem
so. Vos señor o sabereis ⁽⁴⁰¹⁾
& ja que vos descobri
tamanho segredo aqui
ha merce me fareis 335
en que me vay muito a m.
fi. Señora a tudo me obrigo
quanto for en minha mão.
so. Pois dizey a vosso amigo
que não gaste tempo en vão 340
n queira amores comigo
porque eu tenho parentes
que me podem bem casar
& mais que nao quero andar
agora en boca de gentes ⁽⁴⁰²⁾ 345
a qu sele vay gabar
fi. Señora mal conheceis
o que vos quer Duriano
sabey se o não sabeis
que en sua alma sente o dano 350
do pouco que lhe quereis
& que outra cousa não quer
que teruos sempre seruida ⁽⁴⁰³⁾
so. Pola sua negra ⁽⁴⁰⁴⁾ vida
isso auia eu b mester 355
fi. vos sois desagardecida.
so. Si que tudo faõ enganós

en tudo quanto falais
 fi. não quero que me creais
 crede o tempo que a dous anos 360
 que vos serue, & inda mais
 so. Señor bem fey que mengano
 mas a vos como a irmão
 descubro este coração
 sabey que a Doriano 365
 tenho sobeja afeyção⁽⁴⁰⁵⁾

¶ Olhay que lhe não digais
 isto que vos aqui digo
 fi. Señora mal me trateis⁽⁴⁰⁶⁾
 inda que sou seu amigo 370
 sabey que vosso sou mais
 so. E ja que vos confessey
 aquestas fraquezas mnhas
 que ha tanto de mim sey
 fazeyuos nas cousas minhas 375
 ho queu nas vossas farey.
 fi. Vos enxergareis⁽⁴⁰⁷⁾ señora
 o queu, por vos sey fazer
 so. Como me deixo esquecer
 aqui esteuera agora 380
 falando te anoutecer
 voume & olhay quanto val
 ho que passou antre nos
 fi. E porque vos hides vos
 so. Porque parece ja mal 385
 estar aqui ambos soos.⁽⁴⁰⁸⁾

¶ E mas vou vestir agora
 a qu vos da tã maa vida⁽⁴⁰⁹⁾
 ficayuos señor embora
 fi. Nessa yde vos senhora 390
 que ja vos tenho entendida.

¶ Vayse Solina, & diz Filodemo

fi. Ora se pode isto ser
 do questa moça me auisa
 que a señora Dionysa
 por me ouuir se fosse erguer 395
 da sua cama em camisa.

¶ E diz que mal me não quer
 não queria mayor gloria
 mas o que mais posso crer
 que nem para lhe esquecer 400
 lhe passo pela memoria⁽⁴¹⁰⁾
 mas ter Solina tambem
 en Doriano ho intento
 & leuar-me⁽⁴¹¹⁾ a lenha o vento⁽⁴¹²⁾
 porque sela lhe quer bem 405
 para bem vay meu tromento.

¶ Mas foyse este hom perder
 neste tempo, de maneyra
 por ha molher solteyra
 que não me atreuo a fazer 410
 que h pequeno bé lhe queyra⁽⁴¹³⁾
 poreম farlhey h partido
 porquela não se querele
 que se mostre seu perdido
 inda que seja fengido 415
 como lhoutrem faz a ele

¶ E ja que me satisfaz
 & tanto nisto se alcança
 delhe fengida esperança
 do mal que lhe outrem faz 420
 tomarà nela vingança.

¶ Vayse Filodemo, & v Vilardo.

mo. Ora⁽⁴¹⁴⁾ boa està a cilada
 do meu amo cõ sua ama
 que se leuanto da cama
 por ouuilo⁽⁴¹⁵⁾, està tomada 425
 assi a tome⁽⁴¹⁶⁾ mà trama⁽⁴¹⁷⁾.

¶ E mais crede que qu canta
 ainda descantarà
 & qu do leyto onde está
 por ouuilo se leuanta 430
 mòr desatino farà⁽⁴¹⁸⁾
 qu auia de cuidar
 que dama fermosa & bela⁽⁴¹⁹⁾
 faltase o demonio nela
 para a fazer namorar 435
 de qu nam he ygoal dela⁽⁴²⁰⁾

¶ Que me dizeis a Solina
como se faz Celestina⁽⁴²¹⁾
que por não lhe auer enueja
tamb para si desseja 440
o que o dessejo lhensina
crede que⁽⁴²²⁾ seme aluroço
que a ey de tomar por dama
& não serà gram destroço
pois o amo quer ha ama 445
que à moça queyra o moço.

¶ Voume que vejo la vir
Vanadoro apercebido
para a casa⁽⁴²³⁾ se partir
& voto a tal que he partido⁽⁴²⁴⁾ 450
para ver & para ouuir
que⁽⁴²⁵⁾ he rezão justa & rasa⁽⁴²⁶⁾
que seu folgar se desconte
en qu arde como brasa⁽⁴²⁷⁾
que se vay caçar ao monte 455
fique outrem caçando en casa.

¶ Vayse Vilardo, & entra Vanadoro.

ve. Arouada antiguamente
soy & muyto de louuar
a ocupaçam do caçar
& da mais antigua gente 460
auida por singular
he o mais contrario officio
que tem a ociosidade
may de todo o bruto vicio
por este limpo exercicio 465
se reserua a castidade.⁽⁴²⁸⁾

¶ Este dos grandes senhores
soy sempre muito estimado
& he grande parte do estado⁽⁴²⁹⁾
ter monteyros caçadores 470
como officio he prezado
pois logo porque razam
ameu pay a de pezar
de me ver hir a caçar
& tam boa ocupaçam 475
que mal me pode causar.

Vem o monteyro & diz.

mo. Señor venho aluoroçado
& mais cõ muita razam 480
ve. como asi mo. me he chegado
o mais estremado cãõ
que nunca caçou veado
vejamos que me ha de dar⁽⁴³⁰⁾
ve. Daruos ey quanto teuer⁽⁴³¹⁾
mas a se desprimentar
para se poder julgar 485
as manhas⁽⁴³²⁾ que pode ter.
mo. Pode assentar queste cãõ
que tem das manhas a chaue
bem feyto en admiraçam
pois en ligeyro ha aue 490
en cometer hum liãõ
com porcos marauilhofõ
com veados estremado
fobejalhe o ser manhoso
ve. Pois eu ando dessejoso 495
dirmos mutar⁽⁴³³⁾ hum veado.
mo. Pois señor como nam vay
ve. Vamos, & vos muy ligeyro⁽⁴³⁴⁾
o necessario hordenay
queu⁽⁴³⁵⁾ quero chegar primeyro 500
pedir licença a meu Pay.

Vanse & v Duriano & diz.

du. Pois não creio eu en sam Pisco⁽⁴³⁶⁾ do pao se ey de por pè en ramo
verde, tè lhe dar⁽⁴³⁷⁾ treztos açoutes, depois de ter gastado per-
to de treztos cruzados cõ ela, por logo lhe nam mãdei o cetim
para as mãgas, fez de mi mãgas ao demo⁽⁴³⁸⁾, nam dessejo eu de saber senã 505
qual he o galãte me socedeo, se volo eu colho
a balrrauto⁽⁴³⁹⁾, eu lhe farey botar ao mar quantas esperan-
ças lhe a fortuna tem cortado ha minha custa, ora tenho as-
sentado⁽⁴⁴⁰⁾ que amor deltas anda⁽⁴⁴¹⁾ co dinheyro como a
mare coa la, bolsa chea amor en agoas viuas, mas 510
se vaza vereis esprayar este engano⁽⁴⁴²⁾, & deixar en seco
quantos gostos andauão como pexe nagoa.
¶ Entra Filodemo & diz.
fi. Oula ca sois vos, pois agora hia eu bater essas mou-
tas, para ver se me saieis de alga, porque qu

vos quiser achar, he necessario que vos tire como ha alma⁽⁴⁴³⁾. 515
 du. Ho marauilhosa pessoa, vos he certo vos prezas
 de mais certo en casa, pinheyro en porta de ta-
 uerna,⁽⁴⁴⁴⁾ e trazeys se v a mão, os pensamentos cos-
 focinhos quebrados, de cayrem onde vos sabeis⁽⁴⁴⁵⁾,
 pois sabeis señor Filodemo quais sam os que me matam, 520
 hs muito bem⁽⁴⁴⁶⁾ almofasados⁽⁴⁴⁷⁾ com dous ceytis, fen-
 d a anca pelo meyo,⁽⁴⁴⁸⁾ & se prezão de brãdos na con-
 uersasam, & de falarem pouco, & sempre consigo⁽⁴⁴⁹⁾ di-
 zendo, que não daram meia ora de triste⁽⁴⁵⁰⁾ pelo tezouro
 de Veneza,⁽⁴⁵¹⁾ & gabão mais Gracilaso que Boscam⁽⁴⁵²⁾,⁽⁴⁵³⁾ & ambos 525
 lhe saem das mãos virgs, & tudo isto por vos me-
 terem en consciencia que se não achou para mais o Gram
 Capitam Gonçalo Fernández⁽⁴⁵⁴⁾, ora pois desenganouos
 que a mòr rapasia⁽⁴⁵⁵⁾ do mundo foram⁽⁴⁵⁶⁾ altos espiritos, & eu
 não trocarey duas pescoçadas⁽⁴⁵⁷⁾ da minha ecetra⁽⁴⁵⁸⁾,⁽⁴⁵⁹⁾ depois 530
 ter feito a trosquia a h frasco⁽⁴⁶⁰⁾, & falar-me por tu, &
 fengirse-me bebada, por o não⁽⁴⁶¹⁾ pareça por quantos
 Sonetos estam escriptos polos troncos dos aruores do Vale
 Luso⁽⁴⁶²⁾, nem por quantas Madamas Lauras vos ydolatrais, fi.
 ta ta,⁽⁴⁶³⁾ não vades auante que vos perdeis,⁽⁴⁶⁴⁾ du. 535
 aposto que adeuinho o que quereis dizer, fi.
 que. du. que se me não acodieis com batel, que me hia
 meus passos contados a ereje damor⁽⁴⁶⁵⁾, fi. ho certeza
 tamanha ho muito pecador não se conhecer por esse, du.
 mas ho que certeza mayor de muito enganado espe- 540
 rar en sua openiam, mas tornando a nosso porposito,
 que he o para que me buscais, que se he cousa de vossa saude tudo farey,⁽⁴⁶⁶⁾ fi.
 como templara el destplado⁽⁴⁶⁷⁾, qu poderà dar o
 que não tem señor Duriano eu querouos deixar co-
 mer tudo, não pode ser a natureza não faça vós 545
 o a razão não pode, ho caso he este diruoloe y
 porem he necessario que primeiro a limpeis como
 marmelo⁽⁴⁶⁸⁾ & ajunteys para h canto de casa⁽⁴⁶⁹⁾, todos
 esses maos psamentos, por segdo andais mal
 avinhado⁽⁴⁷⁰⁾, danareis tudo aquilo agora lançar en 550
 vos, ja vos dey cota da pouca tenho cõ toda a
 outra cousa não he servir⁽⁴⁷¹⁾ a señora Dionysa, &
 posto a desigualdade dos estados⁽⁴⁷²⁾ o não cõsintão, eu
 não pertdo dela mas o não pertnder dela nada⁽⁴⁷³⁾
 por o lhe quero consigo mesmo se paga, 555

ste meu amor he como a aue Fenis,⁽⁴⁷⁴⁾ que de si sò
nace, & nam de outro nenh interesse, du. b praticado⁽⁴⁷⁵⁾
esta isso mas dias ha⁽⁴⁷⁶⁾ eu não creio en fonhos, fi.
por⁽⁴⁷⁷⁾ du. Eu volo direy, por todos vosoutros os q amais
pela pasiua,⁽⁴⁷⁸⁾ dizeis o amor⁽⁴⁷⁹⁾ fino como melão, não
a de querer mais de sua dama amala,⁽⁴⁸⁰⁾ & viraa logo
o vosso Petrarca, & o vosso Petro Bbo⁽⁴⁸¹⁾, atoado a
treztos Platões, mais safado que as luuas d paj
darte⁽⁴⁸²⁾, mostrando rezões verisimeis & aparentes
para não quererdes mais de vossa dama vela, & ao
mais ate falar cõ ela, pois inda achareis outros es-
codrinhadores⁽⁴⁸³⁾ damor, mais especulatiuos defende-
rão a justa⁽⁴⁸⁴⁾ por não emprenhar o dessejo, & eu façouos
voto solene⁽⁴⁸⁵⁾ se a qualquer destes lhe entregassem
sua dama tosada e aparelhada antre dous pratos,⁽⁴⁸⁶⁾ eu
fico⁽⁴⁸⁷⁾ não ficasse pedra sobre pedra,⁽⁴⁸⁸⁾ e en⁽⁴⁸⁹⁾ ja de m
vos sey cõfessar os meus amores hã de ser pela
actiua, & ela à de ser a pacite,⁽⁴⁹⁰⁾ e eu agte por
esta he a verdade, mas cõ tudo va v. m. coa historia
por diãte, fi. vou por vos cõfesso nesse caso à muita 575
duuida antre os doutores, aisi vos cõto, es-
tãdo esta noite⁽⁴⁹¹⁾ cõ a viola na mão b trinta ciu qua-
rta legoas pelo certão, dtro de h psamento, se
não quãdo me tomou a treição Solina, & antre muitas
palauras teuemos me descubrio a señora Dionisa
se leuãtara da cama por me ouuir, & esteuera⁽⁴⁹²⁾
pela greta da porta espreitando⁽⁴⁹³⁾ quasi ora & mea,
du. cobras & tostões sinal de terra, pois ainda vos eu não
fazia tãto auãte⁽⁴⁹⁴⁾, fi. finalmte veiome a descobrir, me
não qria mal, soi a mi o mayorb⁽⁴⁹⁵⁾ do mdo, eu
estaua ja cõcertado cõ minha pena⁽⁴⁹⁶⁾, a sofrer por sua
causa, & não tenho agora sogeito a tamanho b,
du. grãde parte da saude he para o dote trabalhar por
ser fão, sevos leixardes mãquecer na estrebaria,⁽⁴⁹⁷⁾ cõ
essas finezas de namorado, nca chegareis onde che-
gou Rui de Sãde⁽⁴⁹⁸⁾, porisso boas esperãças ao leme,
eu vos faço bõ as duas enxadadas acheis agoa,⁽⁴⁹⁹⁾ &
mais passastes, fi. a maior graça do mdo⁽⁵⁰⁰⁾ veiome a desco-
brir que era perdida⁽⁵⁰¹⁾ por vos, & aisi me quis dar a entder
que fãria por m tudo ho que lhe vos mereceis, 595
du. S. Maria⁽⁵⁰²⁾ quãtos dias á que nos olhos lhe vejo

marejar esse amor, porque o fechar de janelas que esa
 molher me faz, & otros enojos⁽⁵⁰³⁾ que dizer poderia, no
 sō sino corredores del amor,⁽⁵⁰⁴⁾ & a cilada en que ela quer
 que eu caya. fi. n eu não quero que lho queyrais,⁽⁵⁰⁵⁾ mas que lhe⁽⁵⁰⁶⁾ 600
 façais crer que lho quereis, du. nam canta dessa maneyra me
 offereço a rōper mea duzia de seruiços alinhauados as pãde-
 retas que bast assentarme en soldo, pelo mais fiel amante
 que nunca calçou esporas, & se isto não bastar,⁽⁵⁰⁷⁾ falgaõ las
 palauras mais sangrentas del coração,⁽⁵⁰⁸⁾ entoadas de feyçam 605
 que digam que sou hum Mancias⁽⁵⁰⁹⁾ e pior ainda,
 filo. ora daisme a vida vamos ver se por ventura apa-
 rece, porque Vanadoro Irmão da Señora Dionysa he
 fora à caça, & sem ele fica a casa despejada, & o se-
 nhor dom Lufidardo anda no pumar todo o dia que todo seu 610
 passatempo he enxertar & despor, & outros exercicios
 dagricultura naturais a velhos, & pois o tempo nos vem
 a medida do dessejo, vamomonos⁽⁵¹⁰⁾ la, & fe lhe puderdes falar
 fazey de vos mil manjares⁽⁵¹¹⁾, porque lhe façais crer que
 sois mais esperdiçado damor⁽⁵¹²⁾ que hum Bras quadrado⁽⁵¹³⁾, 615
 du. ora vamos que agora estou de vez, & cuido doje fa-
 zer mil marauilhas,⁽⁵¹⁴⁾ com que vosso feyto
 venha a luz.

¶ Vanse & entra Dionysa & Solina, & diz Dionisa.

di. Solina, mana, so. senhora
 di. Trazeyme ca almofada
 que a casa està despejada 620
 & esta varanda ca fora
 esta melhor assombrada
 trazey a vossa tambem
 para estarmos ca laurando⁽⁵¹⁵⁾
 en quanto meu pai não vem 625
 estaremos praticando
 sem nos estrouar ninguem.
 so. Este he o mesmo lugar
 onde estaua o bem logrado⁽⁵¹⁶⁾
 tal que de muito enleuado 630
 se esquesia do cantar
 por se enleuar no cuidado⁽⁵¹⁷⁾
 di. Nos mana sois muy roim
 logo lhe fostes contar
 que me ergui polo escutar 635

so. Eu o disse, di. eu não ouui
 como mo quereis negar
 so. E pois isso que releua ⁽⁵¹⁸⁾
 que se perde nisso agora
 di. que se perde, aisi seõora 640
 folgareis vos que se atreua
 a contalo là por fora
 que se lhe meta en cabeça
 alga paruoã tençam
 que faça se vem a mão 645
 alga cousa que pareça
 so. seõora não tem razã.

di. Eu sey muy b atentar
 do que se à de ter resseyo
 & do que he para estimar 650
 so. Não he o demo tam feio
 como algu o quer pintar ⁽⁵¹⁹⁾
 & não se espera isso dele
 que não he ora tão moço
 & vossa merce asele ⁽⁵²⁰⁾ 655
 que qualquer segredo nele
 he como ha pedra en poço. ⁽⁵²¹⁾

di. E eu que segredo quero
 cõ hum criado de meu Pay
 so. E vos mana fazeis fero ⁽⁵²²⁾ 660
 ao diante vos espero
 se adiante o caso vay.

di. Ho madraço ⁽⁵²³⁾, qu no vir
 falar de sizo coela
 entã vos gentil donzela 665
 folgais muito de o ouuir
 so. Si, porque me fala nela ⁽⁵²⁴⁾

¶ E eu como ouço falar
 nela como qu não sente
 folgo de o escutar 670
 sò para lhe vir contar
 o que dela diz a gente
 que eu não quero nada dele
 & mais porque està falando
 não mesteue ela rogando 675

que fosse falar cõ ele
 di. Disseuolo assi zombando.
 ¶ Vos logo tomais en grosso ⁽⁵²⁵⁾
 tudo quanto me escutais
 paruo que velo não posso 680
 so. Ela ali, & o cão co osso ⁽⁵²⁶⁾
 inda isto à de vir a mais
 pois que tal odio lhe tem
 falemos seõora en al ⁽⁵²⁷⁾
 mas eu digo que ninguem 685
 merece por querer bem
 que a qué lho quer, queira mal
 di. Deixayo vos doudejar
 le meu Pay, ou meu yrmão
 o vierem a auentar ⁽⁵²⁸⁾ 690
 não ha ele de folgar
 so. Deos meterà nisso a mão ⁽⁵²⁹⁾
 di. Ora hi polas almofadas
 que quero hum pouco laurar
 por ter en que me occupar 695
 que en cousas tão mal olhadas
 não se à o tempo de gastar.
 ¶ Vay Solina dizendo.
 Que cousas somos molheres
 como somos perigosas
 & mais estas tam viçosas 700
 que estam a boca que queres ⁽⁵³⁰⁾
 & adoccem de mimosas
 se eu nam caminho agora
 a seu dessejo & vontade
 como faz esta seõora 705
 fazense logo nessa ora ⁽⁵³¹⁾
 na volta da honestidade.
 ¶ Qu a vira o outro dia
 h poucochinho agastada
 dar no chão co almofada 710
 & en leuar a fantasia
 toda noutra trasformada
 outro dia lhe ouuirão
 lançar sospiros a molhos
 & cõ a imaginacam 715

cayrlhe agulha mão
& as lagrimas dos olhos.

¶ Ouuirlheis ha derradeira
a ventura⁽⁵³²⁾ maldizer
porque a foy fazer molher 720
então diz quer ser freyra
& não se sabe entender
entam gabao de descreto
de musico & b desposto
de bõ corpo, & de bõ rosto 725
quanta entam eu vos pormeto
que não tem dele desgosto.

¶ Depois fe vem atentar
diz que he muyto malfeyto⁽⁵³³⁾
amar hom deste geyto 730
& que não pode alcançar
por seu desejo en effeyto⁽⁵³⁴⁾
logo se faz tam senhora
logo lhe ameaça a vida
logo se mostra nessa ora 735
muito segura de fora⁽⁵³⁵⁾
& de dentro esta sentida⁽⁵³⁶⁾.

¶ Bofee segundo vou vendo
se esta postema⁽⁵³⁷⁾ vier
como es⁽⁵³⁸⁾ sospeito a crecer 740
muito ha dela entendo
ao fim que pode vir ter.⁽⁵³⁹⁾

¶ Vayse Solina & entra Duriano & Filodemo & diz Duriano.

du. Ora deixaya hir que a vinda lhe falaremos, entre tanto
cuydarey o como ey de fazer, que não ha mòr trabalho
pera ha pessoa que fengirse. fi. Darlheis esta carta, & 745
fazey muyto coela que a de⁽⁵⁴⁰⁾ a seõora diosa⁽⁵⁴¹⁾, que me vay
nisso muito. du. Por molher de tam bõ engenho a tendes, fi. E
porque me perguntais isso. du. porque ainda ontem entrou pelo,
a. b. c. & ja quereis que lea carta mãdadeyra, falaeis
cedo escreuer materia junta. fi. não lhe digais que 750
vos disse nada, porque cuydara por isso lhe falais,
mas fengi de puro amor a andais buscando a tempos que
façam a vossa tencam. du. deixai-me vos am cõ o ca
so que eu sey melhor as pancadas a estes vintes
que vos, & eu vola farey ole vir ã nos sem gafas⁽⁵⁴²⁾, & vos 755

entretanto acolheuos a sagrado⁽⁵⁴³⁾, porque eyla la vem. fi.
olhay là fazei que a nam vedes, & fengi que
falais conuosco que faz a nosso caso,⁽⁵⁴⁴⁾ du.
dizeis bem, yo sigo tristeza, remedio de tristes la
terrible pena mia no la espero remiar, pois nam devia⁽⁵⁴⁵⁾ 760
assi de ser po santos,⁽⁵⁴⁶⁾ & vanse los, mas muitos dias
ha que eu sey que o amor & os cangrejos andão as
vesas, ora en fim las tristezas no me espantem por
que suelen afloxar⁽⁵⁴⁷⁾ quanto mas õuelem⁽⁵⁴⁸⁾ .⁽⁵⁴⁹⁾

¶¶ Entra Solina & vayse Filodemo, & diz Solina coa almofada.

so. Aqui anda passeando 765

Duriano, & soo consigo
pensamentos praticando
daquí posso estar notando
cõ qu sonha, se he comigo
du. Ha quã longe estara agora 770

minha senhora Solina
de saber questou bem fora
de ter outra por senhora
segundo amor determina

¶ Porem se determinasse 775

minha bem auenturança
que de meu mal lhe pezasse,
ata⁽⁵⁵⁰⁾ que nela tomasse
do que lhe quero vingança.⁽⁵⁵¹⁾

so. Comigo sonha por certo 780

ora querome mostrar
assi como por acerto
chegarmey mais ao perto
por ver seme quer falar.

¶ Sempre esta casa a destar 785

acompanhada de gente
que não possa hom passar
du. Ha treição vindes tomar
qu ja feridas não sente

so. Logo me ami parecia 790

que era ele o que passeaua
du. & eu mal adeuinhoua
que me viesse este dia
que ha tantos que dessejaua.

¶ Se hs olhos por vos seruir

cõ o amor que vos conquista
 se atreueram a sobir
 os muros de vossa vista
 que culpa tem qu vos vir
 & se esta minha affeyção 800
 que vos sirue de gíolhos
 não fez erro na tenção
 tomay vingança nos olhos
 & deixay o coração ⁽⁵⁵²⁾,
 so. Ora agora me v riso 805
 assi que vos sois señor
 de fizo meu seruidor
 do. De sizo, não porque o sizo
 me tem tirado o amor ⁽⁵⁵³⁾
 porque o amor se atentais 810
 n tam verdadeyro amante
 não deyxa sizo bastante
 senão se sizo chamais
 a doudice tão galante.
 so. Como deos esta nos ceos 815
 que se he verdade o que temo
 que fez isto Filodemo ⁽⁵⁵⁴⁾
 du. Mas felo o demo, deos
 não faz mal tanto em extremo
 so. bem, vos señor Duriano 820
 porque zõbareis de mim
 du. Eu zõbo, so. eu não me gano
 du. Seu zõbo, inda en meu dano
 vejais vos muy cedo a fim
 mas vos señora Solina 825
 porque me querereis mal
 so. Sou mofina ⁽⁵⁵⁵⁾, du. ho real
 asim que minha mofina
 he minha imiga mortal
 dias ha queu ymagino 830
 que en vos amar & seruir
 não ha amador mais fino ⁽⁵⁵⁶⁾
 mas sinto que de mofino
 me fino ⁽⁵⁵⁷⁾ sem no sentir. ⁽⁵⁵⁸⁾
 so. B deriuais quanta assi 835

a popa⁽⁵⁵⁹⁾ o dito vos veyo
do. Virmea de vos por creyo
que vos falais dentro en m
como esprito en corpo alheyo
& asi que en estas pios⁽⁵⁶⁰⁾ 840
a cayr señora vim
b parecera antre nos
pois vos andais dentro em mm
hande eu tãb dtro em vos.
so. E bem que falar he esse 845
du. Dentro na vossa alma digo
la andasse, & la morresse
& se isto mal vos parece
dayme a morte por castigo
so. Ha mao como sois maluado 850
du. Mas vos como sois maluada
de h pouco mais de nada
fazeis h hom armado
como qu esta sempre armada.
¶ Dizeyme Solina mana⁽⁵⁶¹⁾ 855
so. Que he isso tiray la a mão
& vos sois mao cortesam
du. o que vos quero mengana
mas o que dessejo não
aqui não ha senão paredes 860
as quais nam falam nem vem⁽⁵⁶²⁾
so. está iso muito bem
bem, & vos señor nam vedes
que podera vir alguem.⁽⁵⁶³⁾
du. Que vos custão dous abraços 865
so. não quero tantos despejos⁽⁵⁶⁴⁾
du. Pois que farão meus desejos
que querem teruos nos braços
& daruos trezentos beijos⁽⁵⁶⁵⁾
so. Olhay que pouca vergonha⁽⁵⁶⁶⁾ 870
hiuos di boca de praga⁽⁵⁶⁷⁾
du. Eu não sey certo à que ponha
mostrardes me atriaga
& virdesme a dar peçonha.
so. Ora yde⁽⁵⁶⁸⁾ rir a feyra 875

& não se jays dessa laya
 du. Se vedes minha canseyra⁽⁵⁶⁹⁾
 por lhe não dais maneira⁽⁵⁷⁰⁾
 so. Que nianeyra. du. à da faya⁽⁵⁷¹⁾ 880
 so. Por minha alma de vos dar
 mea duzia de porradas
 du. o que gostosas pancadas
 muy bem. vos podeis vngar
 que em m faõ b empregadas⁽⁵⁷²⁾
 so. Ho diabo que o eu dou 885
 como me doco a mão
 du. Mostray ca minha affeyção
 que essa dor me magoou
 dentro no meu coração
 so. Ora yuos embora asinha 890
 du. Por amor de m senhora,
 não fareis⁽⁵⁷³⁾ ha cousinha
 so. Digo que vades embora
 que cousa,⁽⁵⁷⁴⁾ du. esta cartinha
 so. Que carta, du. de Filodemo 895
 a Dionysa vossa ama
 so. Dzey que tome outra dama
 & dè os amores ao derno
 du. Não andemos pola rama⁽⁵⁷⁵⁾
 seõora aqui para nos⁽⁵⁷⁶⁾ 900
 que sentis dela cõ ele
 so. grandes alforges sois vos
 poslhe dizer que apele
 du. Falay que aqui estamos foos
 so. Qualquer honesta le abala 905
 como sabe que he querida
 ela he por ele perdida⁽⁵⁷⁷⁾
 nunca noutra cousa fala
 du. ora voulhe dar a vida
 so. E eu não lhe disse jaa 910
 quanta affeyção lhela tem
 du. não se fia de ninguem
 nem crè que para ele há
 no mundo tamanho bem.⁽⁵⁷⁸⁾
 so. Diruos hia de mi là 915

o que lheu disse zombando⁽⁵⁷⁹⁾
du. não disse por Sam Fernando⁽⁵⁸⁰⁾
so. ora ydeuos, du. que me me⁽⁵⁸¹⁾ vâ
& mandais que torne, quando
so. Quando eu ca vir lugar⁽⁵⁸²⁾ 920
volo mandarey dizer
du. Se o quiserdes buscar
não vos deue⁽⁵⁸³⁾ de faltar
senam faltar o querer⁽⁵⁸⁴⁾
so. Não falta, du. daime h abraço 925
ensinal do que quereis
so. Ta que o não leuareis
du. de quantos feruiços faço
nenh pagar me quereis
so. Pagaruos ham alg ora 930
que isso a m tambm me toca
mas agora yuos embora
du. Essas mãos beijo senhora
em quanto não posso a boca
¶ Vayse Duriano & sala Solina com Donyssa que lhe tras a almo fada, & diz Solina.
so. Ia vossa merce dira 935
queestiue muyto tardando
dio. Bem vos deteuestes là
bofe que estaua cuydando
en nam sey que, so. que ferà
aqui somos, quanta⁽⁵⁸⁵⁾ agora 940
està ella trasportada⁽⁵⁸⁶⁾
dio. Que rosnais vos la senhora
so. Digo que tardey la fora
en buscar esta almofada.
¶ Questaua ela agora soo
consigo fantesiando 945
dio. Bofe questaua cuydando
que he muito para auer doo
da molher que viue amando
que h hom pode passar
a vida mais ocupado 950
com passear, com casar⁽⁵⁸⁷⁾
com correr, cõ caualgar⁽⁵⁸⁸⁾
forra⁽⁵⁸⁹⁾ parte do cuidado.

¶ Mas a coytada
da mulher sempre encerrada⁽⁵⁹⁰⁾ 955
que nam tem contentamento⁽⁵⁹¹⁾
ne tem desenfadamento
mais que agulha & almofada
então isto vem parir
os grandes erros da gente 960
em que ja antiguamente
foram mil vezes cayr
princesas dalta semente⁽⁵⁹²⁾.

¶ Lbrame que ouui contar
de tantas afeyçoadas 965
en baxo, & pobre lugar
que as que agora vão errar
podem ficar desculpadas⁽⁵⁹³⁾
so. Semora a muita⁽⁵⁹⁴⁾ affeyção
nas Prinsezas dalto estado 970
não he muita admiração
que no fangue delicado
faz o amor mais impresam.

¶ Mas deixando isto a parte⁽⁵⁹⁵⁾
se mela quiser peitar⁽⁵⁹⁶⁾ 975
pormeto de lhe mostrar
ha cousa muyto darte
que la dentro fuy achar
dio. Que cousa, so. cousa desprito
dio. Alg pano de lauores 980
so. Inda ela não deu no fito⁽⁵⁹⁷⁾
cartinha sem sobrescrito⁽⁵⁹⁸⁾
que parece ser damores
dio. Essa he a boa ventura
so. Bofe que mo pareceo 985
dio. E essa donde naceo
so. no meu cesto da costura
não sey qu mali meteo
dio. Mostraima não ajais medo
mana eu que vos descobri 990
E sela v para mi
logo quer ver meu sagredo
nã na veja vasse di.

¶ Eyla ay, dio. cuja será
so. Não sey certo cuja he 995
dio. Si sabeis, so. não sey bofe
dio. Ora a carta mo dirà ⁽⁵⁹⁹⁾
so. Pois leya vossa merce. ⁽⁶⁰⁰⁾

¶ Abre Dionisa a carta & lea.

Carta

Se pera mecer minha pena me não falta mais que
viuer contente dela, ja logo ma podeis consentir pois 1000
que de nenha outra cousa viuo triste, senão por não
ser para tam doce tristeza, se tdes por offensa co
meter tamanha ousadia por maior a deueis ter se a nam
comettesse, que amor acostumado he fazer os
estremos as medidas das affeições, & as affeyções as medidas 1005
da causa dele, ⁽⁶⁰¹⁾ pois logo n o meu amor ⁽⁶⁰²⁾, pode ser
pouco nem fazer menos, se este bastar para cõ
sentirdes en meu pensamento, baste para me dardes o
que pelo ter mereço, & senão muytas gragas ao amor
que me soube dar h cuidado que cõ telo se paga o 1010
trabalho de soffrelo.

so. Quanta paruoice diz
dio. Ora muito boa està
como vos mana sois mà
não sejais vos tão biliz ⁽⁶⁰³⁾ 1015
que bem vos entendo ja
cuja he. so. & eu que sey
dio. Pois qu o sabe. so. o demo
dio. certo que he de quem temo
que os ditos que nela achey 1020
sam todos de Filodemo.

¶ Este hom que ateruimento
he este que foy tomar
qual serà seu fundamento
que mil vezes me faz dar 1025
mil voltas ao pensamento ⁽⁶⁰⁴⁾
não entendo dele nada
mas inda quisto he assi
disso que dele entendi
me sinto tão alterada
que me arreceyo de mim.

¶ Eu inda agora não creio
que he verdade este amor
mas praza a Deos se assi for
que inda este meu receyo 1035
senão conuerta en temor
so. Ia vos, ja sedes
pexes nas redes⁽⁶⁰⁵⁾
señora qu mais confia⁽⁶⁰⁶⁾
mais azinha a cair vem 1040
natural he do querer bem
que o amor nalma se cria
sem no sentir quem no tem.

¶ Filodemo no que ouui
templhe sobeja affeyção⁽⁶⁰⁷⁾ 1045
& posto que o crea assi
ou eu sonhey, ou ouui
que era dalta geração
logo na filosomia⁽⁶⁰⁸⁾
nas manhas, artes, & geyto 1050
mostra muy grande respeyto
n tam alta fantesía
nam se põe en bayxo peito.
dio. Tudo isso cuidado & vi
mil vezes meudamente 1055
mas estas mostras asim
saõ desculpas pera mim
& nam para toda a gente
so. O seu moço vejo vir
a nos seu passo contado 1060
este he muito pera ouur
que diz que me quer feruir⁽⁶⁰⁹⁾
damores esperdiçado.⁽⁶¹⁰⁾

¶ Entra Vilardo & diz.

vi. Señora o Señor seu Pay
mesmo de⁽⁶¹¹⁾ vossa merce 1065
ja la para casa vay
porisso seora anday
que ele me mando⁽⁶¹²⁾ n pe
& diz que fosse jantar
vossa merce mesma mente 1070
so. & ja veo da⁽⁶¹³⁾ pumar

dio. Ho qu pudera escusar
de comer nem de ver gente.

¶ Nenha còr de verdade
tenho do que mele manda 1075

vi. Sela sem vontade anda
eu lhemprestarey vontade
empreste mela a vianda

so. Va seõora por não dar
mais en que cuydar à gente 1080

dio. Irey mas não por jantar
que qu viue descontente
mantense de ymaginar. ⁽⁶¹⁴⁾

v. Pois tambem ca minhas dores
me não dexão comer pão 1085

n come minha afeiçã
senão sopadas damores

& mil postas de paixã
das lagrimas caldo faço
do coração escudela 1090

esses olhos sam panela
que coze bofes & baço
cõ toda a mais cabadela

¶ Vanse todos & entra o monteyro em busca de Vanadoro, que se perdeo na caça, & diz.
mõ. Perdeose por essa brenha

Vanadoro meu seõor 1095

sem que nouas dele tenha
queira Deos inda não venha

desta perda outra mayor
contra ⁽⁶¹⁵⁾ esta parte daqui
des por ⁽⁶¹⁶⁾ h cervo correo 1100

logo desapareceo
como da vista o perdi
o gosto se me perdeo.

¶ Eu & os mais caçadores
corremos montes & couas 1105

falamos cora lauradores
deste vale, & com pastores
sem dele acharmos nouas ⁽⁶¹⁷⁾

quero ver nestes casais
que cobr aquele aruoredo ⁽⁶¹⁸⁾ 1110

se acharey pastores mais
que me d algs sinais
que me possam tornar ledó⁽⁶¹⁹⁾.

¶ Chama polos pastores do casal, & respodelhe h pastor.

¶ Ou dos casais, ou de là
ha pastores não falais⁽⁶²⁰⁾ 1115
pas. Quien sois, o lo que buscais⁽⁶²¹⁾
mõ. Ouuis chegay para ca
pas. Dezid vos lo que mandáis.

¶ Fala o bobo seu filho do pastor.
bo. No vayais a do os llamo 1120
padre sin saber quien es
pas. Porque, bo. porque este es
aqueel ladrón que hurtó
el asno del Portugués.

¶ Y se vais a do están
os jure al cuerpo sagrado⁽⁶²²⁾ 1125
de sam pisco, & sam Ioan⁽⁶²³⁾
que tambien os hurtarán
que sois asno más honrrado
pas. Dexame hir, que me llamò

bo. no por vida de mi madre 1130
que si allá vais muerto so
y desta vez quedo yo
sin asno, triste, & sin padre

mõ. Vinde que volo encomendo
& en vossas mãos me ponho⁽⁶²⁴⁾ 1135
bo. No vais que dixo en comildo
y encomiendoos al demonio⁽⁶²⁵⁾
y esso es lo que andais hazido⁽⁶²⁶⁾

pas. Dexame yr a do està
que no es cosa que me espante 1140
No quereis⁽⁶²⁷⁾ sino yr alla
pues echale pan delante
puede ser que amansara.

pas. Dios os guarde, que cosa es
essa porque bozeais 1145
mõ. Darneis nouas ou finais
d Fidalgo Portugues
se passou por onde andais

bo. Yo so hidalgo Portugues
 que manda su señoria 1150
 pas. Cállate, o que necio es
 bo. Padre no me dexares ⁽⁶²⁸⁾
 ser lo que quisiere h dia.

¶ A fancto dios verdadero
 no serelo que otros son 1155
 digo agora que no quiero
 ser Alonsico el vaquero ⁽⁶²⁹⁾
 pas. Cállate ya bobarrón
 bo. ya me callo aora h poco
 a de ser lo que yo quisiere 1160
 pas. Señor dígallo que quiere
 por queste mochacho es loco
 y muero porque no muere ⁽⁶³⁰⁾

mō. Digo que sé por ventura
 sabéis o que ando buscando 1165
 h fidalgo que casando
 se perdeo nesta espessura
 apos h ceruo andando ⁽⁶³¹⁾
 tenho esta parte ⁽⁶³²⁾ corrida
 sem dele poder saber 1170
 trago alegria perdida ⁽⁶³³⁾
 & se de todo a perder
 percasse tambien a vida

¶ Porque sò pelo buscar
 tenho trabalhos assaz 1175
 bo. yo no puedo callar más
 pas. como no puedes callar
 quítate allá para tras
 quanto por aquesta tierra
 no siento nueva ninguna 1180
 mō. Ho trabalhosa fortuna
 pas. mas detras daquesta sierra
 hallareis por dicha alguma

¶ Que ⁽⁶³⁴⁾ vnas choças de varos
 Portugueses alli estan 1185
 y ay muchas vezes van
 caçadores ⁽⁶³⁵⁾ caualleros
 puede ser que lo sabran

mō. Quero me hir la saber
 ficayuos a Deos⁽⁶³⁶⁾ pastor. 1190
 pas. Dios os liure de dolor
 bo. Y anos dè siempre comer
 pan y sopas ques mejor.

¶ Mira lo que os notefico
 en aquel valle aculla 1195
 anda paciendo h borrico
 hidalgo manso y bonco
 puede ser que esse serà
 pas. Calla y acaba de andar
 bo. Ia ando, pas. quieres callar 1200
 bobo que tâpoco sabe
 bo. no dizeis que ande y acabe
 ando y no quiero acabar

¶ Vanse todos & entra Florismena Pastora com hum póte que vay á fonte & diz.
 flo. Por este fermoso⁽⁶³⁷⁾ prado
 tudo quanto a vista alcança 1205
 tam alegre esta tornado
 que a qualquer desesperado
 pode dar certa esperança
 o monte & sua aspereza
 de flores se veste ledo 1210
 reuerdece o aruoredo
 somente em minha tristeza
 està sempre o tempo quedo

¶ Iunto desta fonte pura
 segundo a muitos ouui 1215
 dalto parentes naci⁽⁶³⁸⁾
 foy como quis a ventura⁽⁶³⁹⁾
 mas não como eu mereci
 o dia que fuy nacida
 minha may do parto forte⁽⁶⁴⁰⁾ 1220
 foy sem cura falecida
 & o dia que me deu vida
 lhe dey eu a ela a morte.

¶ Do mesmo parto naceo
 meu irmão antre os cabritos 1225
 comigo tambem viueo
 mas asi como⁽⁶⁴¹⁾ creceo
 creceram nele os espiritos⁽⁶⁴²⁾

foyse buscar a cidade
teue juyzo & saber 1230
eu fiquey como mulher⁽⁶⁴³⁾
& nam tiue facultade
pera poder mais valer
¶ A h pastor obedeço
por Pay, que doutro nam sey 1235
& pola may que matey
a ha cabra conheço
de cujo leyte mamey
mas porem ja queste monte 1240
me obriga meu nacimiento
quero pois quer meu tromto
encher a talha na fonte
que cos olhos acrecento
¶ En quanto finge que enche a ta
lha entra Vanadoro & diz.
va. Pois que me vim alongar 1245
dos caminhos & da gente
fortuna que o consente
se deuia contentar
de me ter tam descontente
porem⁽⁶⁴⁴⁾ segundo adeuinho 1250
por tam espesso aruoredo
por tam alpero rochedo
quanto mais busco o caminho
tanto mais dele me arredo.
¶ O caualo como amigo
ja cansado me trazia 1255
mas deixoume toda via
que mal podera comigo
qu consigo nam podia
querome aqui assentar
a sombra nesta eruinha⁽⁶⁴⁵⁾ 1260
por canso ja de andar
mas inda a fortuna minha
não cansa de me cansar
¶ Iunto desta fonte pura⁽⁶⁴⁶⁾
não sey qu cuydo questa 1265
mas no coração me da⁽⁶⁴⁷⁾

que aqui me guarda a vtura⁽⁶⁴⁸⁾
 alga ventura mà
 ou ganhado ou bem perdido
 faça en fin o que quiser 1270
 que eu ho fim disto ey de ver
 que ja venho apercebido
 atudo quanto vier.

¶ Ho que ferosa serrana
 à vista se me offerece 1275
 deosa dos montes parece
 & se he certo que he humana
 o monte não na merece⁽⁶⁴⁹⁾
 pastora tão delicada
 de gesto⁽⁶⁵⁰⁾ tão singular 1280
 pareceme que en lugar
 de perguntar pola estrada
 por mim lhey de perguntar⁽⁶⁵¹⁾

¶ Ate qui sempre zombey
 de qualquer outra pessoa
 que afeyçoada topey
 mas agora zõbarey
 de quem senão affeyçoa
 serrana cuja pintura⁽⁶⁵²⁾
 tanto alma me moueo 1290
 dizeyme por qual ventura⁽⁶⁵³⁾
 andareis nesta espessura
 merecendo estar no ceo.

flo. Tamanho inconueniente
 andar na serra parece 1295
 pois a ventura da gente
 sempre he muy differente
 do que ao parecer merece
 va. Tal reposta he manifesto
 não se parecer coas cabras⁽⁶⁵⁴⁾ 1300
 pois não vos parece honesto
 saberdes matar⁽⁶⁵⁵⁾ co gesto
 senão inda cõ palauras.

¶ No mato tudo rudeza
 ha tal gesto & descilção 1305
 não no creio, flo. porque não

não suprira natureza⁽⁶⁵⁶⁾
onde falta criação⁽⁶⁵⁷⁾
va. Ja logo nisso senhora
dizeis senão sinto mal⁽⁶⁵⁸⁾ 1310
que do vosso natural
não era serdes pastora
flo. Digo mas pouco me val.

va. Pois qu vos pode trazer
á conuersação⁽⁶⁵⁹⁾ do monte. 1315
flo. Perguntayo a essa fonte
que as cousas duras de crer
h as faça, outro as conte

va. Esta fonte que esta aqui
que sabe do que dizeis 1320
flo. Señor mais não pergunteis
porque outra cousa de mi
sabey que nam sabereis.

¶ De vos agora sabey
o que nam tendes sabido 1325
se quereis agoa bebey
se andais por dita⁽⁶⁶⁰⁾ perdido
eu vos encaminharey

va. Señora eu não vos pedia
que ningu mencaminhasse 1330
que o caminho eu queria
se o eu agora achasse
mais perdido me acharia.

¶ Não quero passar daqui
& não vos pareça espanto 1335
que en vos vendo me rendi
porque quando me perdi
não cuidey de ganhar tanto

flo. Señor qu na serra mora
tambem entende a verdade 1340
dos enganos da cidade
vasse embora, ou fique embora⁽⁶⁶¹⁾
qual for mais sua vontade⁽⁶⁶²⁾,

va. Ho lindissima donzela
a qu ventura⁽⁶⁶³⁾ ordena 1345
que me guie como estrela

quereisme deixar a pena
 & leuar-me a causa⁽⁶⁶⁴⁾ dela
 & ja que vos conjurastes
 vos & amor para matarme 1350
 ho não deiseis discutir-me
 pois a vida me tirastes
 não me tireis o queyxarme.

¶ Que eu en sãgue & nobreza
 o claro ceo me estremou 1355
 & a fortuna me dotou
 de grandes bs & riqueza
 que sempre a muytos negou
 andando caçando aqui
 a pos h ceruo ferido⁽⁶⁶⁵⁾ 1360
 permetio meu fado assi
 que andãdo dos meus perdido
 me venha perder ami.

¶ E porque inda mais passasse⁽⁶⁶⁶⁾
 do que tinha por passar 1365
 buscando qu mensinasse
 porque via me tornasse
 acho qu me faz ficar
 que vingança permetio
 a fortuna n perdido⁽⁶⁶⁷⁾ 1370
 ho que tirano partido⁽⁶⁶⁸⁾
 que qu o ceruo ferio
 va como ceruo ferido.

¶ Ambos feridos n monte
 eu a ele, outrem ami 1375
 ha defferença ha aqui
 quele vay sarar a sonte
 & eu nella me fer
 & pois que tam transformado
 me tem vossa fermosura⁽⁶⁶⁹⁾ 1380
 h de nos troque o estado
 ou vos para pouoado
 ou eu para a espessura
 flo. Dos Arminhos he certeza
 se lhe a coua algu sujar 1385
 morar fora antes dentrar

destimar muito a limpeza
pola vida a vay trocar⁽⁶⁷⁰⁾
tambem quem na serra mora
tanto estima a honestidade 1390
que antes toma ser pastora
que perder a castidade
a troco de ser senhora.

¶ Se mais quereis, esta fonte
vos descubra o mais de mi 1395
o que ela vio, ela o conte
porque eu voume para o mōte
que ha ja muito que vim

¶ Vayse Florismena, & diz Vanadoro.

va. Ho linda minha enemiga⁽⁶⁷¹⁾
gentil pastora esperay 1400
pois a tanto amor me obriga⁽⁶⁷²⁾
consentime que vos siga
va o corpo onde alma vay

¶ E pois por vos me perdi
eneste estado amor me pos 1405
os olhos com que vos vi
pois os deixastes sen mi
ho não os deixeis sem vos
porque a fortuna me dixे
que nas serras onde andais 1410
en estes extremos tais
não era b que vos visse
para não ver de vos mais⁽⁶⁷³⁾

¶ E pois amor se quis ver
da liure vida vingado 1415
en que eu foya viuer
faça en mi o que quiser
que aqui vou ao jugo atado⁽⁶⁷⁴⁾

¶ Vayse Vanadoro a pos de Florimena, & entra dom Lusidardo seu Pay, que
quer hir em sua busca, & o monteyro & Filodemo, & diz dō Lusidardo.

lusi. Ho sancto deos verdadeyro⁽⁶⁷⁵⁾
a que o mundo obedece 1420
meu filho não aparece
ou que me dizeis monteyro
mō. Digolhe que mentristece

que eu corri por esses montes
 bem quinze legoas, ou mais 1425
 & busquey pelos casais
 por serras, montes & fontes
 sem ver nouas nem sinais
 ¶ Toda a gente que leuou.
 buscandoo muyto cansada⁽⁶⁷⁶⁾ 1430
 pelo mato anda espalhada
 mas ainda ninguem tornou
 que foubesse dele nada
 lu. ho fortuna nunca ygoal
 qu me fara sabedor 1435
 de meu filho & meu amor
 que se he muito grande o mal
 muyto m̀or he o temor.
 ¶ Quem tolhe que não achasse
 alg lião temeroso 1440
 nalg monte cauernoso
 que sua fome fartasse
 en seu corpo tão fermoso⁽⁶⁷⁷⁾
 qu ha que sayba, ou que visse
 que das montanhas erguidas 1445
 dalg monte não sayse
 & com seu sange tengisse
 as cruas nele nacidas.
 ho filho, vayme a lembrar
 quantas vezes vos mandaua 1450
 que leixasseis o caçar
 não cuydey de adeuinhar
 o que fortuna ordenaua
 eu yrey filho buscaruos
 por esses montes por hy 1455
 ou perderme, ou cobraruos
 que morte que quis mataruos
 quero que me mate ami.⁽⁶⁷⁸⁾
 ¶ Onde fostes fenecido⁽⁶⁷⁹⁾
 seja tamb vosso Pay 1460
 serme ha acontecido
 como virote que vay
 buscar outro que he perdido
 vos soo aueis de ficar

Filodemo, encarregado	1465
para esta casa guardar que do vosso bõ cuydado ⁽⁶⁸⁰⁾ tudo se pode fiar	
¶ Hideuos a fazer prestes manday caualos selar	1470
pois achalo não pudestes hirmeis mostrar o lugar onde da vista o perdelles.	
¶ Vanse & entra o bouo com o vestido de Vanadoro que lhe tomou Vanadoro o seu por se vestir de pastor & diz cantando.	
bo. Los mochachos del Obispo no comen cosa mimosa	1475
ni çãca ⁽⁶⁸¹⁾ daraña, ni cosa mimosa. ⁽⁶⁸²⁾	
¶ Fala.	
¶ De su sayo colorado tan loçano me vistio y pues yo ya no foy yo ⁽⁶⁸³⁾ ya por otro estoy trocado	1480
que este sayo me troco ho que asno portogues que loco por Florimena desseo çamarra agena ⁽⁶⁸⁴⁾ y dame por interes	1485
vna çamarra tan buena.	
¶ Como yo vi la bouilla ⁽⁶⁸⁵⁾ andar con el en quisiones y pararsele amarilla dixele Florimenilla	1490
andais en dongolondrones, el me dixo, matalote ⁽⁶⁸⁶⁾ no tengais dello desmayo y en esto como vn rayo tomome mi capirote	1495
y diome su capisayo.	
¶ Capirote en buena see si vos quando en mi enstrastes capisayo vos tornastes que yo por esso cantare	1500
pues ansi me mejorastes.	

¶ Canta

¶ Lyrio, lyrio, lyrio loco⁽⁶⁸⁷⁾
cõ que, con capiroxada.

¶ Por hablar con la golosa
damores, mirad la cosa 1505
çamarrilla tan hermosa
que me han dado tan honrada
cõ que, cõ capiroxada.

¶ Fala

Yo entonces respondi
señor dame pan y queso 1510
mas despues que lo entendi
dixe a ella, dale vn beso
quel me dio çamarra ami,
agora me miraran

quantos ala yglesia fueren 1515
y aquellos⁽⁶⁸⁸⁾ que no me quieren
aora me rogaran.⁽⁶⁸⁹⁾

¶ Sabeis porque no querre
porque estoy ahidalgado
y quando fuere rogado 1520
cantado respondere
que ya soy otro tornado.

¶ Canta & bayla.

¶ Soropicote, picote moças
aora quiero amores cõ vosotras⁽⁶⁹⁰⁾ .⁽⁶⁹¹⁾

¶ Entra o Pay & diz.

pai. Hijo Alonsillo, bo. hijo alõsillo 1525
pai. no me quieres escuchar
bo. pues dexame sospirar⁽⁶⁹²⁾.

pai. escuchame ora asnillo
lo que te quiero mandar
vete al valle delas rosas 1530
di a Anton del lugar
que se puede acallegar
porque tengo muchas cosas
que importam para le hablar⁽⁶⁹³⁾

Porque es aqui llegado 1535
a este valle vn hõbre honrado
mancebo de casta buena
que amores de Florimena

le traen loco y penado
 dize que quiere casar 1540
 con ella que su tromento
 do le dexa reposar
 y que venga festejar⁽⁶⁹⁴⁾
 tan dichoso casamiento.

bo. Dezi padre también vos 1545
 no quereis casar comigo
 casemos ambos a dos
 pai. Ve y haz lo que te digo
 bo. responde padre por dios
 pai. Ve luego y buelue apressado 1550
 anda, no quieres andar
 bo. Pues me aueis empuxado
 juro a mi de desandar⁽⁶⁹⁵⁾
 todo quanto tengo andado.

pai. Trabajoso es este insano 1555
 nunca haze lo que quereis⁽⁶⁹⁶⁾
 bo. Ora no os apaxoneis
 mi padrecico loçano⁽⁶⁹⁷⁾
 que burlauà, y no lo veis
 pai. Vete day, bo. he me aqui 1560
 pay. Ve donde te dixes. bo. ya vgo
 o que padrasto que tengo
 que assi me manda por ahí
 fendo camino tan luengo

¶ Vãse, & entra Dionisa & Solina

¶ O Solina minha amiga 1565
 que todo este coração
 tenho posto en vossa mão
 amor me manda que diga
 vergonha me diz que não
 que farey 1570
 como me descobrirey
 porque a tamanho tromento
 mais remedio lhe não sey
 que entregalo ao sofrimento
 meu pay muito entristecido
 se vay pela ferra erguida
 ja da vida aborrescido⁽⁶⁹⁸⁾
 buscando o filho perdido

tendo a filha ca perdida
sem cuidar 1580
foy a casa encomendar
a quem destruyr lha quer
olhay que gentil⁽⁶⁹⁹⁾ saber
que vay comigo leixar
qu me não leixa viuer. 1585

so. Señora en tanto desgosto
não posso meter a mão
mas como diz o refraõ
mais val vergonha no rosto
⁽⁷⁰⁰⁾que magoa no coração⁽⁷⁰¹⁾ 1590
& bofe⁽⁷⁰²⁾ se tanto amasse
& visse tempo & sezam⁽⁷⁰³⁾
sem seu pay, sem⁽⁷⁰⁴⁾ seu irmão
que a nuuem trille tirasse
de cima do coração. 1595

dio. A mana que tenho medo
que seu en tal consentisse
que logo o mundo o sentisse
porque nunca ouue segredo
que en fim senão descobrisse 1600
so. Se eu tantas dobras⁽⁷⁰⁵⁾ teuesse
como quantas ouue erradas
sem que o mundo o soubesse
afee queu inriquecesse
& fosse das mais honrradas 1605

dio. Sabeis que tenho en vontade
so. Que podeis señora ter
dio. Falarlhe soo para ver
se he por ventura verdade
o que dizeis que me quer 1610
so. Bofe mana dizeis bem⁽⁷⁰⁶⁾
& eu o mandarey chamar
como para lhe rogar
que h anel que la me tem
que mo mande concertar. 1615

dio. Dizeis muy b, so. voume la
chamar o seu moço à sala
& seste paruo vem ca

com ele h pouco rira
 que sempre amores⁽⁷⁰⁷⁾ me fala⁽⁷⁰⁸⁾ 1620
 Vilardo moço, vi. qu chama
 so. Ven ca moço, eu te chamo⁽⁷⁰⁹⁾
 quede teu amo, vi. à que dama
 perguntaisme por meu amo
 & não por h que vos ama. 1625
 so. E qu he esse amador
 que quer ter comigo passo⁽⁷¹⁰⁾
 será ele alg madrasso⁽⁷¹¹⁾
 vi. Eu sou mesmo que o amor
 me quebra pelo espinhasso 1630
 & mais vos sabey de mi
 se⁽⁷¹²⁾ a dizelo me atreuo
 que desquesses olhos vi
 que yo ni como ni bebo
 ni hago vida sem ti. 1635
 ¶ E mais para namorado
 não saõ ora tão madraço⁽⁷¹³⁾
 so. Sois muito desmazalado
 vi. Mas antes⁽⁷¹⁴⁾ de delicado⁽⁷¹⁵⁾
 cayo pedaço a pedaço. 1640
 & mais eu sofrer nam posso
 que me façais tanto fero⁽⁷¹⁶⁾
 questou ja posto no osso
 porque sou vosso & reuosso
 por vida de quanto quero⁽⁷¹⁷⁾ 1645
 so. Feros, està chea a rua⁽⁷¹⁸⁾
 ora estou bem auiada
 vi. Copido por vida tua
 que a nam façás tam crua
 pois que te não faço nada 1650
 amor, amor, mas te pido
 que quando se for deitar
 que le digas al oydo⁽⁷¹⁹⁾
 deuiesuos de lembrar
 neste tempo d perdido.⁽⁷²⁰⁾ 1655
 so. E tu fazes ja coprinhas⁽⁷²¹⁾
 ainda⁽⁷²²⁾ tu trouaras
 vi. Qu eu, por estas barbinhas⁽⁷²³⁾
 que se vos virdes as minhas

que digais que nam saõ mas 1660
so. Ora pois me quereis bem
dizeyme ha. vi. eyla aqui
& veja o saybo que tem
porquesta trouinha asi
sayba què troua do assem⁽⁷²⁴⁾. 1665

¶ Diz o moco⁽⁷²⁵⁾ a troua.

Passarinhos que voais
nesta menhã tam serena
sabey que soo minha pena⁽⁷²⁶⁾
pode encher mil⁽⁷²⁷⁾ cabeças⁽⁷²⁸⁾
so. O refam⁽⁷²⁹⁾ està salgado⁽⁷³⁰⁾ 1670

essa pena te dou eu
vi. Vos & amor, que de maluado
me tem melhor en penado
que nenhum virote seu
pois se me ouuireis cantar 1675
so. E tu es tambem cantor
canto melhor que vn açor⁽⁷³¹⁾
quereis que vos venha dar
musiqueta⁽⁷³²⁾ de primor.

E que vos mande tanger 1680
muito melhor que ninguem
so. Ia isso quisera ver
vi. Querermeis seo eu fizer
alg pedaço de bem
so. Querertey trinta pedaços 1685
vi. & esse querer dara fruto⁽⁷³³⁾
que me tire destes laços
so. E que fruto, vi. dous abraços.
so. Esse fruto custa muito⁽⁷³⁴⁾

vi. Esse he o amor que en vos ha 1690
pesar de minha may torta⁽⁷³⁵⁾
so. Ora hi chamay logo la
vosso amo, que venha ca
logo, que he cousa que importa
vi. logo. so. logo nessas oras 1695
vi. não estarey aqui mais
so. não, ainda ay estais
vos aueis mister esporas⁽⁷³⁶⁾
vi. Yrey porque mo mandais

Vayse Vilardo & Solina, & entra o pastor & Vanadoro com ele feyto pastor, & diz o pastor.

pai. Mas de h mes es ya passado 1700
que en esta sierra andais
y es caso mal mirado
que andeis guardando ganado
por vna que tanto amais⁽⁷³⁷⁾
y si os determinais 1705
en querer casar con ella
juro ami⁽⁷³⁸⁾ que nada errais
y si esso es para auella
en vano cabras guardais.
Ya me distes vuestra fee⁽⁷³⁹⁾ 1710
saben lo estas sierras todas
yo con ella mengaño
que luego mandar llame
quien festejasse las bodas
& agora dezis con pena 1715
ques dura cosa casar
pues bolueos norabuena
que no aueis dengañar
con palauras Florismena
va Quem à de ter coração 1720
para tamanho temor
que en m pegando⁽⁷⁴⁰⁾ estam
da parte a rezão
& doutra parte o amor⁽⁷⁴¹⁾
tambem vejo que perdela 1725
serà minha perdição
que b me diz à afeiçam
que pouco faço por ela
pois não desfaço en qu sam⁽⁷⁴²⁾
pay. Digoos si por baxeza 1730
dezis que no os conuiene
daros he ha certeza
que en sangue y em nobreza
tanto como vos la tiene
va. Pastor digo que daqui 1735
farey tudo que quiserdes
& se mais quereis de mi
digo que vos dou o si

para tudo o que fizerdes.
 pay. Dios os de su bendición 1740
 y pues que casays con ella
 yo os affirmo en concrusión
 que aun de vos y mas della
 verna gran generación
 yo me voy por ella hijo 1745
 tomadla assí mal co<n>puesta
 verna quien haga la fiesta
 que en plazer y regozijo
 nos festeje esta floresta ⁽⁷⁴³⁾

¶ Vayse o Pastor & fica Vanadoro falando soo, & diz.

va. Ho ribeiras tam fermosas 1750
 vales campos pastoris
 porque vos não reuestis
 de nouas flores & rozas
 se minha gloria sentis
 porque nam secais abrolhos 1755
 & vos agoas que regando
 os olhos, is alegrando
 correj que tamb meus olhos
 dalegres estan manando

¶ Ha pastora em quem espero 1760
 poder viuer descansado
 contigo guardarey gado
 que ja eu senti não quero
 nenha alteza destado
 diga o que quiser a gente 1765
 tudo terey na palha
 porque està craro & vidente
 que não ha honrra que valha
 contra a vida de contente ⁽⁷⁴⁴⁾

¶ Entram tres Pastores baylando & cantando de terreyro, diante do Pastor que traz
Florimena & diz o Pastor.

pai. Pues el amor os obriga ⁽⁷⁴⁵⁾ 1770
 a que hagais tambuena liga
 tomando a Dios por testigo
 daqui os la entrego amigo
 por muger y por amiga ⁽⁷⁴⁶⁾
 va. Consentis nisto senhora 1775
 flo. Señor em tudo consento

va. O grande contentamento
 flo. Sayba que nunca ate agora
 lhe ouue enueja ao tromento
 pay. Assi lo dezis bobilha 1780
 o mala dolor os duela⁽⁷⁴⁷⁾
 pero no es marauilha
 quien consiente ansi la filha
 consienta también la espuela.⁽⁷⁴⁸⁾
 ¶ Tornam a baylar & cantar & acabado entra dom Lusidardo, & o mōteiro andão em
 busca de Vanadoro, & diz dom Lusidardo.
 lusi. Tres dias ha ja que ando 1785
 por esta larga espessura
 a Vanadoro buscando
 & o que dele vou achando
 he como quer a ventura⁽⁷⁴⁹⁾
 mō. Señor cuido que la vejo 1790
 hs lauradores cantar
 lusi. Hi diante perguntar
 mō. Comprido he seu desejo
 se a vista não menganar
 lusi. Como asi. mō. ele não vee 1795
 aquele pastor louçaõ
 cõ ha moça pola mão
 se Vanadoro não he
 n eu o monteyro saõ
 pa. Quien veo alla assomar 1800
 que se viene a nuestras vodas
 bo. no los dexemos llegar
 que nos vernan a robar
 juri ami⁽⁷⁵⁰⁾ las migas todas.
 lusi. Ho Vanadoro meu filho 1805
 es tu este, va. tal estou
 que cuido que este não sou
 lusi. Certo que me marauilho
 de qu tanto te mudou
 como estas assi mudado 1810
 no rosto, & no vestido
 va. Ando ja noutro trocado
 tanto que fiquey pasmado
 de como fuy conhecido.
 ¶ E se vossa merce vem 1815

para me leuar daqui
 mais a de leuar que a mi
 & a de ser quem me tem
 todo transformado en si⁽⁷⁵¹⁾
 bo. Esso porque lo entendeis⁽⁷⁵²⁾ 1820
 por las migas por ventura
 boto a tal no lleuareis
 por mas y mas que andeis
 no hareys tal traessura⁽⁷⁵³⁾
 va. Esta fermosa donzela 1825
 en mi teue tal poder
 que folguey de me perder
 pois en fim vin achar nela
 o que não cuydey de ser
 tanto en mi pode este amor 1830
 que a tenho recebida⁽⁷⁵⁴⁾
 & se o erro graue for
 aqui quero ser pastor
 deixeme ter esta vida.
 lusi. He certo tal casamento 1835
 va. Tenhao por cousa segura
 lusi. Ho grande acontecimento
 destarte sabe a ventura⁽⁷⁵⁵⁾
 agoar⁽⁷⁵⁶⁾ h contentamento
 pai. Óyame señor ami 1840
 como ho<m>bre sabio y discreto
 porque acaesció así
 y lo que supe hasta aquí
 lo puede tener por cierto.
 ¶ Muchos años son corridos 1845
 que enesta fuente abierta
 en estos valles floridos
 halle dos niños nacidos
 y a su madre casi muerta
 los niños chicos⁽⁷⁵⁷⁾ crié 1850
 y desto cierto me arreo⁽⁷⁵⁸⁾
 y a la madre sepulté
 y después hu<n> gran desseo
 de saber esto tome.
 ¶ Como yo fuesse enseñado 1855

de chco⁽⁷⁵⁹⁾ ala magica arte
por mi padre ques finado
muy conoscido y nombrado
soy por tal en toda parte
yo con yeruas dela sierra 1860
artimales⁽⁷⁶⁰⁾ y otras cosas
hare si el arte no se hierra
que descindan ala tierra
las estrellas luminosas.

Soy en fin certificado 1865
que la madre de los dos
fue Princesa dalto estado
& por hu<n> caso no<m>brado
la traxo⁽⁷⁶¹⁾ a esta terra⁽⁷⁶²⁾ Dios
el macho como creció 1870
desseoso de otro bien
ala corte se partó
la hembra es esta por quien
vuestro hijo se perdió.⁽⁷⁶³⁾

Y si mas quiere señor 1875
de mi arte, prestamente
dello le hare sabedor
mas ha de ser de tenor
que no lo sepa la gente
lusi. Mas vamonos se quereis
que não soffro dilação
a minha casa, & entam
la disso me informareys
que he caso de admiração.

E vos filho não cuydeis 1885
que a gloria de vos achar
nam he tanto destimar
en qualquer estado esteys
não folgue de vos leuar

Vanse todos, & diz Solina v do vir a Filodemo.

so. Eis Filodemo la vem 1890
asinha⁽⁷⁶⁴⁾ acodio ao leme⁽⁷⁶⁵⁾
dio. Isso he de qu quer bem
mas não sey se ouio algu
porque quem cipera teme

<p> agora⁽⁷⁶⁶⁾ me quisera eu daqui c mil leguas ver⁽⁷⁶⁷⁾ fi. Folgara eu asi de ser por queste cuidado⁽⁷⁶⁸⁾ meu fora mais de aguardecer que quando por accidente da fortuna desastrado⁽⁷⁶⁹⁾ fosse apartado da gente n deserto onde somente das feras fosse guardado. </p>	<p>1895</p>
<p> ¶ E por ferro, fogo, & agoa buscar minha morte yria a voz ronca⁽⁷⁷⁰⁾ a lingua fria⁽⁷⁷¹⁾ tamanho mal, tanta magoa as montanhas contraria⁽⁷⁷²⁾. là muy contente & vfano de mostrar amor tam puro poderia ser que o dano não moue h peito humano que mouesse h monte⁽⁷⁷³⁾ duro⁽⁷⁷⁴⁾. dio. Nesse deserto apartado de toda a conuersação merecieis degradado por justiça cõ pregam que disesse por ousado⁽⁷⁷⁵⁾ & eu tamb merecia metida a graue tromento pois que como não deuia vim a dar consentimento a tão sobeja ousadia fi. Señora se me atreui fiz tudo o que amor ordena & se pouco mereci tudo o que perco por mi mereço por minha pena & se amor pode vencer leuando de m a palma eu não lho pude tolher que os homs não tem poder sobre os effeytos⁽⁷⁷⁶⁾ dalma. </p>	<p>1900</p>
<p> ¶ E por ferro, fogo, & agoa buscar minha morte yria a voz ronca⁽⁷⁷⁰⁾ a lingua fria⁽⁷⁷¹⁾ tamanho mal, tanta magoa as montanhas contraria⁽⁷⁷²⁾. là muy contente & vfano de mostrar amor tam puro poderia ser que o dano não moue h peito humano que mouesse h monte⁽⁷⁷³⁾ duro⁽⁷⁷⁴⁾. dio. Nesse deserto apartado de toda a conuersação merecieis degradado por justiça cõ pregam que disesse por ousado⁽⁷⁷⁵⁾ & eu tamb merecia metida a graue tromento pois que como não deuia vim a dar consentimento a tão sobeja ousadia fi. Señora se me atreui fiz tudo o que amor ordena & se pouco mereci tudo o que perco por mi mereço por minha pena & se amor pode vencer leuando de m a palma eu não lho pude tolher que os homs não tem poder sobre os effeytos⁽⁷⁷⁶⁾ dalma. </p>	<p>1905</p>
<p> là muy contente & vfano de mostrar amor tam puro poderia ser que o dano não moue h peito humano que mouesse h monte⁽⁷⁷³⁾ duro⁽⁷⁷⁴⁾. dio. Nesse deserto apartado de toda a conuersação merecieis degradado por justiça cõ pregam que disesse por ousado⁽⁷⁷⁵⁾ & eu tamb merecia metida a graue tromento pois que como não deuia vim a dar consentimento a tão sobeja ousadia fi. Señora se me atreui fiz tudo o que amor ordena & se pouco mereci tudo o que perco por mi mereço por minha pena & se amor pode vencer leuando de m a palma eu não lho pude tolher que os homs não tem poder sobre os effeytos⁽⁷⁷⁶⁾ dalma. </p>	<p>1910</p>
<p> dio. Nesse deserto apartado de toda a conuersação merecieis degradado por justiça cõ pregam que disesse por ousado⁽⁷⁷⁵⁾ & eu tamb merecia metida a graue tromento pois que como não deuia vim a dar consentimento a tão sobeja ousadia fi. Señora se me atreui fiz tudo o que amor ordena & se pouco mereci tudo o que perco por mi mereço por minha pena & se amor pode vencer leuando de m a palma eu não lho pude tolher que os homs não tem poder sobre os effeytos⁽⁷⁷⁶⁾ dalma. </p>	<p>1915</p>
<p> & eu tamb merecia metida a graue tromento pois que como não deuia vim a dar consentimento a tão sobeja ousadia fi. Señora se me atreui fiz tudo o que amor ordena & se pouco mereci tudo o que perco por mi mereço por minha pena & se amor pode vencer leuando de m a palma eu não lho pude tolher que os homs não tem poder sobre os effeytos⁽⁷⁷⁶⁾ dalma. </p>	<p>1920</p>
<p> fi. Señora se me atreui fiz tudo o que amor ordena & se pouco mereci tudo o que perco por mi mereço por minha pena & se amor pode vencer leuando de m a palma eu não lho pude tolher que os homs não tem poder sobre os effeytos⁽⁷⁷⁶⁾ dalma. </p>	<p>1925</p>
<p> leuando de m a palma eu não lho pude tolher que os homs não tem poder sobre os effeytos⁽⁷⁷⁶⁾ dalma. </p>	<p>1930</p>

¶ E ainda que pudera reestir contra o mal meu sayba que o não fezera que pouco valera eu se contra vos me valera ⁽⁷⁷⁷⁾	1935
não deue logo ter culpa qu se venceo darmas tais assi que nisto, & no mais tomo por minha desculpa vos mesma que me culpais. & se este atreuimento com tudo for de culpar acabay de me matar ⁽⁷⁷⁸⁾ que aqui tenho h sofrimento ⁽⁷⁷⁹⁾ que tudo pode passar ⁽⁷⁸⁰⁾	1940
& se esta penitencia que faço en me perder alg bem vos merecer fique en vossa consciencia o que me podeis deuer.	1945
¶ Que dizeis a isto seõora dio. Eu que vos posso dizer ja nam tenho en mi poder segundo me sinto agora para poder responder respondeylhe vos Solina	1950
pois a vos mentreguey so. Bofe não responderey veja ele o que determina dio. Não no vejo n no sey. so. Pois eu ⁽⁷⁸¹⁾ tâbem nam sey nada	1955
dio. Porque. so. do que eu fezer se depois se arrepende dira que eu fuy a culpada. dio. eu so quero a culpa ter so. Seõora por não errar	1960
não quero que fique en m esta noite no jardim ambos podem praticar ⁽⁷⁸²⁾ como isto venha a bom. fim	1965
	1970

- ¶ La poderam ajuntar⁽⁷⁸³⁾ 1975
 entrambos o parecer⁽⁷⁸⁴⁾
 que eu nam mey nisso de achar
 que nam quero temperar
 o que outrem a de comer⁽⁷⁸⁵⁾
- 1980
 dio. vos vedes a trouação
 que la nessa casa vay
 so. Dame ca no coração
 que he vindo o señor seu Pay
 cõ o señor seu yrmão.
- 1985
 dio. Filodemo yuos embora
 falay depois com Solina
 so. Vamonos tambem senhora
 receber seu pay la fora
 não venha sentir a mina⁽⁷⁸⁶⁾.
- ¶ Vanse todos & entra Vilardo & Doloroso que vem dar ha musica a Solina,
 com os musicos, & diz logo Vilardo.
- vi. Assi que te contaua Doloroso destas em que sempre andão⁽⁷⁸⁷⁾ 1990
 rogindo as sedas, do. auante que bem sey que o não dizes polas sedas
 de Veneza, vi. ja sabeys que esta nossa Solina, he tam Celes-
 tina que nam ha quem a traga a nos, do. logo parece⁽⁷⁸⁸⁾
 moça brigosa, que por daca aquelas palhas, darà e tomarà⁽⁷⁸⁹⁾
- 1995
 quatro espaldeiradas, & ao outro dia quem à de cuidar que ha
 molher de sua arte à de querer bem a h paruo como ti, por
 estas tais sam como homis sezudos se de noite se achão en al-
 gum arroido⁽⁷⁹⁰⁾ onde possam fogir sem serem conhecidos facilnte
- 2000
 o fazem, & ao outro dia quem a de cuydar que h homem tam
 honrado auia de fogir, outros dizem bem pode ser
 porque noyte escura he capa de Iudeus,⁽⁷⁹¹⁾ & de enuergonhados,
- 2005
 vi. muy gentil comparaçam he esta, mas assi que te dezia
 o outro dia assi zõbando lhe pormeti de lhe dar ha
 musica, & ja chamey outros dous meus amigos, que logo han
 de vir aqu ter cõnosco, do. que tal he a musica⁽⁷⁹²⁾ que
- 2010
 determinas de lhe dar, não seja de sizo porque serà
 a mayor paruoice do mundo, porque não concerta com
 a paruoice que tu finges, vi. a musica não he senam
 das nossas, mas façote quexume que nem cõ h cão de
 busca pude achar has nesporas⁽⁷⁹³⁾ por toda esta terra,
 do. nem nas acharas fenam alugadas, mas eu não sou de
 openião que teus amores te custem dinheyro ora ja la

aparecem os outros companheyros, & eu tambem aju-
 darey de telhinha⁽⁷⁹⁴⁾, oude assouio, & vem me isto a popa,
 porque daqui yremos à porta da mínha padeyrinha, 2015
 porque ando com ela num certo requerimento, vi.
 vossas merces vem ao propio, boa seja a vinda, as
 guitarras vem tperadas⁽⁷⁹⁵⁾. ami. tudo v como cpre, man-
 day vegiar a justiça entretanto. vi. ora sus fazey como
 se tperaseis cabeça de pescada com seu figado & bucho, 2020
 & canada & mea que nunca meu pay fez tamanho gasto na
 sua misa noua.

¶ Neste passo se da a musica com todos quatro, hum tange guitarra outro pentem, &
 outro telhinha, & outro canta câtigas muyto velhas & no melhor diz Vilardo.
 vi. Estay assi quedos que eu sinto quem quer que he, do.
 justiça pelo corpo de tal, ora sus aqui nam, ha outro valha-
 couto que nos valha que por os pes ao caminho & mostrarlhe⁽⁷⁹⁶⁾ 2025
 as ferraduras.

¶ Vanse todos & entra o Monteyro & diz.
 mon. Como he gracioso este mundo & como he galante, & quam
 gracioso seria quem o pudesse ver de palanque, com
 carta dalforria ao pesçoço, porque nem pudessem
 entender nele meirinhos, almotaceis da limpeza, trabalhos, 2030
 esperanças, temores, com toda a outra cabedela
 dfadamentos, ora notay bem de quantas cores tesseo a
 fortuna esta⁽⁷⁹⁷⁾ manta Dalentejo, perdeose Vanadoro na
 caça, eis a casa toda en volta como rio, o Pay enfadado
 a yrmãa triste, a gente desgostosa, tudo en fim fora do 2035
 couce, & o galante aposentado nos matos com os trajos mu-
 dados como camaliam⁽⁷⁹⁸⁾ dessepado dos pees & das mãos por
 ha ferranica Dalentejo & veio o caso⁽⁷⁹⁹⁾ a fayr,⁽⁸⁰⁰⁾ de ma-
 neyra fora da madre⁽⁸⁰¹⁾, que a recebesse por molher, e rapa
 oleo & crisma de quem he, & renega todas as alembraças 2040
 de seu pay, pois tanto tomou ao pee da letra, o que Deos⁽⁸⁰²⁾
 disse, por esta deyxaras teu pay & may, & atentay isto⁽⁸⁰³⁾
 por me fazer merce, cudareis que este caso era, solus pe-
 regrinos⁽⁸⁰⁴⁾, sabey que os nam da fortuna senam aos Pares
 como quedas Dionisa mais mimosa & mais guardada de 2045
 seu Pay que bicho de seda, moça sem fel⁽⁸⁰⁵⁾ como pôbinha,
 que nos anos não tinha feyto inda o enequim⁽⁸⁰⁶⁾, mais fer-
 mosa que ha menhaã de Sam Ioam,⁽⁸⁰⁷⁾ mais mansa que o
 rio Tejo, mais brãda que hum Soneto de Gracilaso⁽⁸⁰⁸⁾,⁽⁸⁰⁹⁾
 mais delicada que hum pucarinho de Natal, en fim que 2050

por mea ora de sua conversaçam, se podera sofrer
 ha pipa com cobra & galo, & doninha, como a parricida, ⁽⁸¹⁰⁾
 com tanto que dissesse o pregão, o porque, & porque vos
 não fieis em castanhas, nam sey se o diga se o cale, que
 de magoado me traua pola manga a fala da garganta, 2055
 mas com tudo não ha quem se tenha, seu Pay a achou ⁽⁸¹¹⁾
 esta noyte no jardim com Filodemo, ⁽⁸¹²⁾ mais arrependida
 do tempo que perdera, que do que ali perdia, eu coy-
 tado de m ⁽⁸¹³⁾ que meta os dentes nos cabeçais se dessejar
 aue de pena. ¶ Aqui entra Duriano, & diz como cantando. 2060
 du. Ti ri ri, ti ri rão. mon. que he isso senhor Doriano
 que descuidos sam esses onde he ca a yda agora. do. vou
 assi como paruo, porque o melhor he nam saber homem nada
 de si, mon. que dizeis a vosso amigo Filodemo que assi se
 soube aporueitar do tempo que ficou sò em casa. du. Eu 2065
 que ey de dizer, digo que descreo desta minha capa se não
 he isto caso ⁽⁸¹⁴⁾ pera sayr com ele a desafio, mon, porque,
 du. porque nam basta que lhe de a fortuna, gostos tam me-
 didos sobre o fonil ⁽⁸¹⁵⁾, que lhe poem nos braços Dionysa, a ⁽⁸¹⁶⁾
 mais fermosa dama que nunca espalhou cabelos ao ven- 2070
 to, senam ainda para o assegurar cm sua boa vtura ⁽⁸¹⁷⁾
 lhe vem a descobrir que he filho de nam sey quem nem
 quem não, mon. esses saõ outros quinhentos, cujo filho
 dizem que he, que cu ouui ja sobrisso nam sey que fa-
 bulas, du. diruoloe y pasmareys, que nam he menos que ⁽⁸¹⁸⁾ 2075
 Principe & pior ainda, ⁽⁸¹⁹⁾ nunca ouvistes dizer de h irmão
 do señor dom Lusidardo, que agrauado del Rey se foy
 para os reynos de Dinamarca. mō. tudo isso ouui ja,
 du. pois esse galante em satisfaçam de mutas merces que
 elRey de Dinamarca lhe fizera, meteose damores com 2080
 ha sua filha a mais moça, & como era bom justador
 manso, discreto, galante, partes ⁽⁸²⁰⁾ que a qualquer molher
 abalaõ, dessejou ela de ver geraçam dele, senão quando
 liuremos Deos se lhe começou dencurtar o vestido, ⁽⁸²¹⁾ estas
 sidras ⁽⁸²²⁾ não se desist en noue das senam en 2085
 noue meses, foylhe a ele então necessario acolher
 se co ela, por nam colhessem a ela co ele, acolheo
 se em ha galê, & vede là Princesa em ha galera
 nueua, com el marinero a ser marinera ⁽⁸²³⁾. ⁽⁸²⁴⁾ Finalmte
 vindo nauegãdo todo esse Oceano Germanico, bãcos de 2090
 Frãdes, ⁽⁸²⁵⁾ mar Dinglaterra & trazidos à costa Despanha,

não nos quis a ventura deyxar gozar do repouso que nela⁽⁸²⁶⁾
buscauam, deulhe supitamente tamanha tromenta que fem⁽⁸²⁷⁾
remedio deu a galê a costa, onde feyta pedaços morreram
todos desestradamente, sem escapar mais que a 2095
Princesa cõ o que trazia na barriga, a quem parece que
a fortuna guardaua para dar o descanso que a seu Pay
& Mãy negara. Sayo finalmente a moça na praya tal qual
o temeroso naufragio deixaria ha Princesa mais deli-
cada hum Arminho, & indo assi a pobre molher pola 2100
terra estranha, & despouoada, & sem quem a encaminhasse
por donde: depois de ter perdido tanto a esperança de ter
algum remedio, dandolhe as dores de parto junto de
ha fonte aonde en breue espaço lançou duas crian-
ças, macho & femea, como vizagras, & como a fraca com
preyção da delicada molher, não pudesse sustentar tantos
e tam, desacostumados trabalhos facilmente deu a vida
que tanto auia que dessejaua de dar, deyxando viuos
aqueles dous retratos dela & de seu Pay, que por causa
de seus nacimentos a vida lhe tirarão, como acontece a 2110
biboras. E como as criãças fossem destinadas ao que
vedes, não faltou hum pastor que as criase, que ali veo
ter, dando a Mãy a alma a Deos: de maneyra que por
não gastar mais palauras, o macho he vosso amigo Filo-
demo, & a femea he a Serrana Florimena, molher què he
ja de Vanadoro⁽⁸²⁸⁾ mō. Estrañas cousas me contays, ass que
logo de seu Pay erdou Filodemo namorar a filha do señor
que serue, não auerà logo por mal o señor dō Lusidardo,
tomar por jennro & nora, quem acha por sobrinos, dor.
Sabey chora de prazer com eles, que ja diz que 2120
acha que Filodemo se parece natural cõ seu yrmão,
& Florimena com sua mãy. mon. Dayme a entender como
se creo tam de ligeyro, o señor dom Lusidardo de quem
isso contou. dori. no caso nam ha duuida porque o Pas-
tor que la achastes lhe certificou todo o caso, & fez 2125
ao Pastor muitas merces, & manda fazer muitas festas
solenes, Vanadoro casado com sua molher & prima, &
Filodemo que o mesmo parentesco tem, com a Señora Dionisa
estam fora de crer tamanho contentamento, cuydo que zom-
bão dele. mon. ora deixame yr a ver o rosto a esse velhaco⁽⁸²⁹⁾ 2130
de Filodemo, pois de meu matalote⁽⁸³⁰⁾ se me tornou señor, que
creo que vem o señor dom Lusidardo dessemulemos.

¶ Entra dom Lusidardo com Vanadoro que tras Florimena pola mão & Filodemo tras a Dionisa, & diz dom Lusidardo.

¶ Quem não ficara pasmado
de ver que por tal caminho
tem a ventura ordenado 2135

Filodemo meu criado
vir ser meu jenro & sobrinho
Quem não pasmara agora
de ver a ventura minha
Que tem tornado na ora 2140
Florimena ha pastora ⁽⁸³¹⁾
ser minha nora & sobrinha.

¶ Dense graças ao señor
cujo segredo & profundo
pois que vemos que quis pòr 2145
a ventura & o amor
por prazeres deste mundo.

¶ Vanse todos & fenece a presente obra.

△

El Rey Seleuco

Se encuentra en la Literatura Griega el tema de este delicado y artístico AUTO, que es también erático como los *Enfatriões* y el *Filodemo*.

Es entre los años de 1542 y 1549 que los críticos, que lo han estudiado, colocan su representación.

-habiendo Erasístrato, médico, conocido que la enfermedad de Antioco es de amor, logra que el rey Seleuco, padre de Antíoco, por salvar la vida de su hijo, le ceda piadosamente el amor de Estratónica, de quien el joven está enamorado.

VALERIO MÁXIMO, VII, 3. (V, 7) ⁽⁸³²⁾.

El Rey Seleuco

DE LVIS DE CAMÕES

Diz logo o Mordomo, ou dono da casa.

Eis, senhores, o Autor por me honrar nesta festiual
noite, me quiz representar ha farça, & diz que por se-
não encontrar com outras ja feitas, buscou hs nouos
fundamtos para a qu tiuer hum juizo assi arrezoa-
do satisfazer. E diz que quem se della não contentar, 5
querendo outros nouos acontecimentos; que se vâ aos
soalheiros⁽⁸³³⁾ dos escudeiros da Castanheira, ou d'Alhos
Vedros & Barreiro,⁽⁸³⁴⁾ ou conuerse na rua noua⁽⁸³⁵⁾ em casa
do Boticario, & não lhe faltará que conte. Porem diz o
Autor, que vsou nesta obra da maneira de Isopete⁽⁸³⁶⁾. Hora 10
quanto a obra senão parecer bem a todos: o Autor diz
que entende della menos que todos os que lha puderem
emmendar. Todauia isto he para praguentos⁽⁸³⁷⁾, aos quais
diz que respõde com hum dito de hum Philosopho, que
diz; vòs outros estudastes para praguejar, & eu para 15
desprezar pragutos. E com tudo quero saber da
farça em ponto vay. Moço, Lançarote? (Moç.) Senhor.
(Escud.) São ja chegadas as figuras? (Moç.) Chegadas são
ellas quasi ao fim de sua vida. (Escud.) Como assi?
(Moç.) Porque foy a gente tanta, que não ficou capa com 20
friza, nem talam de çapato, que não sahisse fora do
couce. Hora vieraõ hs embuçadetes⁽⁸³⁸⁾, & quiseraõ entrar
por força, eilo arrancamento na mão⁽⁸³⁹⁾: deraõ ha pe-
drada na cabeça ao Anjo, & rasgaraõ ha meya calça
ao Ermitaõ, & agora diz o Anjo, que não hade entrar 25
atè lhe não darem ha cabeça noua, nem o Ermitaõ
atè lhe não porem ha estopada⁽⁸⁴⁰⁾ na calça. Este pantufo⁽⁸⁴¹⁾
se perdeo ally mandeo v.m. Domingo apregoar nos
pulpitos, não quero nada do alheo. (Escud.)
Se ella fora outra peça de mais valia tu botaras 30
a consciencia pela porta fora para a meteres em tua casa
(Moç.) O se o ella fora mais consciencia⁽⁸⁴²⁾ seria tornala
a seu dono quem a hauia mister para si. (Escud.) Hora
vem câ, vay daqui a casa de Martim Chinchorro, &

dizelhe que temos ca auto, com grãde fogueira, que
se venha sua merce para cá, & que traga consigo o se-
nhor Romão d'Aluarenga, para que sobre o cantochão
botemos nosso contraponto de zombaria. Ouues Lançaro-
te? irlhehas abrir a porta do quintal, porque mudemos
o vinte⁽⁸⁴³⁾ aos cuidão de entrar por força. (Indose o⁽⁸⁴⁴⁾ 40
Moço diz.) Chichello⁽⁸⁴⁵⁾ de Iudeu, assi como foste pantufo,
te custava ser ha bolça com hum par de reales⁽⁸⁴⁶⁾, que faõ
bõs para escudeiro hipocrita, que faõ muyto,⁽⁸⁴⁷⁾ & valem pouco.
(Escud.) Moço, que estás fazendo que não vas? (Moç.) Se-
nhor estou tardando, & por estou cuidando, que se 45
agora fora alle tempo, em que corrião as moedas
dos sambarcos,⁽⁸⁴⁸⁾ sempre deste tiraria para has palmi-
lhas.⁽⁸⁴⁹⁾ Mas ja que assi he, digame v.m. que farei deste?
(Escud.) O fideputa⁽⁸⁵⁰⁾ bargante, esperai que estoutro volo dirà.
Faz que lhe atira com outro pantufo: vaise o
moço, & diz o Escudeiro.
Não ha mais mão conselho, que ter h villão destes 50
mimoso, porque logo passão o pé alem da mão⁽⁸⁵¹⁾ zõ-
bão assi da grauidade de seu amo. Mas tornando ao
importa, vossas merces he necessario se cheguem
hs para os outros, para darem lugar aos outros se-
nhores que hão de vir, que doutra maneira, se todo o 55
corro⁽⁸⁵²⁾ se ha de gastar em palanques, ferà bom mandar
fazer outro alualade⁽⁸⁵³⁾, & mais que me ande fazer
merce, que se hão de desembuçar, porque eu não sey
quem me quer bem, n quem me quer mal: este sò
desgosto tem hum auto, he como officio de Alcalde, ou 60
haueis deixar entrar a todos, ou vos ande ter por villão ruim⁽⁸⁵⁴⁾.
Entra Martim Chinchorro fallando cõ outro Escudeiro por nome Ambrosio, & diz o
Martim Chinchorro.
Entre v.m. (Ambr.) Dias ha, senhor, que ando de quebras⁽⁸⁵⁵⁾ com corte-
sias, & por isso vou diante. Bejo as mãos a v.m.⁽⁸⁵⁶⁾ A verdade
he esta, passear com casa jcada⁽⁸⁵⁷⁾, fugueira com castanhas,
mesa posta com alcatifa & cartas; alem disso auto para 65
esgarauatar os dentes; esta he a vida, de que se ha de fazer con-
ciencia. (Escud.) Senhor, o descanço, diz lâ, se ha de ter em
quanto homem puder, porque os trabalhos sem os cha-
marem de seu se vem por seu pè, que seu nome he.
(Mart.) Hora pois, senhor, o auto dizem que he tal,⁽⁸⁵⁸⁾ por 70
que hum auto enfadonho traz mais sono configo, que ha prêga-

ção comprida. (Escud.) Senhor, por bom mo venderão, & eu o
 tomeý à calla⁽⁸⁵⁹⁾ de sua boa fama, & se tal he eu acho que por
 outra parte não ha tal vida, como ouuir hum Villão, que
 arrãca a falla da garganta, mais sem sabor que ha 75
 pera pão, & ha donzella, que vem mais podre de amor,
 fallando como Apostolo⁽⁸⁶⁰⁾, mais piadosa que ha lamentação.
 (Mart.) Para estes taes he grande peça rapaz trauessó com
 molho de junco, porque não andem mais ao coscorrão,
 mais roucos que ha cigarra, trazendo de si enfadamento. 80
 (Moç.) Oulà, senhores, pedem as figuras alfinetes para touca-
 rem hum Escudeiro, hora sus habi quem dè mais? que
 ainda vos veja todas a mim às rebatinhas, hora sus ve-
 nhaõ de mano cm mano, ou de mana cm mana. (Escud.)⁽⁸⁶¹⁾
 Moço, falla bem ensinado. (Moç.) Senhor, não faz ao caso 85
 que os erros por amores tem prluilegio de moedeiro.
 (Ambros.) O rapaz não me entendes, perguntote se tardarà
 muyto por entrar? (Moç.) Parece-me, senhor, que antes que a manheça
 começarão. (Ambros.) O que salgado⁽⁸⁶²⁾ moço, zombas de mim? Vem
 cà, donde es natural?⁽⁸⁶³⁾ (Moç.) Donde quer que me acho. (Ambro.) 90
 pergtote onde naceste? (Moç.) Nas mãos das parteiras.
 (Ambr.) Em que terra? (Moç.) Toda a terra he ha,⁽⁸⁶⁴⁾ & mais
 eu naci em casa assobradada, varrida daquella hora,
 que não hauia palmo de terra nella. (Mart.) Bem
 varrido de vergonha que me tu pareces. Dize 95
 cujo filho es? He para ver com que disbarate⁽⁸⁶⁵⁾ respondes.
 (Moç.) A fallar verdade parece-me amim, que eu sou filho de
 hum meu tio (Mart.) Vem ca de teu tio, & isso como? (Moç.)
 Como? isto, senhor he adeuinhação, que vossas mer-
 ces não entendem. Meu pay era Clerigo, & os Clerigos 100
 sempre chamão aos filhos sobrinhos, & daqui me ficou
 amim ser filho de meu tio.⁽⁸⁶⁶⁾ (Mart.) Hora te digo que
 es gracioso. Senhor donde ouuestes este? (Escud.)
 Aquí me veyo às mãos sem pios⁽⁸⁶⁷⁾, nem nada; & eu por
 gracioso o tomeý: & mais tem outra cousa, que ha troua 105
 falla tão bem como vòs, ou como eu, ou como o Chiado⁽⁸⁶⁸⁾.
 (Ambr.) Não quanta disso nos hauemoslhe de ver fazer al-
 ga cousa, em quanto se vestem as figuras: ainda que,
 para que he mais auto, que vermos a este. (Escud.)
 Vem cà, moço, dize aquella troua, que fizeste a moça 110
 Briolanja, por amor de mim. (Moç.) Senhor, fi direi,
 mas aquella troua não he fenão para quem a entender.

(Mart.) Como, tão escura⁽⁸⁶⁹⁾ he ella? (Moç.) Senhor, assi a sei eu
 escreuer, & a fiz na memoria, porque eu não sey escreuer senão com
 caruão, & porem diz assi⁽⁸⁷⁰⁾ 115

Per amor de vòs, Briolanja
 Ando eu morto,
 Pezar de meu auo torto.⁽⁸⁷¹⁾

(Mart.) O como he galante, que descuido tão gracioso: mas vem
 cà culpa te tem teu auo nos disfauores, que te tua dama dá? (Moç.) 120

Pois senhor se eu ouue depezar de alguém não
 pezarei eu antes dos meus parentes, que dos alheyos? (Escud.)
 Pois oução vossas merces a volta⁽⁸⁷²⁾, que he mais cheya
 de gauetas⁽⁸⁷³⁾, que trôbeta de serenissimo de la Valla⁽⁸⁷⁴⁾. (Moç.)

A volta senhores he muy funda⁽⁸⁷⁵⁾, & pareceme, senhores, que nem 125
 de mergulho a entenderão, & por isso mandem assoar⁽⁸⁷⁶⁾ os engenhos,
 & metão mais ha sardinha no entendimito, & pode ser que com
 esta seruilha lhe calçarà melhor, e toda via palra assi.⁽⁸⁷⁷⁾

Vossos olhos tão daninhos
 Me trataraõ de feiçaõ, 130
 Que não ha em meu coração
 Em que atem dous reis de cominhos.
 Meu bem anda fem focinhos
 Por vòs morto
 Pezar de meu auo torto.⁽⁸⁷⁸⁾ 135

(Mart.) Hora bem. que tem deuer os cominhos com o teu coração?
 (Moç.) Pois, senhores, coração, bofes, baço, & toda a outra
 mais cabedella, não se pod comer se não com co-
 minhos, & mais, senhores, minha dama era tindeira,
 & este he o verdadeiro entendimento. (Mart.) 140

E aquella regra que diz, meu b anda sem focinhos,
 me dà tu a entder, que ella não da nada de si.⁽⁸⁷⁹⁾ (Moç.)
 Nunca vossas merces ouuirão dizer: Meu b & meu
 mal lutarão hum dia; meu bem era tal, que meu mal o
 vencia, pois desta luta soy tamanha a quèda que meu 145
 b deu entre has pedras, quebrou os focinhos,
 & por ficarem tão esfarrapados, porque lhe não podião botar
 pedaço, por conselho dos fisicos lhos cortarão por lhe
 nelles não saltarem erpes, & daqui ficou meu bera anda sem
 focinhos, como diz o texto. (Ambros.) Tu fazes ja 150
 melhores argumentos⁽⁸⁸⁰⁾, que moços do estudo por dia de
 S. Niculao⁽⁸⁸¹⁾. (Mart.) Senhor aquillo tudo he bom engenho,
 este moço he natural para logico⁽⁸⁸²⁾. (Moç.) Que, senhor, na-

tural para logea? Si mas não tão fria como vossas merces. (Escud.) Parece-me, senhor, que entra a primeira figura, 155
Moço, metete aqui por baixo desta mesa, & ouçamos este Representador, que vem. mais amorlotado⁽⁸⁸³⁾ dos encontros, que hum capuz roxo de piloto, que sae em terra, & o tira d'arca de cedro. (Mart.) Senhor, elle parece, que a prende a cirugião. (Ambros.) Mais parece ourinol capado, que anda 160
de amores com a menina dos olhos verdes. (Escud.) Em fim. parece figura d'auto em verdade.

Entra o Representador.

He ley de direito assaz verdadeira,
julgar por si mesmos aquillo vem,
porque eu cuido que eu zombo dalgu 165
& cuido que zombo da mesma mancira, & se a qualquer parece que està mais dobrado sem nenh conhecer seu proprio engano, por grande que seja. Hora senhores, a mi me esquece o dito todo de ponto em claro,⁽⁸⁸⁴⁾ mas não sou de culpar, porque não ha mais que tres dias, mo deraõ, mas em breves pala- 170
uras direi a vossas merces a summa da obra, ella he toda de rir do cabo até a ponta. Entraraõ logo primeiramente quinze donzellas, que vão sugidas de casa de seus pays, & vão com cabazes apanhar azeitona, & traz ellas vem logo oito mundanos metidos em hum couão⁽⁸⁸⁵⁾, cãtando, 175
quem os amores tem em Sintra, & depois de cantarem farão ha dança de espadas, cousa muito para ver, entra mais el Rey D. Chãcho bailando os machatins, & entra logo Catherina Real com hs poucos de paruos na jueira⁽⁸⁸⁶⁾, & semhalosha pela casa, de que nacerà muito man- 180
timento ao riso, & nisto fenecerà o auto, com musica de chochalho, & bosinas, que Cupido vem dar a ha alfeloeira, a quem quer bem, & irsehão vossas merces cada hum para suas⁽⁸⁸⁷⁾ pouzadas, ou consoarão cà com nosco disso que ahi ouuer. Parece-me que nenhum diz que não. Hora pois ficareis 185
em vano laborauerunt, porque atègora zombei de vòs por me forrar do erro da representação, como quem diz, digote antes que mo digas. (Ambros.) Hora vos digo, senhores, que se as figuras são todas taes, que acertarião em errar os ditos, ainda que me 190
parece que este o não fez, senão a ser mais galante. Mas Se assi he, ella é a melhor inuenção eu vi: porque ja agora representaçoens todas he darem por praguentos⁽⁸⁸⁸⁾,

& sam tão certas, que he melhor erralas que acertalas. (Escud.)

Pareceme que entraõ as figuras de siso⁽⁸⁸⁹⁾, vejamos se sam tam galantes na
pratica⁽⁸⁹⁰⁾, como nos vestidos. Entra elRey Seleuco, com a Rainha Efratonica. 195

El Rey. Senhora, des que a ventura

Me quiz daruos por molher

Me sinto emmeninecer,

Porque em vossa fermosura 200

Perde a velhice seu ser,

Hum homem velho, cansado

Não tem força, nem vigor

Para em si sentir amor,

Senão he que estou mudado 205

Com ser vosso noutra cor.

Muyto grande dita⁽⁸⁹¹⁾ tem

A molher, que he fermosa:

Ray. Senhor, grande, mas porem

Se a tal he virtuosa 210

Querlhe a ventura⁽⁸⁹²⁾ mòm bem.

Rey. Sy, mas porem nunca vemos

A natureza esmerar

Donde haja que tachar⁽⁸⁹³⁾,

Que quando ella faz estremos 215

Em tudo querse estremar.

Eu fallo como quem sente

Em vòs esta calidade

Pello que vejo presente,

E se me esta mostra mente 220

Menteme a mesma verdade.

Ha sòm tristeza tenho,

Que não tem a meninice,

Que no mòm contentamento

O trabalho da velhice 225

Me embaraça o sentimento.

Ray. Senhor, nouidades taes

Farmehão crer de verdade.

Rey. Nouidades lhe chamais,

Folgo, senhora, que achais 230

Na velhice nouidades.

Ray. Senhor, dias ha que sento⁽⁸⁹⁴⁾

No Principe Antiocho
 Certo descontentamento
 Dera alga cousa a troco 235
 Por saber seu sentimento.
 Vejolhe amarello o rosto.
 Ou de triste, ou de doente,
 Ou elle anda mal disposto,
 Ou là tem certo disgosto, 240
 Que o não deixa ser contente.
 Mande, senhor, vossa Alteza
 A chamallo por alguem,
 Saberemos que mal tem
 Se he doença de tristeza, 245
 De que nace, ou de vem.
 Rey. Certo que eu me marauilho
 Do que vos ouço dizer,
 Que mal pode nelle hauer?
 Ide dizer a meu filho, 250
 Que me venha logo ver.
 Se curar não se procura
 Ha cousa destas tais,
 Vem depois acrecer mais
 Quando ja senão acha cura 255
 Toda a cura he por de mais.
 Entra o Principe Antiocho, com seu pajem por nome Leocadeo.
 Princ. Leocadeo se es auisado,
 E não te falta saber,
 Sabermehas dar a entender
 Quem ama desesperado 260
 Que fim espera de auer?
 Pag. Senhor, não
 Mas porem porque razão
 Lhe vem⁽⁸⁹⁵⁾ sabello, ou de que?
 Princ. Perguntote a conclusao 265
 Não me pergundes porque,
 Porque he minha pena tal
 E de tão estranho ser,
 Que me eide deixar morrer,
 E por não cuidar no mal⁽⁸⁹⁶⁾ 270⁽⁸⁹⁷⁾
 O não ouzo de dizer.
 Que mameira de tormento

Tão estranho, & evidente,
 Que nem cuidar se consente,
 Porque o mesmo pensamento 275
 Ha medo do mal que sente.
 Pag. Não entendo a V. Alteza.
 Princ. Assi importa à minha dor.
 Pag. E porque rezão, senhor?
 Princ. Para que seja a tristeza 280
 Castigo do meu temor,
 Porque ordena
 O amor que me condena,
 Que se ajão de sentir,
 E fem dizer, nem ouuir⁽⁸⁹⁸⁾ 285
 Bemaventurada a pena
 Que se pode descobrir.⁽⁸⁹⁹⁾
 O caso grande, & medonho,
 O duro tormento sero,
 Verdade he isto que eu quero? 290
 Não he verdade, mas sonho
 De que acordar não espero.
 Querome chegar a elRey
 Meu pay, que ja me està vendo,
 Mas onde vou? não m'entendo⁽⁹⁰⁰⁾ 295
 Com que olhos olharei
 Hum pay a quem tanto ofendo?
 Que nouo modo de antolhos?
 Porque neste atreuimento
 Diuera meu sentimento 300
 Para elle⁽⁹⁰¹⁾ não ter olhos
 Nem para elle pensamento.⁽⁹⁰²⁾
 Chega aonde eftà elRey, & diz elRey.
 Rey. Filho como andais assi,
 Que tanto disgosto tomo
 De vos ver como vos vi? 305
 Princ. Não sei eu tanto de mi,
 Que possa saber o como.
 Dias ha, senhor, que ando
 Mal disposto, sem saber
 Este mal, que possa ser, 310
 Que se nelle: estou cuidando
 Quasi me vejo morrer⁽⁹⁰³⁾,

Rey. Pois, filho, serà razaõ
 Que meus físicos vos vejão.
 Princ. Os físicos, senhor, não, 315
 Que os males que em mi estão
 São curas⁽⁹⁰⁴⁾ que me sobejão:
 Ray. Deitese, que na verdade
 Hum corpo deitado, & manço
 Descança à sua vontade. 320
 Princ. Senhora, esta enfermidade
 Não se cura com descanço.⁽⁹⁰⁵⁾
 Ray. Todavia bom sera
 Que lhe fação ha cama.
 Princ. Hum. coxim abastará 325
 Que assi não descancará
 O repouzo de quem ama.
 Rey. Vamos, filho, para dentro,
 Em quanto a cama se faz,
 Repousai como capaz, 330
 Que ami me dà cà no centro⁽⁹⁰⁶⁾
 A pena, que assi vos traz.
 Vaõse, & vem ha moça a fazer a cama, & diz.
 Moç. Mimos de grandes senhores
 & suas estremidades
 Me hão de matar de amores, 335
 Porque de meros dulçores
 Adoecem:⁽⁹⁰⁷⁾
 Então logo lhe parecem
 Aos outros que são mamados⁽⁹⁰⁸⁾,
 E os que são mais priuados, 340
 Sobre elles estremecem,
 Certo, & assi Deos me ajude,
 Que são muyto graciosos,
 Porque de meros viçosos
 Não podem com a saude.⁽⁹⁰⁹⁾ 345
 Mas deixallos.
 Porque elles daraõ nos vallos⁽⁹¹⁰⁾
 Donde mais não se erguerão,
 Inda que lhe dem a mão
 Os seus priuados vassallos. 350
 Entra hum Porteiro da cana, & bate primeiro, & diz.
 Por. Traz, Traz, Traz?

Moç. Iesu, quem esta ahi?
 Por. Ià vòs, mana⁽⁹¹¹⁾, ereis mamada⁽⁹¹²⁾,
 Para vos leuar furtada:
 Nunca tal ensejo vi, 355
 E vòs estais descuidada⁽⁹¹³⁾!
 Moç. E meus descuidos fazem?
 Por. Vossos descuidos, cadella⁽⁹¹⁴⁾.
 A minha alma, sois tão bella,
 Que esses descuidos me trazem 360
 Dous mil cuidados à vella.
 Pois sou vosso hà tantos annos,
 Mana tirai os antolhos⁽⁹¹⁵⁾,
 E vereis meus tristes dannos.
 Moç. Não tenhais esses enganos 365
 Por. Nem vòs tenhais esses olhos,
 Que de vossos olhos vem
 Esta minha pena sera⁽⁹¹⁶⁾.
 Moç. De meus olhos assi era⁽⁹¹⁷⁾.
 Por. Moça, que taes olhos tem 370
 Nenhs olhos ver diuera.
 Moç. E por? Por. Porque cegais
 A quantos olhos olhais,
 Posto que por vós padecem:
 Olhos que tão bem parecem, 375
 Porque não nos castigais?
 Mo. Deos dè siso⁽⁹¹⁸⁾, pois de vòs
 Tirou ao que aos outros deu.
 por.⁽⁹¹⁹⁾ Desataime⁽⁹²⁰⁾ la esses nòs⁽⁹²¹⁾,
 Que mais siso quero eu, 380
 Que não ter siso por vòs.
 Mo. Fallais darte⁽⁹²²⁾, eu vos prometo
 Que a reposta vem à vella⁽⁹²³⁾,
 Isso he olho de panella⁽⁹²⁴⁾,
 Quanto ha que sois discreto? 385
 Por. Quando ha que vós sois bella?
 Moç. Daisme logo a entender,
 Que eu sou fea a meu ver.
 Por. E isso porque o entendeis?
 Moç. Porque? porque me dizeis, 390
 Que sò de meu parecer⁽⁹²⁵⁾
 Vos procede o que sabeis.

Por. He verdade. Moç. Pois b fto
 Que o vosso saber he vento⁽⁹²⁶⁾.
 Fica a cousa declarada, 395
 Meu parecer não ser nada.
 Por. Olhai aquelle argumento,
 Alem de bella auisada.
 Oh nem tanto, n tão pouco,
 Vede vòs o que fallais? 400
 Moç. Cego no saber andais.
 Por. No siso, mas não tão louco
 Como vòs, mana, cuidais.
 Hora dizei duna⁽⁹²⁷⁾ mà,
 Que⁽⁹²⁸⁾ não amais quem vos ama? 405
 Moç. Ouuiestes vòs cantar jà,
 Velho malo, em minha cama,
 Ià me entenderéis. Por. Ha, ha
 senhora, estais enganada,
 Que com ha capa, & espada 410
 E com este capuz fora.
 Moç. Hora bem, tirayo hora,⁽⁹²⁹⁾
 E fazei ha leuada.
 Por. Não se me eu hoje aluoroço,
 Acharmeheis doutra feição⁽⁹³⁰⁾, 415
 Aqui tira o capuz, & diz.
 Por. Tenho mà disposição?
 Estas obras são de moço,
 Se as mostras de velho são.
 Moç. Tendes mui gentis meneos.
 Por. Não, senhora, fago estremos. 420
 Moç. Passeai hora veremos
 Se tendes tão bons passeos?
 Por. Tudo, senhora faremos.
 Moç. Virai hora a essoutra mão⁽⁹³¹⁾?
 Por. Esta disposição vedea, 425
 Que tenho gentil feição.
 Moç. Tendes vòs muy boa redea⁽⁹³²⁾,
 Sofreis ancas? Por. Isso não.
 Moç. Por certo que tendes graça,
 Em tudo quanto fizerdes, 430
 Fazei mais o que souberdes?
 Por. Não sey cousa que não faça,

Senhora, por me quererdes.
 Moç. Tendes vòs muyto bom àr.
 Por. Mais isto faz qu quer b, 435
 Moç. Hiuos asinha⁽⁹³³⁾, que vem
 O Principe a se deitar.
 Por. Nunca ha pessoa tem
 Ha hora para fallar.⁽⁹³⁴⁾
 Entra o Principe com o Seu Pag Leocadeo, & diz.
 Princ. Seja a morte apercebida,⁽⁹³⁵⁾ 440
 Porque ja o amor ordena
 A dar a meu mal saida,
 Porque o fim da minha vida
 O feja da minha pena.
 Não tarde para tomar 445
 Vingança de meu querer⁽⁹³⁶⁾,
 Pois não se pode dizer,
 Que não tem ja que esperar,
 Nem com que satisfazer.
 Os fisicos vem, & vão, 450
 Sem saberem minhas magoas,
 Nem o pulso me acharaõ,
 E se o querem ver nas agoas
 As dos olhos lho dirão.
 Se com sangrias tambem 455
 Procurão verme curado
 O temor de meu cuidado⁽⁹³⁷⁾
 O mais do sangue me tem
 Nas veas todo coalhado.
 Querome aqui encostar, 460
 Que ja o espirito me cay.
 Leocadeo, vayme chamar
 Os musicos de meu pay:
 Folgarei de ouuir cantar.
 Aqui se deita como que repouza, & falla dizendo assi.
 Princ. Senhora, qual desatino 465
 Me trouxe a tanta tristura.
 Foy, senhora, por ventura
 O terço de meu destino⁽⁹³⁸⁾
 Como vossa fermosura.
 Bem conheço que não posso 470
 Ter tão alto pensamento,

Mas disto sò me contento,
Que se paga com ser vosso
O mòr mal de meu tormento. ⁽⁹³⁹⁾

Entrão os musicos, & diz Alexandre d'Afonseca hum delles.

Alex. Senhor, de que se acha mal 475

O Principe, ou que mal sente?

Pag. Senhor, sei que està doente,

Mas sua doença he tal,

Que entenderse não consente,

Os fisicos vem, & vão 480

Hs, & outros a meude,

Sem o poderem dar fãõ.

Quanto mais cura lhe dão

Então tem menos saude.

O pay anda em sacrificios 485

Aos Deoses, que lhe dem

A saude que conuem,

Dizendo que por seus vicios

O mal a seu filho vem.

Eu suspeito ⁽⁹⁴⁰⁾ que isto saõ 490

Algs nouos amorinhos,

Que terá no coração. ⁽⁹⁴¹⁾

Alex. Amores, com quem seraõ ⁽⁹⁴²⁾

Que lha não dem de focinhos? ⁽⁹⁴³⁾

Por. Senhores, que lhe parece 495

Da doença de Antioco?

Alex. Digalha quem lha conhece.

Pag. Que toma morrer a troco

De calar o que padece.

Por. Isso he estar emperrado 500

Na doença, que he peor. ⁽⁹⁴⁴⁾

Temno os fisicos curado?

Alex. O que de mal del amor,

No ha, señor sanador.

Por. Falais como exprimentado, 505

Que eu cuido ⁽⁹⁴⁵⁾ que esta fadiga,

o faz desespero,

Y por mas tormento quiere,

Que se sienta, y no se diga.

Alex. Pois, senhor, isso asselle, ⁽⁹⁴⁶⁾ 510

Porque a pena

que sabeis,

Que eu cuido que està nelle,
Darlhe ha penas crueis,
Pues no ay quien las consuele.
Por. Folgo, porque me entendeis. 515
Pag. Hemonos, senhores de hir,
Porque nos està esperando.
Por. Pois eu tambem ei de hir,
Que não me posso espedir
Donde vejo estar cantando. 520
Princ. Cantai por amor de mi
Alga cantiga triste, ⁽⁹⁴⁷⁾
Que todo meu mal consiste
Na tristeza em que me vi.
Por. Mandelhe cantar hum chiste. ⁽⁹⁴⁸⁾ 525
Alex. Chiste não, que he desonesto
E não tem esses extremos
Outro canto mais modesto:
Porem não sei que diremos.
Pag. Gaõleão o dirà presto. ⁽⁹⁴⁹⁾ 530
Por. Da licença V. Alteza,
Que diga minha tenção ⁽⁹⁵⁰⁾, ⁽⁹⁵¹⁾
Princ. Dizei, seja em canto chaõ. ⁽⁹⁵²⁾
Por. Pois crede que he sutileza,
Que os Anjo acomeraõ. 535
Digão esta.
Enforquei minha esperança
E o amor foy tão madraço,
Que lhe cortou o baraço. ⁽⁹⁵³⁾
Alex. Não me parece essa boa. 540
Por. Haja eu perdão.
Porque não a entenderão.
Entender, bofa ⁽⁹⁵⁴⁾ que he boa,
Não lhe cais ⁽⁹⁵⁵⁾ na feição?
Alex. Dizei hora outra melhor, 545
Com que nos atarraqueis ⁽⁹⁵⁶⁾.
Por. Ora esperai, & ouuireis.
Se a esta não dais louuor
Quero que me degoleis.
Cantiga,
Com vossos olhos Gonçalues ⁽⁹⁵⁷⁾, 550

Senhora, catiuo tendes
 Este meu coração Mendes, ⁽⁹⁵⁸⁾
 Alex. Essa parece muy taibo ⁽⁹⁵⁹⁾,
 Porque mostra bom indicio.
 Por. Vòs cuidareis que eu que raiuo ⁽⁹⁶⁰⁾. 555
 Alex. Todauia tem mao saibo.
 Hora mal lhe corre o officio.
 Princ. Tà não và mais por diante ⁽⁹⁶¹⁾
 A zombaria que he mà,
 Cantai qualquer della já, 560
 Que esse porteiro he galante,
 Ninguém o contentara.
 Aqui cantão, & em acabando diz o Pagem.
 Pag. Parece que adormeceo,
 Por. Pois serà bom que nos vamos
 Alex. Senhor, quer que nos vejamos 565
 Senhor, virmeha do ceo:
 Por. Releuame ⁽⁹⁶²⁾ que o façamos
 Entra a Rainha com ha sua criada por nome Frolalta, & diz a Rainha.
 Ray. Frolalta, como ficaua
 Antioco em te tu vindo?
 Moç. Ficauase despedindo 570
 Da vida, que então leuaua,
 E assi seus dias comprindo:
 Ray. O graue caso de amor,
 Desesperada afeição,
 O amor sem redemção, 575
 Que ally te fazes mayor
 Onde tns menos razão.
 No mais alto, & fundo pego
 Ally tns mayor porsia:
 Razão de ti não se fia, 580
 Quem te ati chamou cêgo
 Muy bem soube o que dizia.
 Por ventura hia chorando?
 Moç. Chorando hia, chamando,
 O amor, amor cruel, 585
 E em, senhora, se deitando
 Lhe cahio este papel:
 Ray. Que papel? Moç. Este, senhora,
 Ray. Amostra, que quero lello,

Ninguem venda a liberdade, 630
 Pois não pode resgatar
 Onde não tem a vontade⁽⁹⁶⁵⁾.
 Que não ha mór desuario,
 Que o forçado casamento,
 Por alcançar alto assento,⁽⁹⁶⁶⁾ 635
 Que enfim todo o senhorio
 Esta no contentamento.⁽⁹⁶⁷⁾
 Não sei se o va ver agora
 Se ferà tempo conforme,
 Ou se himos a deshora. 640
 Moç. Depois iremos, senhora,
 Que agora dizem que dorme.
 Entra o fisico a tomarlhe o pulso, & tomando diz.
 Fis. Su madrasta oy nombrar,
 Y el pulso se le alteró,
 Esto no entiendo yo, 645
 Porque para le alterar
 El corazón le obligó.
 Pues que el corazón se altere,
 Y porque en vn momento
 Algun nuebo vencimiento 650
 De affición terrible le hiere,
 Que causa tal mouimiento.
 Pues que affición cabe assí,
 Con madrasta? digo yo,
 Dos, razones ay aquí; 655
 La vna dize que sí,
 La otra dize que no.
 Empero yo determino
 De exprimentar la verdad,
 Y hazer vna habilidad, 660
 Que declare es agua, o vino,
 Esta su enfermedad.
 Porque toda esta manãna
 Tengo estudiado su mal,
 Sin ver causa effetual 665
 De su dolencia inhumana,
 Ni otra de su metal:
 Llamar quiero este asnejon,
 Mas aun deue de dormir

Según que es dormilón: 670
 O Sancho, o Sancho?
 San. A señor, a señor:
 Fis. Ea aun estas dormiendo?
 San. Estoyme, señor, vestiendo.
 Fis. Pues vellaco, y sin sabor 675
 No me respondes dormiendo,
 Vestios presto, ladrón:
 O qué moço, y qué ventura:
 San. Mas que amo, y caratón;
 Embiame el ropon, 680
 Que no allo mi vestidura.
 Fis. Que embie el ropón aca?
 Parece que os desmandáis:
 San. Que vaya, señor, ha, ha,
 Que buenos días ayais. 685
 Entra o moço embrulhado em ha manta, & diz o Físico.
 Fis. Di como vienes assi
 Con la manta, y para que?
 San. Yo señor se lo diré:
 Por venir presto vestí
 Lo que más presto alle, 690
 Porque viendo que el me llama
 Dormiendo yo sin afán,
 Salté presto de la cama;
 Que parezco vn gauilan⁽⁹⁶⁸⁾
 Hermoso como vna dama. 695
 Fis. Mas es tu bouedad tanta,
 Que vienes dessa ficción⁽⁹⁶⁹⁾,
 San. De mi vestido se espanta,
 De noche sirue de manta,
 Y de día de ropón: 700
 Fis. Embiome elRey a llamar
 Otra vez. San. Y a mi? Fis. Y ati.
 San. Y el que presta alla sin mi?
 Fis. Que puedes tu aprouechar?
 San. Yo se lo dire de aqui. 705
 Si por la ventura quiere
 Para que le dé consejo
 Cuando doliente estuuiere,
 Digo coma si pudiere,

Y beua buen vino anejo,⁽⁹⁷⁰⁾ 710
 Porque este es el licor
 Que dà fuerça, y es sabroso,
 Que segun dizen, señor,
 Vino letificat cor
 Hominis, y le es prouechoso.⁽⁹⁷¹⁾ 715
 Fis. Ya sabes la medicina,
 Que Auicena nos refiere.⁽⁹⁷²⁾
 San. Pues señor; porque es diuina,
 Pero elRey que le quiere,
 Que manda, ò que determina? 720
 Fis. El Principe està doliente.
 San. O mesquino, y que mal ha?
 Fis. Y ati necio, que te và.
 San. O, señor, que è mi parie<n>te.
 Fis. Gracioso el bouo està: 725
 Y pues dime por tu fé,
 Lloraràs si se moriere?
 San. Nô llorarè,
 Empero, señor harè
 La peor cara que pudiere. 730
 Fis. Ea bouo ve corriendo,
 E ensilla la mula ayna.
 San. Mula viene ensillar mejor.
 Fis. O vellaco, y sin sabor⁽⁹⁷³⁾:⁽⁹⁷⁴⁾
 San. Y por cierto no lo entie<n>do, 735
 Pero vna melecina⁽⁹⁷⁵⁾
 Le ede pedir, Dios queriendo,
 Porque ando atribulado,
 Y no sè parte de mi⁽⁹⁷⁶⁾
 Con este nuevo cuidado, 740
 Para vn sayo esfarrapado,
 Que me dizen ay alli
 Fis. Ora ensilla: y nunca biua,
 Pues sufro tus desatinos:
 San. señor passion no reciuu, 745
 Ya caualga Calainos
 A la sombra de vna oliua⁽⁹⁷⁷⁾.⁽⁹⁷⁸⁾
 Aqui se sae bolindo cõ a almofaça & acorda o Principe, & diz,
 Princ. O bella vista, & humana
 Por quem tanto mal sostenho,

O Princesa soberana 750
Como nos braços vos tenho,⁽⁹⁷⁹⁾
Ou este sonho me engana.
Pois como sonho tambem
Me queres vir magoar,
E para me atormentar 755
Mostrasme a tombrá do bem
Para assi mais me enganar.
Assi que com quanto canso
Ia não posso achar atalho,
Pois que o sono quieto, & mão 760
Que os outros tem por descãso
Me vem a mim por trabalho.
Pois ha hi tantos enganós,
Que condenão minha sorte,
Não o tenho já por forte 765
Se á volta de tantos dannos
Viesses tambem a morte.

Aqui entra elRey com o Físico, & diz elRey.

Rey. Andai, & vede se achais
O raño deste segredo,
Que me dizem que alcançais 770
Ainda que tenho medo
Que lhe seja por demais.
Fis. Plega a Dios que aqúeste sea,
Para salud, y remedio
Desta dolencia tan sea:⁽⁹⁸⁰⁾ 775
Yo buicare todo el medio
Y presto sano se vea.

Aqui lhe toma o Físico o pulso, & diz.

Fis. Afloxe, Señor, sus ays;
Como se alla en su penar?
Princ. Como me acho perguntais?
Como se pode achar
Quem sempre se perde mais?
Fis. La respuesta abre el camino,
Imagina de contino.
Princ. Não tenho outro mantimto 785
Nem outro contentamento
Senão o em que imagino.⁽⁹⁸¹⁾

Aqui entra a Rainha, & diz.

Ray. Como se sente, senhor,
 Tem a febre mais piquena?
 Princ. Respondalhe minha pena: 790
 Fis. Conocido es su dolor,
 Hora Sea en orabuena,
 Tomada està la tristeza
 A las manos, que sentiò?
 Vzare de sutileza. 795

Diz contra elRey

Cumpleme que solo yo
 Platique con vuestra Alteza:
 Rey. Chegemonos⁽⁹⁸²⁾ para cà;
 Ray. Não deue desesperar,
 Que emfim se bem atentar 800
 Para tudo o tempo dà
 Tempo para se curar.
 Princ. Que cura poderà ter
 Quem tem a cura, senhora,
 No impossuiel auer? 805
 Ray. Ficaiuos, senhor, embora⁽⁹⁸³⁾
 Que vos não sei responder.

Vayse a Rainha, & diz elRey

Rey. Neste mal que não comprehendo,
 Que meyo dais de conselho?
 Fis. Señor, nada entiendo dello 810
 Y puesto que lo entiendo
 Yo quiziera no entendello.
 Rey. Porque?
 Fis. Porque tengo entendido
 Lo mas malo de entender, 815
 Para lo que puede ser,
 Porque anda, señor, perdido
 D'amores por mi muger.
 Rey. Santo Deos, que tal amor
 Lhe dà doença tão sera, 820
 Que remedio achais melhor?
 Fis. Forçado serà que muera,
 Porque no muera mi honor.
 Rey. Pois como a hum sò herdeiro
 Deste Reyno não dareis 825
 Vossa molher, pois podeis,

Que tudo faz o dinheiro:⁽⁹⁸⁴⁾
 Pois este não o engeiteis,
 Dailha, porque eu espero
 De vos dar dinheiro, & honra⁽⁹⁸⁵⁾ 830
 Quanto eu para elle quero.
 Fis. No tira el mucho dinero
 La mancha de la deshonra.
 Rey. Ora bem potico defeito
 He pequice conhecida 835
 Quando deixa de ser feito,
 Porque com elle dais vida
 A quem vos darà proueito.
 Fis. Quan facilmente aporfia
 Quien en tal nunca se vio 840
 Del consejo que me dio,
 Vuestra Alteza que haria
 Si agora fuesse yo?
 Rey. A molher que eu tuesse
 Darlhahia, oxala 845
 Que elle a Rainha quizesse.
 Fis. Pues dela si le parece,
 Que por ella muerto està.
 Rey. me dizeis? Fis. La verdad.
 Rey. Sem duuida tal sentistes? 850
 Fis. Sin duda, sin falsedad,
 Pues, señor, aorà tomad
 Los consejos que me distes.
 Rey. Certamente que eu o via
 Em tudo quanto fallaua. 855
 Como o vistes? Porque via?
 Fis. Nel pulso, que se alteraua
 Si la via, ò si la oya.
 Rey. Que maneira hade auer,
 Que eu certo me marauilho: 860
 Possa mais o amor de filho
 Do que pode o da molher
 Finalmente cilha de dar,
 Que a ambos conheço o ctro⁽⁹⁸⁶⁾.
 Queroo ir leuantar, 865
 E iremos para dentro
 Neste caso praticar.

Diz contra o Principe.

Leuantaiuos filho d'hi
O melhor que vòs puderdes,
E vindeuos para aqui, 870
Porque emfim o que quizerdes
Tudo hauereis de mi.
Pag. Ha senhores, oula, ou?
Por. Viestes em conjunção
A melhor que pode ser, 875
Haueis aqui de fazer
A trosquia a hum rifão.
Pag. Deixaime, senhor, dizer,
Haucis isto de acabar,
Coração hi bugiar⁽⁹⁸⁷⁾, 880
No esteis preso en cadenas,⁽⁹⁸⁸⁾
Que pois o amor vos deu penas
Que vos lanceis à voar.
Por. Por certo que bem comprou.
Pag. Hora sabeis o que vay 885
Antioco que casou
Com a molher de seu pay,
E o mesmo pay o ordenou.
Por. Isso como? Pag. Não o sei,
Porque dizem que a amaua, 890
E que fò por ella andaua
Para morrer, & elRey
Deu a quem a desejava:
Por. Se o caza por querer bem
Com a moça a quem ama, 895
Direi que a mim me inflama,
O amor mais que ninguem;⁽⁹⁸⁹⁾
Pag. Pois pedilhe a nossa dama.
Por. Por saõ Gil, que eilos cá vem,⁽⁹⁹⁰⁾
Elle pella mão com ella. 900
Entra elRey, &Antioco com a Rainha pela mão, & diz elReY.
Rey. Que mais ha que esperar,
Olhai que estranheza vay
O muito amor ordenar,
Hirse o filho namorar
De ha molher de seu pay. 905
Querer bem foy sua dor,

Negariha sera crueldade,
 Assi que jà foy bondade
 Vzar eu de tal amor,
 E de tal humanidade⁽⁹⁹¹⁾. 910
 Ella deixou de reynar.
 Como fazia primeiro
 Por se com elle casar,
 E por amor verdadeiro
 Tudo se pode deixar. 915
 Eu que nella tinha posto
 Todo o bem de meu cuidado
 Deixei mais ella ha deixado,
 Que mais se deixa no gosto
 Que no poderoso Estado, 920
 Mas ja que tudo isto vemos,
 Hajão festas de prazer
 As que melhor possão ser,
 Por em tão grandes extremos
 Eftremos se haõ de fazer. 925
 Hajaõ cantos para ouuir,
 Iogos, prazeres sem fundo,
 Porque se quereis sentir
 Deste modo entrou o mundo,
 E assi hade fair. 930
 Aqui vem os musicos, & cantão, & depois de cantarem saemse todas
 as figuras, e diz Martim Chinchorro.
 Hora, senhor, tomemos tambem nosso pandeiro, & va-
 mos festejar os noiuos ou vamos conçoar com as fi-
 guras, porque me parece que esta he a mor festa que pode
 ser. Mas espere v.m. ouuiremos cantar, & na volta das
 figuras nos acolheremos. Moço acende esse molho de 935
 cauacos, porque faz escuro, não vamos dar com nosco
 em algum atoleiro, onde nos fique o ruço⁽⁹⁹²⁾, & as canas-
 tras. (Estacio da Fonseca)⁽⁹⁹³⁾ Não, senhor, mas o meu Pi-
 larte⁽⁹⁹⁴⁾ irá com elles com hum par de tiços na mão, &
 perdoem o mao agasalhado⁽⁹⁹⁵⁾, mas daqui em diante sirvaõse 940
 desta pousada, & não tenham isto por palauras, porque
 essas, & plumas o vento as leua.⁽⁹⁹⁶⁾

FIM

Índice de palabras y materias citadas

Abreviaturas: E. =ENFATRIÕES.

F. =FILODEMO.

S. =SELEUCO.

El guarismo designa el número del verso.

ABALAR -F. 158, 905, 2083.

ABASTAR -S. 325.

ABORRESCIDO -F. 1577.

ACAESCER -F.1842.

ACCIDENTE -F. 1900.

ACODIR -F. 14, 537, 1891.

AÇOR -E. 1677.

ACRECENTAR -S. 61, 5 1286, 1292; F. 1243.

ADEVINHAR -E. 1037; F. 536, 792, 1249.

AFÁN -E. 661; S. 692.

A FEE, BOFA, BOFE, FEE -E. 359, 408; F. 230, 946, 985, 996, 1591, 1064, 1611, 1692; S. 543.

AFEGURAR -E. 530, 683.

AFFEIÇÃO, AFFEYÇÃO -F. 268, 1005; E. 1249.

AFLOXAR -F. 764; S. 778.

HA VEZ DAGOA -E. 432.

TRAZER AGOA NO BICO -E. 314. Vide *Aulegrafia*⁽⁹⁹⁷⁾, I, esc. 8.^a, fl. 29 v.; *Vlysippo*, I, esc. 1.^a, fl. 7.

AGOAR -F. 1839.

AGORENTAR -corregir -E. 438.

AGRAÇO -E. 148.

AGUARDECER -F. 1899.

AL -F. 684.

ALABADO -E. 1011.

ALEMBRANÇA -F. 2040.

ALEVANTAR -E. 1469; F. 238.

ALEXANDRE DA FONSECA -S. 475.

ALFELOEIRA -S. 182.

GRANDES ALFORGES -S. 902. Vide *Aulegrafía*, I, esc. 8.^a, fl. 29 v.

ALGA -E. 39.

ALLÁ, ALHA -E. 431, 971, 973, 1073, 1679; S. 703.

ALMOFASADO -F. 521.

«AMOR, AMOR, MÁS TE PIDO...» -F. 1651.

AMORLOTADO -S. 157. Vide *Rev. de Filología Española*, VII, pág. 125; XIV, págs. 248-49.

AMOSTRAR -S. 590.

FENDER ANCA -F. 521-22.

SOFRER ANCAS -S. 428.

VINO AÑEJO -S. 710.

ANSI -F. 1501. Vide ASSI.

ANTIGUO -F. 457, 460.

ANTRE -E. 9, 10; F. 21, 94, 96, 383, 579, 842, 1225.

ANTOLHOS -S. 298, 363.

APARELHAR -preparar -E. 1598.

APERCEBIDO -F. 1272; S. 440.

APORREAR -E. 712. «Otros verás en otra parte *aporrearse* y darse de tizonazos...». Quevedo, *Los Sueños*, pág. 67.

APORVEITAR -E. 217, 1502; F. 2064.

APÓS -F. 29, 1360.

AQUELHO -E. 1102.

AQUESTE, AQUESTA, AQUESTO -F. 373, 1178, 1181; S. 773; E. 670.

AQUI =ya -E. 540.

ARRANCAMENTO NA MÃO -S. 23. «Espinosa en este punto -El sombrero le tiró, - METIERON MANO...» (=echaron mano a la espada). Lope de Vega, *El remedio en la desdicha*, acto II, págs. 50-51. *Comedias*, I. Madrid, 1920.

ARREAR -F. 1851.

ARREZOADO -S. 4.

ARRECEIO -F. 1031.

ARROIDO -E. 1567; F. 1998.

FALLAR DARTE -S. 382.

ASINHA, AZINHA -E. 935, 1034, 1250; F. 133, 890, 1040, 1891; S. 436.

ASSAZ -F. 1175.

ASSELAR -F. 655; S. 510.

ASSEM -F. 1665.

ASSENTO -S. 635.

ASSI, ASI, ASSIM -E. 63, 125, 1016, 1068, 1104, 1115, 1396, 1434, 1489, 1547, 1600, 1750, 1775, 1795, 2002; F. 31, 56, 235, 239, 280, 479, 640, 782, 806, 828, 840, 1028, 1034, 1058, 1227, 1746, 1795, 1810, 1842 y 2116.

ATA -F. 778.

ATARRACAR -E. 458; S. 546.

ATENTAR -F. 175.

ATERVIMENTO -F. 1022.

ATROMENTAR -F. 276.

AUN -S. 669, 673.

AUSADO -E. 1519.

TANTO AVANTE -E. 258; F. 584. «soy *tanto avante*, -quanto sua honra prospera». García de Resende, *Miscellanea*. Año 1554, estancia 47.

AVENTAR -descubrir -F. 690. «Aquellas non las puede levar, sinon, serié VENTADO...» *Mío Cid*, verso 116.

AVER -E. 1192, 1259, 1556, 1590; F. 5, 22, 312, 355, 360, 439, 461.

AVER DE -E. 37, 326, 423, 429, 436, 456, 936, 1612, 1661; F. 61, 164, 175, 183, 229.

ESTAR BEM AVIADA -F. 1647.

AVICENA -S. 717.

AVISADO -E. 957; S. 398.

DE TODOS QUATRO AVOENGOS -de los cuatro costados -E. 146.

AVO TORTO -S. 118, 135. Vide *Aulegrafía*, II, ese. 2.^a, fl. 53.

AYNA -S. 732.

BALRRAVTO -F. 507.

POR ESTAS BARBINHAS -fórmula de juramento -F. 1658.

BARGANTE -E. 679, 697, 1424, 1585; S. 49.

BAUTIZAR -F. 17-18.

BAXEZA -F. 1730.

BIBORAS -F. 2111.

BILIZ -F. 1015. Vide *Canc. Geral*⁽⁹⁹⁸⁾, V, pág. 265. «eu cuydo que soys beliz». Chiado, *Pratica doyto seguras*.

BOBILHA -F. 1487, 1780.

BOCA DE PRAGA -F. 871 -«Direis? *boca de pragas*». *Vlysippo*, I, esc. 1.^a, fl. 8.

À BOCA QUE QUERES -F. 701. «Filomela: Não me fizera Deos homem, para andar por onde quizera *a boca que queres*, como elles fazem?». Jorge Ferreira, *Aulegrafía*, III, esc. 3.^a, fl. 103.

BOFÁ -vide A LA FÉ.

BOSCÁN (JUAN) -F. 525.

BOVARRON (bobarrón) -vocab. familiar aumentativo de bobo -E. 744, 818.

BOFÉ -vide A LA FÉ.

BOTA -E. 853.

A DO BUENO -E. 267- «O senhor grão saber vir. -DONDE BUENO?». *Aulegrafia*, I, esc. 4.^a pág. 10. «donde BUENO por aquí». Ribeiro, *Auto do Fisico*.

CABEDELA, CABADELA -F. 1903, 2031; S. 138.

CABE -E. 733. Vide *Vlysippo*, I, esc. 6.^a, fl. 50.

CABEÇAL -F. 1669, 2059.

CABO -E. 1078; S. 172.

DAR CABO -E. 83.

CACHAR -E. 208.

CAIR EM, CAYR EM -reconocer, comprender - E. 89, 1203; S. 544. Vide *Lusiadas*, I, 96; v, 54.

TOMAR Á CALA -S. 73.

CALIDADE -S. 218.

ÇAPATO -S. 21.

CAMALIAM -F. 172, 2037.

CANSEYRA -amor -F. 877.

LEVAR EM CAPELO -E. 147. «porque vejays que não sou molher que LEUE duas EM CAPELO». *Aulegrafia*, I, esc. 9.^a, fl. 3 IV.; III, esc. 1.^a, fl. 90.

CAPIROTE -F. 1495. Vide *Canc. Geral*, IV, pág. 203. «un capirote vestido -sobre una rropa bien fecha». Marqués de Santillana, *Canciones y Decires*, pág. 15.

CAPISAYO -F. 1496.

CARTA MANDADEIRA -F. 749. Vide *Vlysippo*, V, esc. 7.^a, fl. 261.

CATIVO -E. 122; F. 153.

CELESTINA -F. 438. Vide notas 543, 1992-93.

CENTRO -íntimo -E. 327; S. 331, 864.

CERCA -E. 908.

CETIM -F. 504.

CHAPIM -E. 159.

CHIADO (ANTÓNIO RIBEIRO) -S. 106.

CHICHELO -S. 41.

CHOFRADA -E. 333.

COBRAR -E. 1490; F. 1456.

COBRAS E TOSTÕES -F. 583.

COSAR -E. 171. «bem vos COÇOU». Chiado, *Pratica doyto seguras*.

COMPRIR -E. 489, 1214; F. 1793; S. 572.

CONCIENCIA -F. 527, 1953; S. 31, 32 -justo- 66-67. «tudo vos parece CONSCIENCIA». *Vlysippo*, V, esc. 8.^a, fl. 270 v.

CONÇOAR -S. 184, 932.

CONCRUSAM -E. 1194.

CONDIÇÃO -E. 1340; F. 100. Vide Francisco de Moraes, *Palmeirim de Inglaterra*, II, pág. 465.

CONJUNÇÃO -S. 874.

COMPREYÇÃO -F. 2105-2106.

CONSENTIR (consento) -F. 1775, 1776.

TOMAR ESTREITA CONTA -F. 77-78.

CONTRA -F. 1099.

CONTRAYRO -E. 1287.

CONVERSAÇÃO -F. 1315, 1916, 2051.

COPIDO, CUPIDO -F. 1648; S. 182.

COPRAS (coplas), COPRINHAS -E. 137, 139; F. 1656.

COR -E. 253, 472; F. 1074.

CORAÇÃO -E. 481, 698; F. 1720. «con la merced de Dios e de santa María madre, - crecem el *coraçón* por que estades delant». *Poema de Mio Cid*, versos 1654-55.

«CORAÇÃO DE CARNE CRUA...» -E. 415.

DAR NO CORAÇÃO -F. 1266, 1982. «Dásme en el *coraçón*, triste fazes del ledo». Hita, *Libro de Buen Amor*, estrofa 213.

CORPO DE TAL! -F. 2024.

CORRO -S. 56.

ANDO DE QUEBRAS COM CORTESÍAS -S. 62-63.

IR A COSA HECHA -E. 662.

COSSADURA -E. 200.

COSCORRÃO -S. 79

COUSES -E. 705.

FORA DO COUSE -S. 22.

CRARO -E. 397, 569, 579, 1740; F. 1767.

CRECER -F. 15, 740, 1227, 1228, 1870; S. 254; E. 974.

CREER -E. 559.

CRIAÇAM, CRIAÇÃO -F. 16, 1308. «ordenaram hum torneio pera seu passatpo, com os moços Fidalgos de sua criação». Jorge Ferreira, *Memorial das Proezas da segunda Tauola Redonda*. Coimbra, 1567. Cap. 46, fl. 215.

CRINANÇAS -F. 11, 15.

CRIAR -F. 35, 36.

CUCHILLAZOS -E. 660.

CUDAR -pensar- E. 1155; F. 2043. «La fortuna, que trasmuda -a todo omme sin tardança -e lo lieva do non *cuda*...». Marqués de Santillana, *Canciones y Decires*, pág. 26.

CUIDADO -amor- F. 70, 632, 1898: E. 270, 367; S. 457

CUJO -interrogativo -E. 1005; S. 96; F. 1017, 2073.

DAR, DEM -E. 756, 762, 801, 1539, 1589.

DEFENDER -F. 245, 567-68; E. 1737. «Ca non es tan poderoso -vuestro no, que me *defienda* -de seguir la tal contienda...». Santillana, *Canciones*, pág. 183.

DEFERENÇA -F. 1376.

DEFESO -E. 1517.

DEFICEL -E. 231.

DEGOLAR -E. 369.

DEGRADO -E. 862, 911.

DÁNDOME O DEDO... -F. 102. «quando me *dieron el dedo*, -abarqué toda la mano...». Santillana, *Doctrinal de Privados*, X. Correas, *Refranes*, pág. 551.

FAZER MANGAS AO DEMO -reírse de una persona; enviarle a pasear; despreciar; desdeñar -F. 505. «conhecendouos sogeito, *fará de vos mangas ao demo*». *Vlysippo*, I, esc. 4, fl. 37 v.

NÃO É O DEMO TAM FEIO... -F. 651. *Aulegrafía*, II, esc. 6.^a, fl. 60. *Vlysippo*, I, esc. 3.^a, fl. 29.

DENTRO EN, EM -E. 609; F. 838, 843, 844, 846.

POR DEUS, POR DIOS -E. 683, 771, 891; F. 1549.

DEOSA -F. 1276.

DEREITO -E. 265, 1241.

DESAFERRAR -F. 63.

DESAGARDECIDO -F. 356.

DESBARATE, DISBARATE -E. 985; S. 96.

MAA DESCONHECIDA -ingrata- E. 133.

DESCANSO -F. 2097.

DESCRETO, DISCRETO -E. 914; F. 723, 2082. «E o quoyal como *descreto* -auysado cortesam». *Canc Geral* de García de Resende, I, pág. 99.

DESESTRADAMENTE -F. 2095.

DESMAYO -F. 1493.

DESMAZELADO -F. 1638.

DESPECHO -pesar- E. 807.

DESPEJO -E. 1571; F. 866.

DESPOR -F. 611.

DESPOSTO -F. 724.

DESSEJAR -E. 916, 1030; F. 77, 295, 440, 794, 2059, 2083: *dessejar de*.

DESSEJO -E. 675, 928, 1060; F. 441, 495, 505, 568, 859, 867.

DESSEMULAR -F. 2132.

DESSEPADO -F. 2037. «dizme ella, que claramente conhece em Filomela ser *decepada* por mym». *Aulegrafia*, V, 1.º, fls. 148 y 151 V.

DEOS ME AJUDE -S. 342. PERDONEME DIOS SE PECO -E. 143. «Perdoeme Deos se peco». *Aulegrafia*, II, esc. 2.ª, fl. 50 v.

DEVER, DIVERA -S. 300, 371.

DEVOTO -F. 311. «He hum grande *deuoto* vosso, & seruidor». *Aulegrafia*, V, esc. 2.ª, fls. 151-151 V.

DEXAR -E. 285, 977-78, 1022.

DEZIR, DISER, DIXE, DIXO -E. 53, 324, 327, 331, 993, 1167, 1191, 1423; F. 1136, 1409, 1417, 1490, 1492, 1512, 1561.

A DICHA -E. 962.

POR DIETA -E. 917.

QUE TUDO FAZ O DINHEIRO -S. 827.

DISFAVOR -S. 120.

DISGOSTO -S. 240.

DOBRAS -F. 1601. DOBRÕES -E. 1645.

DOCHELO MORTO, DOCHELO VIVO -E. 126. «a minha madrinha he azougue, & joga o *douchelo viuo* com quantos aquí ancoramos». *Aulegrafia*, II, esc. 6.ª, fl. 59 V.

DOLER, DUELEM -F. 764.

MALA DOLOR OS DUELA -F. 1781.

POLOS SANCTOS DE MINHA DONA -E. 350. «*pelos ossos de minha dona*». *Aulegrafia*, IV, esc. 2.^a, fl. 124 V.

DONDE -Por onde- -F. 98, 2102. «Eu o treladei dali *-donde* mais estaua escrito». Cristovão Falcão, *Crisfal*, estrofa 104.

DOUDICE -F. 814.

DOO -F. 163, 947.

«QUE DE FUERA DORMIREDES...» -E. 1407.

DULÇORES -S. 336.

DUM, DON, DUNA -antepuesto a los epítetos injuriosos -E. 744; S. 404. Vide *Canc. Geral* de García de Resende, I, págs. 285 y 314. «¡A osadas, *don* mostrenco!...» -«¡Ah, *don* traidor!». Lope de Rueda, *Eufemia. Obras*, I, págs. 19, 92.

EMBORA, EN BUENA ORA, NORABUENA -E. 522, 555; F. 168, 389, 1717; S, 806.

EMBUÇADETE -S. 22.

EMMENINECER -S. 199.

EMPERO -E. 651, 846, 1000, 1436; S. 658, 729.

EMPROVISO -E. 1466.

EM QUE -E. 1315.

ENCITAR -F. 24.

ENEMIGA -F. 1399.

ENEQUIM -F. 2047.

EN FIN -F. 1270.

ENGANOS -E. 115, 130, 156, 1766; S- 766; F. 250. Vide Hita, *Libro de Buen Amor*, estrofa 1634.

ENVIDAR -E. 460.

ENXERGAR -E. 256, 328, 1628; F. 377.

ENXOVEDO -F. 301. El vocablo ENXOVEDO es también empleado por Jorge Ferreira, *Aulegrafia*, I, esc. 9.^a, fl. 36; II, esc. 2.^a, fl. 50 V.; *Vlysippo*, I, esc. 9.^a, fl. 71.

ERAMÁ. -F. 44.

EREGE DAMOR -F. 538.

ERRAR -F. 1707, 1970. Vide *Canc. Geral* de García de Resende, I, pág. 64, verso 16.

ESCUTAR -F. 226, 234, 241.

ESCURA -difícil- S. 113. Vide *Lusíadas*, I, 64.

ESPALDEIRADA -F. 1995.

ESPANHA (COSTA DE...) -F. 6, 2091.

ESPEDIR -S. 519.

ESPERDIÇADO -F. 615, 1063. «como ele he *esperdiçado*». Jeronimo Ribeiro, *Auto do Físico*, estrofa 95.

ESPESSURA -F. 1292, 1167, 1383, 1786. «Radío ando, sserrana, -En esta grand'espessura...». Hi ta, *Libro de Buen Amor*, estrofa 989.

ESPORAS -incentivos, estímulos- -F. 1698.

ESPRIMENTAR, ESPREMENTAR -E. 1088, 1272, 1282, 1283, 1327; -F. 484.

ESPRITO -F. 23, 529, 839, 979, 1228.

ESQUESER -F. 631.

ESTAR, ESTEVER -F. 138.

ESTOPADA -S. 27.

ESTRELA -E. 1605, 1750; F. 110.

ESTREMOS -E. 354, 457.

ESTROVAR. -E. 506, 679; F. 627.

PO SANTOS & VANSELOS -fórmula de juramento- -F. 761.

EXELENCIA -E. 1123. «Amor antre os terreaes -he a cousa desta vyda -mays EXELENTE». *Canc. Geral* de García de Resende, I, 341.

EYS -F. 171.

FANTESIA -E. 22, 187, 1753; F. 87, 190, 711, 1052.

FANTESIAR -F. 68, 945.

FAZER, FAYEIS, FEZESTES, FEZER -E. 444, 448.

FE, FEE. Vide A FE -F. 1497, 1710.

FEDELIDADE -E. 1215.

FEGURAR -E. 1213.

FENECER -F. 1459.

FENGIR -E. 494, 699, 1411; F. 277, 415, 419, 532, 745, 752, 757.

FERMOSO -F. 1204, 1274, 1443, 1750, 1825, 2047-2048, 2070. «byen se dize *fermoso...*». Hita, *Libro de Buen Amor*, estrofa 819.

FERMOSURA -F. 1380.

S. FERNANDO (por...) -F. 141, 917.

FERO -E. 304; F. 1646; S. 289.

MOSTRAR AS FERRADURAS -huir- -F. 2025-26.

NÃO FIAR EM CASTANHAS -F. 2054. «Que no hay que fiar; que saltan en el fuego y ventosean el que las come». Correas, *Refranes*, pág. 584.

FICAR -afirmar- -F. 571. Vide *Lusiadas*, X, 25, 57.

FILOSOMIA -F. 1049. «pero tal *filosomía...*». Marqués de Santillana, *Canciones y Decires*, pág. 300.

FIM, s. f. -F. 824.

POSTO NA FIM -E. 1052.

FOGIR -E. 81, 82, 93, 990; F. 4, 1998, 2000.

FOGO -amor- -E. 252, 264. Vide Andrade Caminha, *Poesías Inéditas*, pág. 87.

FOLIA -locura- -E. 331. «En cada parte anda poca fe e grand *folia...*». Hita, *Buen Amor*, estrofa 821.

FORRAR -F. 953; S. 187.

FORTUNA -ventura, destino, suerte- -F. 356, 1370, 1409, 1434, 1901, 2044, 2068, 2097.

FRAMENGOS -E. 144. «Por *framengos*, genoefes...». *Canc. Geral de Resende*, I, pág. 221.

NAM QUERO MAIS FRANDES -E. 198. BANCOS DE FRANDES- -F. 2090-91.

FRUITO -E. 1812; F. 1686, 1688, 1689.

COM O FURTO NAS MAÕS -«bem me tornais vos agora -aqui *com o furto nas maos*». Chiado, *Prática de Compadres*, fl, 7. Correias, *Refranes*, pág. 651.

SEM GAFAS -F. 755.

GALANTE -F. 814, 2036.

GALLINA -E. 722.

GARCI SÁNCHEZ DE BADAJOZ -E. 140 nota; F. 604-5.

GARCILASO -F. 525, 1900-901 nota, 2049.

GAVETAS -S. 124.

GENELA, JENELA -E. 323; F. 597.

GENTIL -grande, notable- «gentil desbarate» (notable disparate) -E. 632, 985, 1698; F. 1583, 2002.

GERAÇAM -F. 2083.

GESTO -E 472, 1458, 1733, 1799; F. 1280, 1302, 1305.

GIL VICENTE -E 43-44 nota, 185-86 nota; F. 1037-38 nota, 1651-53 nota.

GIOLHOS -F. 801.

GLORIA -gran placer- -E. 570; F. 277, 1754, 1886. «un valle que toda cosa en él me daba *gloria*». George de Montemayor, *Diana*, libro 2.º, pág. 268.

GONÇALO FERNÁNDEZ -F. 528.

DE GRADO -E. 862, 911.

GRASEJAR. -F. 140.

TOMAR EM GROSSO -F. 678.

HOM -sentido pronominal indefinido (fr. on) -E. 67, 1333; F. 2063.

HONESTO -F. 1301.

HONRRA -E. 1445. ONRRA, ONRA -E. 1140, 1272.

HUMANIDADE -F. 16; S. 910.

I, HI, HAY (ahí) -E. 898, 1097, 1109, 1154; F. 58, 871, 993, 994, 1186, 1455, 1560, 1697.

IMIGO -E. 85; F. 829.

IMPRESAM -F. 973.

INDA -F. 370, 1028, 1032, 1035, 1364.

INGRES -E. 392.

INRRIQUECER -F. 1604.

INTRISTECER -E. 1035.

IOB -E. 409.

IR, HI (id), VAZ, YVOS -E. 894, 1229, 1438; F. 64, 1985, 1987.

ISOPETE -S. 10.

ISTENSO -E. 596.

JAA -F. 910.

JAZER -estar- -E. 418.

JENRRO -F. 2119, 2137.

S. JOAM (menhã de...) -F. 1126.

JUBÓN -E. 586. JUBÓN DE AZOTES -E. 591. «me había

prometido para unas calzas, y hubiérame pesado, si en lugar de calzas me dieran un JUBÓN DE CIEN ojetes». Lope de Rueda, *Obras*, I, pág. 92.

AO JUGO ATADO -F. 1418.

JURE AL CUERPO SAGRADO DE SAM PISCO -F. 1125-26.

JURIAMI -F. 1804 JURO A MI -F. 1553, 1707. JURO A MI FEE -E. 659.

LAURA DE NOVES -F. 534.

LAVRADA -E. 1123. «sea un edificio obrado -de piedra muy bien *labrada*». *Romance del Marqués de Mantua*, III, versos 47-48. «*labrados* a maravilla». *Romance de Abenámar*.

LAVRAR -coser- -F. 694.

LEÓN HEBREO -F. 1379-80 nota.

TER LEBRE -E. 345. «Julgamos a que *tem lebre?*» -«Y veremos que *tien lebre*». Gil Vicente, *Físicos, Obras*, 3.º, págs. 312, 314. «Ella me nam escapara a poder que eu possa, porque he ha das frescas raparigas que cuidei ver, e inda que saiba vender os livros, ei de ver QUE TEM LEBRE, e tela da minha *chave*». *Eufrosina*, II, esc. 3.ª, pág. 95. Vide *Vlysippo*, esc. 4.ª, fl. 41 V.; *Aulegrafia*, III, esc. 1.ª, fl. 89 V.

LEDO -E. 1326; F. 1113.

LEIXAR, LEYXAR -E. 15, 177, 1665; F. 589, 1451, 1584, 1585.

ACODIR AO LEME -F. 1891.

LEMITES -E. 1217.

FAZER UMA LEVADA -esgrimir- -S. 413.

É LEVAR-ME A LENHA O VENTO -F. 404.

LHE por LHES -era corriente- -F. 2025; S. 148, 349, 495.

LIAR -E. 1211. «com que mabraço, & *lyo*». *Canc. Geral* de Resende, I, pág. 276.

LOGO, LUEGO -E. 776, 791, 827, 877; F. 83, 99, 300, 472, 634, 733, 734, 735, 790, 1000, 1006, 1101, 1309, 1550, 1598, 1694, 1695, 2117, 2118. «*logo logo*, muito asinha». Gil Vicente, *Serra da Estrela*. «vinde *logo -logo* nada me detenho». Chiado, *Auto das Regateyras*.

MACHATINS -S. 178.

MACÍAS -F. 606.

MADRASSO, MADRAÇO -F. 1628, 1637.

SAYR FORA DA MADRE -F. 2038-2039.

QUE POR MUITO MADRUGAR... -F. 132-33.

MAMADO -S. 339, 353.

MANAR -F. 1759.

CARTA MANDADEIRA -F. 749.

MANEIRA -abertura en las sayas y en algunos hábitos talaes-F. 878, 879-turpi vocabuli sensu. «...no tiene *maneras* ni sacabuches mi capa como balandrán de arcediano». Lope de Rueda, *Los engañados*, esc. 5.ª, *Obras*, I, pág. 194 y la nota de D. Emilio Cotarelo en la pág. 323.

MANHAS -F. 486, 488, 1050.

MANRIQUE (JORGE) -F. 599-600 nota.

SANTA MARIA -F. 596.

MERENCORIA -E. 1263, 1335.

FAZER MIL MANJARES -F. 614. «faço de mim mil *manjares* por vos contentar, nada me aproueita, por b fazer mal auer...». *Vlysippo*, I, esc. 8.^a, fl. 66 V.

MANO -E. 663. DE MANO EN MANO -S. 84.

MANQUECER -F. 589.

SE VEM Á MÃO -E. 138, 701; F. 128.

EM VOSSAS MÃOS ME PONHO -F. 1135.

MÁS -E. 756, 1018.

MATAR -de amor- -E. 77, 340; F. 281.

MATALOTE -F. 1492, 2131.

MAY -F. 14, 464, 2113.

PESAR DE MINHA MAY TORTA -F. 1691.

MELECINA -S. 736. «Deve buscar conssejo, MELESINAS é curas». Hita, *Libro de Buen Amor*, estrofa 888. «las *melezinas*». *La Celestina*, VII, tomo 1.º, pág. 251.

MENHÃ, MENHAÃ -F. 57, 130, 1667, 2048.

MESQUINHO, MESQUINO -E. 718, 852; S. 722.

MESTER, MISTER -F. 355, 1698.

MILHOR -E. 62, 1215, 1689; F. 754, 1673, 1677, 1681.

SENTIR A MINA -F. 1989.

MINTIR -E. 423.

MAL MIRADO -F. 1702.

MISA -F. 2022.

MOFINO -F. 827, 828, 833.

MOLHER -E. 968, 1023, 1024, 1214, 1801; S. 845, 863; F. 2115, 2127.

MOLHER SOLTEIRA -mujer perdida -F. 409.

MONTEYRO -cazador- -F. 470, 1422, 1799.

SOU MOURO -E. 164.

Y MUERO PORQUE NO MUERE -F. 1163. «Se trata evidentemente de un lugar común de la poesía trovadoresca del siglo XV...». Menéndez y Pelayo, *Antología*, VII, pág. CXXXVIII.

MUGER -S. 818.

MUNDANOS -S. 175. Vide *Eufrosina*, II, esc. 7.^a pág. 138.

MÚSICA -serenata- -F. 2004, 2005, 2008. «Tynoco... quer com *musycas* vengela». *Canc. Geral* de García de Resende, tomo V, pág. 78. Vide *Vlysippo*, II, esc. 2.^a, fl. 85.

MUSIQUETA -F. 1679.

NACER -E. 994, 996, 1470, 1478; F. 89, 94, 557, 986, 1216, 1219, 1224, 1448; S. 91, 93, 180, 246.

GENTE NACIDA -E. 619.

NACIMIENTO -F. 1240, 2110.

NADIE -E. 828. «que a *nadie* dejéis passar». *Romance de Bernardo del Carpio*. «...sin pensar que a *nadie* hacía ofensa». Lope de Rueda, *Eufemia*, esc. 8.^a *Obras*, I, pág. 92.

NATURA -E. 470.

NATURAL -F. 204, 1311.

NATUREZA -F. 1307.

NESPORAS -F. 2010.

S. NICOLAU -S. 152. *Correas*, *Refranes*, pág. 642.

NOCHE ESCURA, CLARO DÍA -E. 684-85. «LA NOCHE SE ME HIZO CLARO DÍA». Boscán, *Epístola*: «Holgué, señor...», verso 7. Vide *Canc. Geral* de García de Resende, I, pág. 287, versos 16-19.

NO MAIS -E. 209, 369, 1544. Vide *Lusiadas*, III, 67.

NO NADA -E. 808. «en cosas de *nonada* confiados». Boscán, *Poesías*, pág. 277.

A NOITE ESCURA A CAPA... -F. 2001.

DESATAR NÓS -S. 379.

NOTEFICAR -F. 1194.

NOVA -E. 39, 279, 1113, 1114, 1130; F. 1108.

NOVAÇAM -E. 1712.

OÍR -E. 710, 729, 750, 1072, 1409; S. 643.

OJE -E. 28, 706, 1066, 1075, 1107, 1203, 1353, 1690, 1699.

OJE ESTE DÍA -E. 1058; F. 161. «O muy gram comendador -pedio *oje neste día* -hoo vestir -a el rrey nosso senhor -h quartell de moradia, que lhe ficou por seruir». *Canc. Geral* de García de Resende, II, pág. 355. «Quem quiser *oje este día* -Ver mao pesar de seu feito...». Gil Vicente, *Juiz da Beira*. «Beatriz señora -say ca fora *oje neste dia*». Chiado, *Auto das Regateyras*, fl. 7.

OPENIAM, OPENIÃO -E. 468; F. 2012.

ORA -E. 542. NESSA ORA -E. 101. NA ORA -F. 2140. TIEMPO Y ORA -E. 667. A LA ORA -E. 1354. LOGO NESSASORAS -F. 706, 1695. A DESHORA -S. 640. «Vencieron ESAS ORAS a los franceses». *Romance de Bernardo del Carpio*.

OREJA -oído- -E. 724, 1071 -Vide *Lusiadas*, IX, 9.

ORLANDO -E. 355.

OS -vos- -F. 1125.

O CÃO CO OSSO -F. 681. Vide *Vlysippo*, I, esc. 1.^a, fl. 16; esc. 4.^a, fl. 41 V.; 5.^a, fl. 47; 8.^a, fl. 66 V. «A outro perro com esse osso». *Aulegrafia*, , esc. 5.^a, fl. 108 V.

OU (OH!) -F. 1114.

OUVIR -E. 76; F. 668.

PAGAR-SE -F. 555; S. 473.

DE PALANQUE -F. 2028. «Alga hora hey de ser liure, & falar fouto do *palanque*». *Aulegrafia*, II, esc. 8.^a, fl. 65.

POR DA CÁ AQUELAS PALHAS -F. 1994. Correias, *Refranes*, pág. 631.

TER NUMA PALHA -F. 1766.

ALINHAVADOS ÀS PANDERETAS -F. 602-3.

JOGAR À PANELA -E. 121.

OLHO DE PANELA -S. 384.

PANTUFO -S. 27, 4 1 -

PAR en vez de POR: PARDEIS -E. 602.

COMO SUA MÃI PARIO -E. 440. Véase *Correas, Refranes*, pág. 547.

PARTES -F. 13, 25, 2082.

FARLHEY H PARTIDO -F. 412.

AMAR PELA PASSIVA -F. 559. 560. «Senhor hey dó de todo o homem sensual, & percome por hum galante contempativo». Jorge Ferreira, *Aulegrafia*, IV, esc. 1.^a, fl. 119. «Mas eu ouuera de ser muyto doce, muyto apontado, espenicado, & todo CONTEMPRATIVO nos amores». Ídem, III, esc. 4.^a, fl. 103. Vide Acto IV, esc. 2.^a, fls. 1315-133; III, esc. 6.^a, fl. 113.

TER PASSO -F. 1627. Vide -paaçejar- -*Cancioneiro Geral*⁽⁹⁹⁹⁾, I, pág. 175; III, pág. 338.

PAXAM -E. 344.

PEE -E. 90; F. 2025, 2037, 2041.

FAZER PEE -E. 356. IR NUM PE -F. 1068. PASSAR O PE ALEM DA MÃO -S. 51.

PEITAR -F. 230, 975. «O qual diz que *peitar* largo que he grande engodo». *Aulegrafia*, I, esc. 15.^a, fl. 43 V.

PENA -F. 217.

«LA TERRIBLE PENA MYA...» -F. 760.

PEQUICE -S. 835.

PER (por) -S. 116.

PERA -E. 1657, 1739; F. 232, 745, 1057, 1061, 1233.

PERDIDO -F. 594, 1370, 1579, 1655.

PERDONEME DIOS SE PECO -E. 143. Vide *Aulegrafia*, II, fl. 50; IV, esc. 6.^a, fl. 143.

OFFRECERSE A PELIGRO -E. 1426. Vide *Lusiadas*, III, 69.

PERFIAR -E. 705, 900.

PERMETIR -F. 1361, 1369.

PERGUNTAR -F. 164.

PERO -E. 656, 668, 721. Vide EMPERO.

PERPOSITO -E. 405. PORPOSITO -F. 541.

PERTENDER -F. 554.

PESAR -E. 725, 1016.

PESCOÇADA -F. 530.

PESIA -E. 553. Véase *Quijote*, I, caps. 17 y 25. «¡*Pesia* tal! dijo yo entre mí-». Quevedo, *Los Sueños*, pág. 98.

PETRARCA -E. 380; F. 562, 1379-80 nota.

PEXE -F. 512, 1038. «Trazey *pexes* em vyveyro». *Canc. Geral*, I, pág. 317.

PIDIR -F. 1651.

PIETRO BEMBO -F. 562.

PINTURA -belleza- -F. 1289.

PIOR -E. 1018; F. 2076.

Pios -pihuela- -F. 840; S. 104.

ESTAR COMO PEDRA EM POÇO -F. 657.

PLATÃO -F. 563.

PLAUTO -vide *Enfatições* notas: 478-79, 487, 616, 686-91, 692, 723-24, 750, 766-67, 770, 771-72, 834, 937-8, 947-48, 949-50, 1032-33, 1076, 1077-78, 1083, 1088, 1096-97, 1112-13, 1126, 1154, 1157-8, 1159-62, 1164-65, 1244-5, 1252, 1349-53, 1354, 1361-62, 1421, 1526-27, 1552, 1565-68, 1575-78, 1589-90, 1598, 1635, 1637-44, 1657-60, 1811-812; S. 438-39.

POLO, POLA -F. 112, 139, 533, 635, 899, 1236, 1282, 1388, 1797, 2100.

POMBA SEM FEL -F. 2046. «*Paloma sin hiel*». *Correas, Refranes*, pág. 626.

PONTOS -E. 320. «(molheres) estão sempre como atalayas sobre vos para julgarem o que dizeis, se lhe falais enleado, se despejado, se receoso, se confiado, & dahi saberem... tẽ quantos PONTOS vos darão de si por meses & annos...». *Aulegrafia*, IV, esc. 4.º, fl. 137.

A POPA -F. 836, 2014. «Cuidais que is vento A POPA, is vento a proa». Sá de Miranda, *Poesias*, pág. 809.

PORFIA -E. 783, 849. Vide PERFIAR.

PORFUNDO -F. 2144.

PORMETER -F. 726, 976, 2003.

DAR PORTAS -E. 109.

PORTUGUESES -F. 1, 1123, 1147, 1185. PORTOGUES -F. 1149. Vide Don R. Menéndez Pidal, *Gramática Histórica Española*, pág. 24.

POSTEMA -amor- -E. 739.

BOCA DE PRAGA -F. 871.

PRAGUENTOS -S. 13, 193.

PREGAM, PREGÃO -F. 1918, 2053.

PRESTES, PRESTO -E. 622, 1549; F. 1469.

PRIVADOS -S. 340, 350.

PROPIO -F. 2017.

PUMAR -F. 1071. «hu pumar oo pee da ferra». *Canc. Geral*, I, pág. 318.

QUE, en vez de PORQUE -E. 431, 1068; S. 405.

QUERER, QUES, QUERRE, QUERERTEY -E. 1247; F. 351, 1516, 1518, 1556, 1682-83, 1685.

SÃO OUTROS QUINHENTOS -F. 2073.

QUISTIONES -F. 1488. *Vlysippo*, I, esc. 5.^a, fl. 44 V.

RAIS -E. 1626.

ANDAR POLA RAMA -F. 899.

RAPASIA -F. 529. «A maior *rapasia*». *Vlysippo*, V, esc. 1.^a, 260. *Aulegrafia*, I, esc. 1.^a, fl. 40 V; III, esc. 2.^a, fl. 91.

RASO, RAZO -E. 965; F. 452.

REBATINHAS (AS) -S. 83.

RECACHAR -E. 208.

RECEBER -casar- -F. 1831; S. 609.

REGUOSO -E. 1381.

REMANGAR -E. 159.

REMOTO -E. 1064; F. 308.

REZÃO, REZAM, RAZAM, RAZÓN -E. 226, 1538, 1543, 1710; F. 472, 478, 647.

RIBEIRAS -F. 1750.

RIBEIRO (BERNARDIM) -E. 1748 nota.

RIFÃO, REFAM, REFRÃO -E. 371; F. 1588, 1670.

ROGIR -F. 1991.

ROIDO -E. 1781.

ROMANCES:

D. DUARDOS y FLÉRIDA -E. 185-86.

CID -E. 624.

MAL MARIDADA -E. 325, 386.

CONDE CLAROS -E. 586, 590-91; S. 693-94.

LA CONSTANCIA -F. 177-78.

MOURO CALAYNOS -S. 746-47.

DE RONDON -E. 582.

ROSNAR -F. 942.

ROYM, ROIM -E. 1017; F. 52, 53, 633.

ROZA -F. 1753.

O RUÇO E AS CANASTRAS -S. 937-38.

RUDO -F. 209.

RUI DE SANDE -F. 591.

SÁ DE MIRANDA -S. 637 nota.

SACREFICIO -E. 41; S. 485.

ACOLHER A SAGRADO -F. 756.

SAGREDO, SEGREDO -F. 315, 992.

SALIDA -E. 1201.

SALVAGE -E. 896.

SAMBARCO -S. 47.

SANCTO -F. 1419.

SANDEU, SANDIA -E. 1332, 1133.

SAYBO -E. 412.

SEDENHO -E. 48.

SEGURO -F. 736.

SELO -E. 295; S. 592.

SEMENTE -E. 47; F. 963. «de semente». Chiado, *Pratica doyto seguras*.

SENGO -E. 142.

SENSABOR -E. 157 y la nota. SIN SABOR -S. 675. «he tão *sem sabor*, que nenhum sal lhe acho». *Aulegrafia*, II, esc. 7.^a, fl. 62.

SENTIR -sento- -S. 232, 393, 850; F. 258, 1754. Vide Bernardim Ribeiro, *Écloga II*, verso 174.

SENTIR A MINA -F. 1989.

SER, SÃO, SAM (soy) -E. 1126, 1622, 1734, 1796; F. 1799.

SERVILHA -S. 128.

SERVIR -sirve- -F. 353, 361, 552, 801, 1062. «A tí amo e amaré -toda saçón, -e siempre te serviré -con grant raçón». Santillana, *Canciones y Decires*, pág. 234.

SESTO -F. 309.

SEZAM -F. 1592.

SEZO, SESO -E. 748, 816.

SEZUDO (sesudo) -E. 1610; F. 210, 314, 1997.

SI POR SIM -E. 352, 357; F. 1738.

SINTIR -E. 692, 695.

SISO -S. 195, 377, 380, 402. SIZO -E. 1719; F. 2006. FALAR DE SIZO -F. 664. «não salemos de *siso* que he muito enfadonho». *Aulegrafia*, II, esc. 1.^a, fl. 47 V. Vide *Vlysippo*, I, esc. 6.^a, fl. 54.

SOAR -E. 1721, 1788.

SOBIR -F. 797.

SOBLIMADO -E. 1046; F. 107.

SOBRINO -F. 2119, 2137; S. 101.

SOCEDER -E. 1642; F. 506.

SOER -E. 504.

SOFRER ANCAS -S. 428.

SOGEITO -F. 587.

SON -E. 1535.

NÃO CREO EN SONHOS -F. 558.

SOO -69, 1124; F. 766, 904, 1464, 1608, 1668.

SOPADA -F. 1087.

SOSTENTAR -2106.

SOSTER -F. 191.

SOTIL -E. 498.

SUMMA -E. 566; S. 171.

SUPITAMENTE -F. 2093.

SUS, ORA SUS, HORA SUS -E. 1424; F. 2019; S. 82, 83.

TA -F. 535. «*Tà* senhora que me afrontais». *Aulegrafia*, III, esc. 5.^a, fl. 108 V.

TACHAR -censurar- -S. 214.

TAIBO -bueno, buena- -S. 553.

TEJO -F. 2049.

TELHINHA -F. 2014.

TEMOR -S. 281.

QUE NAM QUERO TEMPERAR... -F. 1978.

TENÇAM, TENÇÃO -E. 87; F. 269; S. 532.

TENGIR -F. 1447.

TENOR -F. 1878.

TER PARA SI = pensar -E. 192.

TERCEIRA -F. 183. Vide *Canc. Geral*, V, pág. 80.

PALMO DE TERRA -S. 94.

TERREYRO -F., 2.º renglón después del verso 1769.

TOMAR A DIOS POR TESTIGO -F. 1772.

TEVER, TEVESSE -E. 251, 1328, 1741; F. 3, 22, 231, 233, 483.

TRROS (tenrros) -F. 14.

TESSER (tejer) -F. 2032.

TESTIGO -tomar a Dios por... -F. 1772.

TINDEIRA -S. 139.

TONIAR EM GROSSO -F. 678.

TORNAR -restituir- -S. 32; TORNAR EM SI -E. 291. «I depois de *em mini tornado...*». Sá de Miranda, *Poesías*, pág. 216. «depois jaa *em si tornada*». *Crisfal*, estancia 73.

TRAMA (má) -E. 105; F. 426.

TRANSFORMAR, TRASFORMAR -F. 712, 1819.

TRAZER -traxo- -F. 1869.

TREIÇÃO -F. 579, 788.

TRELA -dar...- -E. 199.

TRESTORNAR -E. 1043.

TRISTE -desgraciado- -E. 365, 1765. MEIA ORA DE TRISTE -F. 524. TRISTURA -S. 466.

TROMENTA -F. 2093.

TROMENTO -E. 301; F. 150, 293, 406, 1241, 1541, 1752, 1779, 1921.

TROSQUIA -F. 531.

TROVAÇÃO -F. 1980.

TROVADO -E. 1150.

UFANO -F. 1910.

VALLA (LORENZO?) -S. 124.

VALHACOUTO -F. 2024-25.

VAUCLUSE -F. 533-34 nota.

VEGIAR -E. 618; F. 143, 2019.

VENCIMENTO -E. 563, 1050. Vide *Canción. Geral* de Resende, V, pág. 132.

VENDISOS -E. 63.

VENEZA (TESOURO DE...) -F. 524-5. Correias, *Refranes*, pág. 649. (SEDAS DE...) - F. 1991-92.

É VENTO -S. 394.

VENTURA -suerte- -E. 11; F. 1217, 1267, 1291, 1345, 1789, 1838, 2071.

VER -F. 1795.

VERISIMEIS -F. 564.

VERTUDE -E. 1282.

VERTUOSO -E. 233.

VESAS (al revés) -F. 763.

VIÇOSOS -F. 700; S. 344.

POR VIDA SUA, POR VIDA VOSSA, POLA SUA NEGRA VIDA, POR VIDA DE MI MADRE -F. 227, 266, 354, 427, 1130. POR VIDA DE QUANTO QUERO -F. 1645. «Jurovos por vida minha...». Antonio Prestes, *Auto do Procurador*, fl. 28 V. Vide *Aulegrafia*, II, esc. 1.^a, fl. 46 V.

«VIEJO MALO...» -S. 407.
MUDAR O VINTE -S. 39-40.
VISITAR, VESITAR -E. 926, 943.
VIZAGRAS -F. 2015.
VODAS -F. 1801.
VONTADE -corazón, amor- -E. 6; S. 634.
VOTO A TAL, BOTO A TAL -E. 135, 1822.
YDOLATRAR -F. 534.
YRMÃA -F. 2035.

△

Bibliografía

Itinerarios da India a Portugal. Itinerario de Mestre AFONSO. Introducción del Dr. Antonio Baião. Coimbra, 1923.

Dr. AFRANIO PEIXOTO, *A Camonologia*. Río de Janeiro. *Camões médico*, 1924.
Camões e o Brasil. Dinamene. Río de Janeiro, 1925.

Dr. AFRANIO PEIXOTO & Dr. PEDRO A. PINTO, *Dicionario dos Lusíadas*. Río de Janeiro, 1924.

Dr. ACOSTINHO DE CAMPOS, *Camões Lírico*, I-III. Lisboa, 1923-1925. En el tomo 3.º el Sr. Dr. A. de Campos insiere las escenas principales de los *Autos camonianos*, superiormente anotadas.

D. AGUSTÍN DURÁN, *Romancero General*, 2 tomos. Madrid, 1924, 1926.

D. AGUSTÍN MORETO, *Comedias Escogidas*. Madrid, 1922. *Teatro*, edición y notas de Don Narciso Alonso Cortés. Madrid, 1922.

ANTONIO FERREIRA, *Poemas Lusitanos*, 2 tomos. Lisboa, 1829.

Fray ANTONIO DE GUEVARA, *Menosprecio de corte y alabanza de aldea*. Edición y notas de D. M. Martínez de Burgos. Madrid, 1915.

ANTONIO PRESTES, *Autos da Ave Maria, Procurador, Dezembargador, dos Dous Irmãos, da Sioza, do Mouro Encantado, dos Cantarinhos*, en la *Primeira Parte dos Autos e Comedias Portuguesas*, publ. por Affonso Lopes. Lisboa, 1587.

ANTONIO RIBEIRO CHIADO, *Pratica dos Compadres (1572?), Auto das Regateyras (1568? 1569?) Pratica doyto seguras*.

ANRRIQUE LOPES, *Cena Policiana*, en la *Primeira Parte dos Autos e Comedias*, publ. por Af. Lopes. Lisboa, 1587.

ANRRIQUE DA MOTA, *Farsa do Alfaiate*. Edición y notas del Dr. J. Leite de Vasconcellos. Lisboa, 1924.

Arcipreste de Hita (JUAN RUIZ), *Libro de Buen Amor*. 2 tomos. Madrid, 1913.

ARIOSTO, *L'Orlando Furioso (1532)*. Firenze, 1924.

BALTASAR DEL ALCÁZAR, *Poesías* (Biblioteca de Autores Españoles), tomo 32. Madrid, 1921.

BENEDETTO CROCE, *España en la vida italiana durante el Renacimiento*. Madrid, 1925.

BERCEO, *Milagros de Nuestra Señora*. Edición y notas de D. A. G. Solalinde. Madrid, 1922.

BERNARDIM RIBEIRO e CRISTOVAM FALÇÃO, *Obras*. 2 tomos. Coimbra, 1923.

BERNARDIM RIBEIRO, *Éclogas*. Edición y notas de Marques Braga. Lisboa, 1923.

D. CAROLINA MICHAËLIS DE VASCONCELLOS, *Investigações sóbre sonetos e sonetistas portugueses e castelhanos*.

New York, París, 1910. *A Infanta D. María de Portugal e as suas damas (1521-1577)*, Pôrto, 1902. *Novos estudos sóbre Sá de Miranda*. Lisboa, 1911. *O vilancete de Luís de Camões aos «olhos gongalves»*. Coimbra, 1919.

CERVANTES, *Quijote*, 8 tomos, 1922-1923. *Novelas Exemplares*, 2 tomos, 1914, 1917. Ediciones y notas de D. Francisco Rodríguez Marín. *La Ilustre Fregona*. Edición crítica por D. F. Rodríguez Marín. Madrid, 1917. *El Casamiento Engañoso y el Coloquio de los Perros*. Edición crítica con introducción y notas por don Agustín de Amezúa y Mayo. Madrid, 1912. *El Licenciado Vidriera*. Edición, prólogo y notas de don Narciso Alonso Cortés. Valladolid, 1916.

Poema de Mío Cid. Edición y notas de D. Ramón Menéndez Pidal. Madrid, 1923.

CRISTÓBAL DE CASTILLEJO, *Obras*, 2 tomos. Edición y notas de Don J. Domínguez Bordona. Madrid, 1926, 1927.

DEL FIM GUIMARÃES, *Arquivo Literario*, XVI tomos. Lisboa, 1922-29.

DIEGO DE SAN PEDRO, *Cárcel de Amor*, 1492. Edición de Menéndez y Pelayo en las *Orígenes de la Novela*, tomo 2.º

DIEGO BERNARDES, *O Lyma*, 1761. *Rimas varias -Flores do Lima*, 1770.

D. EMILIO COTARELO Y MORI, *Estudios sobre la historia del arte escénico en España*, I-III, 1896, 1897, 1902. *Juan del Encina y los orígenes del teatro español*, 1901. *Lope de Rueda y el teatro español de su tiempo*, 1901. *Estudios de historia literaria en España*, 1901. *Teatro español del siglo XVI*, 1903. *Estudios de historia literaria*, 1911.

Dr. ESTANCO LOURO, *Os Lusíadas e o povo português*. Lisboa, 1927.

Dr. FIDELINO DE FIGUEIREDO, *Historia da literatura clássica Portuguesa*, 3 tomos. Lisboa, 1922-23.

FERNANDO DE HERRERA, *Poesías*. Edición y notas de D. Vicente García de Diego. Madrid, 1914.

FERNANDO DE ROJAS, *La Celestina*, 2 tomos. Madrid, 1913.

FRANCISCO DE MORAES, *Palmeirim de Inglaterra*, 3 tomos. Lisboa, 1852.

D. FRANCISCO RODRÍGUEZ MARÍN, *Luis Barahona de Soto*. Edición preciosa. Madrid, 1903. *Más de 21.000 refranes castellanos*. Madrid, 1926.

GARCÍA DE RESENDE, *Cancioneiro Geral* (1516), 5 tomos. Coimbra, 1910-17. *Choronica de D. Juam II*, 1596. *Miscellanea* (1554). Edición y notas del Dr. Mendes dos Remedios. Coimbra, 1917.

GARCILASO, *Obras*. Edición y notas de D. Tomás Navarro Tomás. Madrid, 1911.

GARCILASO y BOSCÁN, *Obras poéticas*. Edición, prólogo y notas de D. Enrique Díez-Canedo. Madrid, 1917.

GIL VICENTE, *Obras*, 3 tomos. Hamburgo, 1834. *Auto da Festa*, Lisboa, 1909.

GONZALO CORREAS, *Vocabulario de Refranes y Frases*. Con un prólogo de D. Miguel Mir. Madrid, 1924.

JERÓNIMO RIBEIRO, *Auto do Físico*, en la *Primeira Parte dos Autos e Comedias Portuguesas*, publ. por Affonso Lopes, Lisboa, 1587.

Dr. JOÃO RIBEIRO, *Frases Feitas*, 2 tomos. Río de Janeiro, 1908-1909.

Dr. JOAQUIM DE CARVALHO, *Leituras de Camões*, in *Revista Lusitânia*. Fascículos V-VI, 1925.

JORGE FERREIRA DE VASCONCELLOS, *Aulegrafia*. Lisboa, 1619. *Eufrosina*. Edición con un prólogo del Sr. Aubrey F. G. Bell. Lisboa, 1919, *Comedia de Eufrosina*,

traducida de lengua portuguesa en castellana por D. Fernando de Ballesteros y Saabedra. Madrid, 1631. *Vlysippo*, Lisboa, 1618. *Memorial das proezas da segunda Tavola Redonda*, 1567.

JORGE DE MONTEMAYOR, *Diana*. Edición de Menéndez y Pelayo en el tomo 2.º de las *Orígenes de la Novela*. Madrid, 1907.

JORGE PINTO, *Auto de Rodrigo e Mendo*, en la *Primeira Parte dos Autos e Comedias Portuguesas*, publ. porm Affonso Lopes. Lisboa, 1587.

Dr. JOSÉ JOAQUIM NUNES, *Gramática Histórica Portuguesa*. Lisboa, 1919.

Dr. JOSÉ MARÍA RODRÍGUEZ, *Fontes dos Lusíadas*. 632 págs. Coimbra, 1905. Es una obra preciosa. *Camões e a Infanta D. María*. Coimbra, 1910. *O vilancete de Camões à senhora dos «olhos gonçalves»*. Coimbra, 1917.

JUAN DEL ENCINA, *Teatro Completo*, con un Proemio de D. Manuel Cañete, adicionado por D. Francisco Asenjo Barbieri. Edición de la Real Academia Española. Madrid, 1893.

DON JUAN MANUEL, *El Conde Lucanor*. Edición de Argote de Molina. 1575.

JUAN DE VALDÉS, *Diálogo de la Lengua*. Edición y notas por D. José Montesinos. Madrid, 1928.

JULIO DE CASTILHO, *A Ribeira de Lisboa*. Lisboa, 1893.

Lazarillo de Tormes. Madrid, 1914.

LEÓN HEBREO, *Diálogos de Amor*, 1590. Edición de Menéndez y Pelayo en el tomo 4.º de las *Orígenes de la Novela*. Madrid, 1915.

Dr. LEITE DE VASCONCELLOS, *Lições de Filologia*, 2.ª ed. Lisboa, 1926.

LOPE DE RUEDA, *Obras*, con un Prólogo y vocabulario de D. Emilio Cotarelo y Mori. Edición de la Real Academia Española. 2 tomos. Madrid, 1908.

LUCAS FERNANDES, *Farsas y Églogas*, con un Prólogo e ilustraciones de D. Manuel Cañete. Edición de la Real Academia Española. 1867.

LUIS DE CAMÕES, *Lusíadas*. Edición del Dr. José María Rodríguez. Lisboa, 1921. *Lusíadas*. Edición y notas del Sr. Antunes Vieira. Porto. *Enfatições e Filodemo*, 1587. Publ. por Affonso Lopes, en la *Primeira Parte dos Autos e Comedias Portuguesas*. *El rey Seleuco*, publ. en la Edición de las *Rimas* de Camões de 1645. *Rhytmas*. Lisboa, 1595. Edición príncipe.

LUIS FRANCO CORREA, *Cancioneiro*, 1557?-1589? Manuscrito de la Biblioteca Nacional de Lisboa.

- LUIS VÉLEZ DE GUEVARA, *El Diablo Cojuelo*. Edición y notas de D. Francisco Rodríguez Marín. Madrid, 1922.
- M. MENÉNDEZ PELAYO, *Antología de poetas líricos castellanos*, 13 tomos. Madrid, 1890-1908. *Orígenes de la Novela*, 4 tomos, Madrid, 1905-1915.
- Dr. MARIO BARRETO, *De gramática e de linguagem*, 2 tomos. Río de Janeiro, 1922. *Novíssimos estudos da lingua portuguesa*. Río de Janeiro, 1924.
- P. DE ANDRADE CAMINHA, *Poesías Inéditas*. Halle, 1898.
- PETRARCA, *Le Rime*. Firenze, 1922. *II Canzonieri e i Trioyisi*. Milano, 1924.
- PLAUTUS, *Comoediae*. Amstelodamum, 1684.
- Poetas líricos españoles de los siglos XVI y XVII*. Editor Rivadeneyra. 2 tomos. Madrid, 1921, 1923.
- QUEVEDO, *El Buscón*. Edición y notas de Don Américo de Castro. Madrid, 1927. *Los Sueños*, 2 tomos, 1916, 1917.
- Don RAMÓN MENÉNDEZ PIDAL, *El Romancero Español*. Nueva York, 1910. *Manual de gramática histórica española*. 4.^a edición. Madrid, 1919. *El Romancero*. Madrid. *Un aspecto en la elaboración del «Quijote»*, Madrid, 1920. *Antología de Prosistas Castellanos*. Madrid, 1924, *La España del Cid*. 450 págs. Madrid, 1929.
- Revista de Filología Española*. Director, Don Ramón Menéndez Pidal. XV tomos. Madrid, 1914-1928.
- Revista Lusitana*. Archivo de estudios filológicos e etnológicos relativos a Portugal, publicado pelo Señor Dr. Leite de Vasconcellos. 24 tomos. Lisboa, 1887-1924.
- Dr. RICARDO JORGE, *A intercultura de Portugal e Espanha no passado e no futuro*. Pôrto, 1921.
- SÁ DE MIRANDA, *Poesías*. Edición y notas de D. Carolina Michaëlis de Vasconcellos. Halle, 1885.
- SAMUEL USQUE, *Consolaçam ás tribvlaçoens de Israel*, 3 tomos. Edición y prólogo de Mendes dos Remédios. Coimbra, 1906-1907.
- SANNAZARo, *Arcadia*. Torino, 1888.
- MARQUÉS DE SANTILLANA, *Canciones y Decires*. Edición y notas de D. Vicente García de Diego. Madrid, 1913.
- SYMÃO MACHADO, *Comedias portuguesas*. Lisboa, 1631.
- TASSO, *Gerusalemme liberata*. Firenze, 1926.

TIRSO DE MOLINA, *El vergonzoso en palacio y El burlador de Sevilla*. Edición y notas de Don Américo de Castro. Madrid, 1922.

TORRES NAHARRO, *Propaladia* (1517). Madrid, 1900.

VICTOR R. HARDUNG, *Cancioneiro de Evora*, 1875.

VITERBO, *Elucidario*, 2 tomos. Lisboa, 1798.

WILHELM STORCK, *Vida e Obras de Luis de Camões*. Traducción de D. Carolina Michaëlis de Vasconcellos. Lisboa, 1897.

△

Erratas

Los yerros de las ediciones príncipes son repetidos en esta edición, pero van indicados entre el texto y las notas.

Prescindiendo de algún pequeño error de acentuación, que subsanará el lector, debemos advertir los siguientes:

Pág. 111, nota 8 -léase: *la calle mayor de Lisboa...*

Pág. 120, nota 457 -léase: Rueda, *Discordia* y *Cuestión de Amor...*

Fue impreso este libro, a expensas de la real Academia Española, en Lisboa, en la Imprensa Nacional, se comenzo el día IX de Marzo y se acabó el día XV de Mayo del año MCMXXIX.

△

2010 - Reservados todos los derechos

Permitido el uso sin fines comerciales

Súmesese como [voluntario](#) o [donante](#) , para promover el crecimiento y la difusión de la [Biblioteca Virtual Universal](#) www.biblioteca.org.ar

Si se advierte algún tipo de error, o desea realizar alguna sugerencia le solicitamos visite el siguiente [enlace](#). www.biblioteca.org.ar/comentario

